

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου <sup>G</sup> des Kadmos aaaaaaaaaaaaaaaaaaaa of Cadmus	πολί <sup>V</sup> ται, Bürger, citizens,	χρῆ <sup>PräAkt</sup> ist nötig it is necessary	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen to speak	τὰ <sup>ArtA</sup> καί <sup>ria</sup> <sup>AdjA</sup> die the treffenden critical			
[2]	ὅστις <sup>N Pr</sup> wer whoever	φυλάσσει <sup>PräAkt</sup> bewacht guards	πρά <sup>A</sup> γος Sache aaaaaaaaaaaaaaaaaaaa affair	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πρύμνη <sup>D</sup> dem Heck stern	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city		
[3]	οἷα <sup>A</sup> Steuerpinnen tiller	καὶ <sup>N</sup> νωμῶν, <sup>N PräAkt</sup> lenkend, wielding,	βλέφα <sup>A</sup> ρα Augenlider eyelids	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	κοιμῶν <sup>N PräAkt</sup> einschläfernd bbbbbbbbbbbbbbbbbbbb sleeping	ὑπνώ. <sup>D</sup> mit Schlaf. with sleep.		
[4]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	πράξαι <sup>μεν</sup> , <sup>AorAktOp</sup> handeln würden, we might achieve,	αἰ <sup>N</sup> τία <sup>N</sup> θεοῦ. <sup>G</sup> Ursache cause des Gottes- of god.		
[5]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ', <sup>Pt</sup> aber but	αὐθ', <sup>Adv</sup> wiederum, again,	ὃ <sup>N Pr</sup> was which	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	γένοιτο, <sup>AorMedOp</sup> würde geschehen, might occur,	συμ <sup>N</sup> φορὰ <sup>N</sup> τύχοι, <sup>AorAktOp</sup> Unglück misfortune träfe, might befall,	
[6]	Ἐτεο <sup>N</sup> κλέης <sup>N</sup> Eteokles Eteocles	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	εἰς <sup>AdjN</sup> einer one	πολύς <sup>AdjN</sup> viel a multitude	κατὰ <sup>Prp</sup> durch throughout	πτόλιν <sup>A</sup> die Stadt city		
[7]	ὑμνοῖθ', <sup>PräM/POp</sup> würde besungen would be hymned	ὑπ', <sup>Prp</sup> von by	ἀ <sup>G</sup> στών <sup>G</sup> Bürgern citizens	φροί <sup>D</sup> μίους <sup>D</sup> Vorspielen with preludes	πολυρ <sup>AdjD</sup> ρόθοις <sup>AdjD</sup> brausenden loud roaring			
[8]	οἰμῶγ' <sup>D</sup> mit Klagerufen with wailings	θ', <sup>Pt</sup> und, and,	ᾧ <sup>G Pr</sup> deren of which	Ζεὺς <sup>N</sup> Zeus Zeus	ἀλε <sup>AdjN</sup> ξητήριος <sup>AdjN</sup> Abwehrer avertor			
[9]	ἐπώνυμος <sup>AdjN</sup> beinhaltet eponymous	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> würde werden might become	Καδ <sup>G</sup> μείων <sup>G</sup> der Kadmäer of Cadmeans	πόλει. <sup>D</sup> Stadt. to the city.				
[10]	ὕμᾱς <sup>A Pr</sup> euch you	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χρῆ <sup>PräAkt</sup> ist nötig it is necessary	νῦν, <sup>Adv</sup> nun, now,	καί <sup>Kon</sup> auch and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐλλείποντ', <sup>A PräAkt</sup> fehlenden lacking	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still
[11]	ἥβης <sup>G</sup> der Jugend of youth	ἀκμαί <sup>AdjG</sup> ας <sup>AdjG</sup> blühenden at prime	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐξηβον <sup>AdjA</sup> ausgereiften full grown	χρόνῳ, <sup>D</sup> durch Zeit, by time,		
[12]	βλαστη <sup>A</sup> μόν <sup>A</sup> Wuchs growth	ἀλ <sup>A</sup> δαίνον <sup>A PräAkt</sup> nährend making grow	σώ <sup>G</sup> ματος <sup>G</sup> des Leibes of body	πολύν, <sup>AdjA</sup> großen, much,				

[13]	ῥαν <sup>A</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἔχονθ <sup>A</sup>	ἔκα	στον <sup>A</sup>	ᾧ	στε <sup>Kon</sup>	σὺμ	πρεπές <sup>AdjA</sup>		
	Blütezeit season	und and	habend having	jeder each	so dass so that			Passendes, fitting,			
[14]	πόλει <sup>D</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἀρή	γείν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἐγχω	ρίων <sup>AdjG</sup>			
	der Stadt to the city	und and	zu helfen to help	und and	der Götter of gods	einheimischen local					
[15]	βωμοῖ <sup>σι</sup>	τι	μὰς <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔαλει	φθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>				
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out		jemals· ever·					
[16]	τέκνοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γῇ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μη	τρὶ <sup>D</sup>	φιλ	τάτῃ <sup>AdjDSup</sup>	τροφῶ <sup>D</sup>		
	den Kindern to children	auch, and,	der Erde to Earth	auch and	Mutter, to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·				
[17]	ἡ <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	νέους <sup>A</sup>	ἔρπον	τας <sup>A</sup>	εὐ	μενεῖ <sup>AdjD</sup>	πέδω <sup>D</sup>			
	die she	denn for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,					
[18]	ἅπαν	τα <sup>A</sup>	παν	δοκοῦ	σα <sup>N</sup>	παι	δείας <sup>G</sup>	ὄτλον <sup>A</sup>			
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,							
[19]	ἐθρέ	ψατ <sup>AorAkt</sup>	οἱ	κητῇ	ρας <sup>A</sup>	ἄ	σπιδη	φόρους <sup>AdjA</sup>			
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing								
[20]	πιστοὺς <sup>AdjA</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	γέννοι	σθε <sup>AorMedOp</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	χρέος <sup>A</sup>	τόδε <sup>A</sup>				
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty	dieser. this.					
[21]	καί <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τόδ <sup>A</sup>	ἡ	μαρ <sup>A</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ῥέπει <sup>PräAkt</sup>	θεός <sup>N</sup>	
	und and	nun now	zwar indeed	in into	dieses this	Tag day	gut well	neigt sich inclines	Gott· god·		
[22]	χρόνον <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἤ	δη <sup>Adv</sup>	τόν	δε <sup>A</sup>	πυρ	γῆρου	μένους <sup>D</sup>		
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers						
[23]	καλῶς <sup>Adv</sup>	τὰ	ArtA	πλεί	ω <sup>AdjAKmp</sup>	πόλε	μος <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	κυρεῖ <sup>PräAkt</sup>	
	gut well	die the	mehreren more	Krieg war	aus from	Göttern gods	trifft zu. comes to pass.				
[24]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μάν	τις <sup>N</sup>	φη	σίν <sup>PräAkt</sup>	οἱ	ωνῶν <sup>G</sup>	βοτῆρ <sup>N</sup>
	nun now	aber but	wie as	der the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,			
[25]	ἐν <sup>Prp</sup>	ὧ	σι <sup>D</sup>	νω	μῶν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φρεσίν <sup>D</sup>	πυρὸς <sup>G</sup>	δίχα <sup>Prp</sup>		
	in in	Ohren ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,				
[26]	χρηστη	ρίους <sup>AdjA</sup>	ὄρνι	θας <sup>A</sup>	ἄ	ψευδεῖ <sup>AdjD</sup>	τέχνη <sup>D</sup>				
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·							

- [27] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεσπότης<sup>N</sup> μαντεῦμάτων<sup>G</sup>  
dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles
- [28] λέγει<sup>PräAkt</sup> μεγίστην<sup>AdjASup</sup> προσβολήν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>AdjA</sup>  
sagt says größte greatest Angriff assault achaische Achaeen
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ πιβουλεύσειν<sup>FulnfAkt</sup> πόλιν<sup>D</sup>  
nachts ausgerufen zu werden to be cried by night und anschlagen zu and to plot against der Stadt. city.
- [30] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>Pt</sup> ἐπάλξι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πύλας<sup>A</sup> πυργῶν<sup>G</sup>  
aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications
- [31] ὀρμᾷσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> σοῦσθε<sup>PräM/Plmv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παντεὺς<sup>D</sup>  
stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,
- [32] πληροῦτε<sup>PräAktlmv</sup> θώρακεῖν<sup>A</sup> καὶ πύλμασιν<sup>D</sup>  
füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms
- [33] πύργων<sup>G</sup> στάθητε<sup>AorSPaslmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πυλῶν<sup>G</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξόδους<sup>D</sup>  
der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
- [34] μίμνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> θαρσεῖτε<sup>PräAktlmv</sup> μὴδ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ λυδῶν<sup>G</sup>  
verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
- [35] ταρβεῖτ'<sup>PräAktlmv</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελεῖ<sup>PräAkt</sup> θεός<sup>N</sup>  
fürchtet fear zu sehr too much Haufen· crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.
- [36] σκοποὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ γὰρ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κατοπτῆρας<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army
- [37] ἔπεμψα<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ματᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὁδῶ<sup>D</sup>  
schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·
- [38] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ληφθῶ<sup>AorSPasKmj</sup> δόλῳ<sup>D</sup>  
und and dieser of these hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
- [39] Ἐτεόκλεις<sup>V</sup> φέριστε<sup>AdjVSup</sup> Καδμείων<sup>G</sup> ἄναξ<sup>V</sup>  
Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
- [40] ἦκω<sup>PräAkt</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> τάκεῖθεν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,

[41]

αὐτὸς<sup>AdjN</sup>

κατό<sup>N</sup>

πτῆς<sup>N</sup>

δ'<sup>Pt</sup>

εἶμ'<sup>PräAkt</sup>

ἐγὼ<sup>N</sup>

τῶν<sup>ArtG</sup>

πραγ<sup>N</sup>

μάτων<sup>G</sup>

selbst  
myself

Kundschafter  
watcher

aber  
but

bin  
I am

ich  
I

der  
of the

Dinge-  
affairs·

[42]

ἄνδρες<sup>N</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

ἐ<sup>N</sup>

πτά<sup>N</sup>

θοῦ<sup>N</sup>

ριοι<sup>AdjN</sup>

λοχα<sup>N</sup>

γέται<sup>N</sup>

Männer  
men

denn  
for

sieben,  
seven,

sturmefrige  
furious

Zugführer,  
captains,

[43]

ταυρο<sup>N</sup>

σφαγοῦν<sup>N</sup>

τες<sup>N</sup>

ἐς<sup>Prp</sup>

μελάν<sup>N</sup>

δετον<sup>AdjA</sup>

σάκος<sup>A</sup>

Stier  
bull

schlachtend  
slaughtering

in  
into

schwarzgerändertes  
black dyed

Schild  
shield

[44]

καὶ<sup>Kon</sup>

θιγ<sup>N</sup>

γάνον<sup>N</sup>

τες<sup>N</sup>

χερ<sup>N</sup>

σὶ<sup>D</sup>

ταυ<sup>N</sup>

ρείου<sup>AdjG</sup>

φόνου<sup>G</sup>

und  
and

berührend  
touching

mit Händen  
with hands

stierischen  
of bull

Mordes,  
slaughter,

[45]

Ἄρη<sup>A</sup>

τ',<sup>Pt</sup>

Ἐνυ<sup>N</sup>

ώ<sup>N</sup>

καὶ<sup>Kon</sup>

φιλαί<sup>N</sup>

ματον<sup>AdjA</sup>

φόβον<sup>A</sup>

Ares  
Ares

und,  
and,

Enyo,  
Enyo,

und  
and

blutliebenden  
blood loving

Phobos  
Fear

[46]

ὥρκω<sup>N</sup>

μότη<sup>N</sup>

σαν<sup>AorAkt</sup>

ἢ<sup>Kon</sup>

πόλει<sup>D</sup>

κατα<sup>N</sup>

σκαφὰς<sup>A</sup>

schwuren  
they swore

oaths

oder  
either

der Stadt  
to the city

Nieder risse  
demolitions

[47]

θέντες<sup>N</sup>

λαπά<sup>N</sup>

Ξειν<sup>N</sup>

αὐ<sup>N</sup>

στῦ<sup>A</sup>

καδ<sup>N</sup>

μείων<sup>G</sup>

βία<sup>D</sup>

gesetzt habend  
having set

plündern zu  
to plunder

Stadt  
city

der Kadmäer  
of Cadmeans

mit Gewalt,  
by force,

[48]

ἢ<sup>Kon</sup>

γῆν<sup>A</sup>

θανόν<sup>N</sup>

τες<sup>N</sup>

τήν<sup>N</sup>

δε<sup>A</sup>

φυ<sup>N</sup>

ράσειν<sup>FulInfAkt</sup>

φόνω<sup>D</sup>

oder  
or

Erde  
earth

gestorben seiend  
having died

diese  
this

mischen zu  
to stain

mit Blut·  
with blood·

[49]

μνημεῖ<sup>A</sup>

ά<sup>N</sup>

θ'<sup>Pt</sup>

αὐ<sup>N</sup>

τῶν<sup>G</sup>

τοῖς<sup>ArtD</sup>

τεκοῦ<sup>N</sup>

σιν<sup>D</sup>

ἐς<sup>Prp</sup>

δόμους<sup>A</sup>

Denkmäler  
memorials

und  
and

ihrer selbst  
of themselves

den  
to the

Zeugern  
having borne

in  
into

Häuser  
houses

[50]

πρὸς<sup>Prp</sup>

ἄρμ'<sup>A</sup>

Αδρά<sup>N</sup>

στου<sup>G</sup>

χερ<sup>N</sup>

σιν<sup>D</sup>

ἐ<sup>N</sup>

στεφον<sup>ImpAkt</sup>

δάκρυ<sup>A</sup>

an  
at

Wagen  
chariot

des Adrastus  
of Adrastus

mit Händen  
with hands

krönten,  
they were wreathing,

Träne  
tear

[51]

λείβον<sup>N</sup>

τες<sup>N</sup>

οἷ<sup>N</sup>

κτος<sup>N</sup>

δ'<sup>Pt</sup>

οὐ<sup>N</sup>

τις<sup>N</sup>

ἦν<sup>ImpAkt</sup>

διὰ<sup>Prp</sup>

στόμα<sup>A</sup>

vergießend·  
shedding·

Mitleid  
pity

aber  
but

niemand  
no one

war  
was

durch  
through

Mund.  
mouth.

[52]

σιδη<sup>N</sup>

ρόφρων<sup>AdjN</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

θυ<sup>N</sup>

μὸς<sup>N</sup>

ἀν<sup>N</sup>

δρεῖα<sup>D</sup>

φλέγων<sup>N</sup>

eisenherzig  
iron minded

denn  
for

Sinn  
spirit

mit Tapferkeit  
with courage

brennend  
blazing

[53]

ἔπνει<sup>ImpAkt</sup>

λεόν<sup>N</sup>

των<sup>G</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

Ἄρη<sup>N</sup>

δεδορ<sup>N</sup>

κότων<sup>G</sup>

hauchte,  
was breathing,

der Löwen  
of lions

wie  
as

Ares  
in war

geschaut Habenden.  
having glared.

[54]

καὶ<sup>Kon</sup>

τῶν<sup>N</sup>

δε<sup>G</sup>

πύ<sup>N</sup>

στις<sup>N</sup>

οὐκ<sup>Pt</sup>

ᾧ<sup>N</sup>

κνω<sup>D</sup>

χρονί<sup>N</sup>

ζεταί<sup>N</sup>

und  
and

dieser  
of these

Nachricht  
tidings

nicht  
not

durch Zögern  
with delay

verzögert sich·  
are protracted·

[55]	κληρου	μένους <sup>A</sup> PräM/P	δ <sup>Pt</sup>	ἔλειπον <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πάλῳ <sup>D</sup>	λαχῶν <sup>N</sup> AorSAkt
	gelost werdende being allotted		aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκα	στος <sup>N</sup> Pr	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	πρὸς <sup>Prp</sup>	πύλας <sup>A</sup>	ἄγοι <sup>PräAktKmj</sup>	λόχον <sup>A</sup>
	jeder each		von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῦτ <sup>A</sup> Pr	ἀρίστοις <sup>AdjASup</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἐκ	κρίτους <sup>AdjA</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
	zu for	diesem these	beste best	Männer men		ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν <sup>G</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐξόδοι <sup>G</sup>	σι <sup>D</sup>	τάγευσαι <sup>AorMedImv</sup>	τάχος <sup>Adv</sup>	
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits		bestimme station	schnell with speed	
[59]	ἐγγύς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	πάνοπλος <sup>AdjN</sup>	Ἀργείων <sup>G</sup>	στρατὸς <sup>N</sup>	
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army	
[60]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	κονίει <sup>PräAkt</sup>	πεδίαι <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀργηστής <sup>AdjN</sup>	ἀφρός <sup>N</sup>	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam	
[61]	χραίνει <sup>PräAkt</sup>	σταλαγμοῖς <sup>D</sup>	ἵππικῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πλευμόνων <sup>G</sup>		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.		
[62]	σύ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ναὸς <sup>G</sup>	κεδνός <sup>AdjN</sup>	οἰακός <sup>N</sup>	στρόφος <sup>N</sup>
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller	turner
[63]	φράξαι <sup>AorAktImv</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	πρὶν <sup>Kon</sup>	καταίγισαι <sup>AorAktInf</sup>	πνοῶς <sup>A</sup>		
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts		
[64]	Ἄρεως <sup>G</sup>	βοᾷ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κύμα <sup>N</sup>	χερσαῖον <sup>AdjN</sup>	στρατοῦ <sup>G</sup>	
	des Ares of Ares	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres of army	
[65]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>G</sup>	δε <sup>G</sup> Pr	καὶ ρὸν <sup>A</sup>	ὅστις <sup>N</sup> Pr	ὦκιστος <sup>AdjNSup</sup>	λαβέ <sup>AorSAktImv</sup>
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity		wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm take
[66]	καγὼ <sup>KonN</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοιπὰ <sup>AdjA</sup>	πιστὸν <sup>AdjA</sup>	ἡμεροσκόπον <sup>A</sup>		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὀφθαλμὸν <sup>A</sup>	ἔξω <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σαφηνεῖα <sup>D</sup>	λόγου <sup>G</sup>		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech		
[68]	εἰδὼς <sup>N</sup> PerAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θύραθεν <sup>Adv</sup>	ἀβλαβής <sup>AdjN</sup>	ἔσῃ <sup>FuAkt</sup>	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	

- |                  |                             |                                |                                     |                                |                                   |                                 |                                      |                                  |                             |
|------------------|-----------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| [69] [Ἑτεοκλής]: | ὦ <sup>ij</sup>             | Ζεὺς <sup>V</sup>              | τε <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>             | Γῆ <sup>V</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>              | πολις                                | σοῦχοι <sup>AdjN</sup>           | θεοί, <sup>N</sup>          |
|                  | o<br>O                      | Zeus<br>Zeus                   | und<br>and                          | auch<br>also                   | Erde<br>Earth                     | und<br>and                      | Stadtbesitzende<br>city holding      |                                  | Götter,<br>gods,            |
| [70]             | Ἀρά <sup>N</sup>            | τ' <sup>Pt</sup>               | Ἐρινὺς <sup>N</sup>                 | πα                             | τρός <sup>G</sup>                 | ἡ <sup>ArtN</sup>               | μεγα                                 | σθενής, <sup>AdjN</sup>          |                             |
|                  | Fluch<br>curse              | und<br>and                     | Erinys<br>Erinys                    | des Vaters<br>of father        | die<br>the                        |                                 | mächtig,<br>great strong,            |                                  |                             |
| [71]             | μή <sup>Pt</sup>            | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πόλιν <sup>A</sup>                  | γε <sup>Pt</sup>               | πρυ                               | μνόθεν <sup>Adv</sup>           | πανώ                                 | λεθρον <sup>AdjA</sup>           |                             |
|                  | nicht<br>not                | mir<br>to me                   | Stadt<br>city                       | doch<br>indeed                 | vom Heck her<br>from the stern    |                                 | ganz vernichtet<br>utterly destroyed |                                  |                             |
| [72]             | ἐκθα                        | μνίση                          | τε <sup>AorAktKnj</sup>             | δη                             | άλω                               | τον, <sup>AdjA</sup>            | ἔλ                                   | λάδος <sup>G</sup>               |                             |
|                  | ausrotten<br>you may uproot | möget<br>you may uproot        |                                     | beute gemacht,<br>prey of war, |                                   | des Griechenlandes<br>of Greece |                                      |                                  |                             |
| [73]             | φθόγγον <sup>A</sup>        | χέου                           | σαν, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | καὶ <sup>Kon</sup>             | δόμους <sup>A</sup>               | ἔφε                             | στίους <sup>AdjA</sup>               |                                  |                             |
|                  | Laut<br>sound               | ausgießend,<br>pouring,        |                                     | und<br>and                     | Häuser<br>houses                  | herd ständige<br>at the hearth  |                                      |                                  |                             |
| [74]             | ἔλευ                        | θέραν <sup>AdjA</sup>          | δὲ <sup>Pt</sup>                    | γῆν <sup>A</sup>               | τε <sup>Pt</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>              | Κάδμου <sup>G</sup>                  | πόλιν <sup>A</sup>               |                             |
|                  | frei<br>free                |                                | aber<br>but                         | Erde<br>land                   | und<br>and                        | auch<br>also                    | des Kadmos<br>of Cadmus              | Stadt<br>city                    |                             |
| [75]             | ζυγοί                       | σι <sup>D</sup>                | δου                                 | λίοι                           | σι <sup>AdjD</sup>                | μή                              | ποτε <sup>Adv</sup>                  | σχεθεῖν <sup>AorPasInf</sup>     |                             |
|                  | unter Jochen<br>with yokes  |                                | knechtischen<br>slavish             |                                |                                   | niemals<br>never                |                                      | gehalten zu werden<br>to be held |                             |
| [76]             | γένε                        | σθε <sup>AorMedImv</sup>       | δ' <sup>Pt</sup>                    | ἀλ                             | κή <sup>N</sup>                   | ξυ                              | νὰ <sup>AdjA</sup>                   | δ' <sup>Pt</sup>                 | ἐλ                          |
|                  | werdet<br>become            |                                | aber<br>but                         | Abwehr-<br>defence             |                                   | gemeinsam<br>together           |                                      | aber<br>but                      | hoffe ich<br>I hope         |
|                  |                             |                                |                                     |                                |                                   |                                 |                                      | πίζω <sup>PräAkt</sup>           | λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> |
|                  |                             |                                |                                     |                                |                                   |                                 |                                      |                                  | zu sagen<br>to speak        |
| [77]             | πόλις <sup>N</sup>          | γὰρ <sup>Pt</sup>              | εὖ <sup>Adv</sup>                   | πράσσου                        | σα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | δαί                             | μονας <sup>A</sup>                   | τίει <sup>PräAkt</sup>           |                             |
|                  | Stadt<br>city               | denn<br>for                    | gut<br>well                         | handelnd<br>doing              |                                   | die Daimonen<br>daemons         |                                      | ehrt.<br>honours.                |                             |

# Parodos

- [78] [Χορός]: **θρέομαι**<sup>PräM/P</sup> **φοβερά**<sup>AdjA</sup> **μεγάλ**<sup>AdjA</sup> **ἄχη**<sup>A</sup>  
schreie ich      furchtbare      große      Schmerzen  
I wail      fearful      great      pains
- [79] **μεθεῖται**<sup>PräM/P</sup> **στρατός**<sup>N</sup> **στρατόπεδον**<sup>N</sup> **λιπών**<sup>N</sup>  
löst sich      Heer·      Heerlager      verlassen  
is let loose      army·      camp      having left
- [80] **ῥεῖ**<sup>PräAkt</sup> **πολὺς**<sup>AdjN</sup> **ὅδε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λεὼς**<sup>N</sup> **πρόδρομος**<sup>AdjN</sup> **ἱππότηας**<sup>A</sup>  
fließt      viel      dieser      Volk      vor laufend      Reiter·  
flows      much      this      people      forerunning      horsemen·
- [81] **αἰθερία**<sup>AdjN</sup> **κόνις**<sup>N</sup> **μέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πείθει**<sup>PräAkt</sup> **φανέϊσ'**<sup>N</sup>  
ätherische      Staub      mich      überzeugt      erschienen,  
airy      dust      me      persuades      having appeared,

- [82] ἄναυδος<sup>AdjN</sup> σαφής<sup>AdjN</sup> ἔτυμος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος.<sup>N</sup>  
stumm klar wahr Bote.  
speechless clear true messenger.
- [83] ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γὰς<sup>G</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> πεδί,<sup>A</sup> ὀπλόκτυπ,<sup>AdjA</sup> ὦ||τι<sup>D</sup>  
noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr  
yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίμπει<sup>PräAkt</sup> βοάν.<sup>A</sup> ποτᾶται,<sup>PräM/P</sup> βρέμει<sup>PräAkt</sup> δ.<sup>Pt</sup>  
näht bringt near Geschrei- fliegt, dröhnt aber  
brings near shout- it flies, it roars but
- [85] ἀμαχέτου<sup>AdjG</sup> δίκαν<sup>Adv</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ὀροτύπου.<sup>AdjG</sup>  
unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.  
un fightable like of water roaring.
- [86] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup>  
io io  
io io
- [87] ἰὼ<sup>ij</sup> θεοὶ<sup>N</sup> θεαί<sup>N</sup> τ,<sup>Pt</sup> ὀρόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κακόν<sup>AdjA</sup>  
io Götter Göttinnen und auf brausend Übel  
io gods goddesses and rising evil
- [88] βοᾷ<sup>PräAkt</sup> τειχέων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
ruft der Mauern über wehrt ab.  
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ<sup>ArtN</sup> λεύκασπις<sup>AdjN</sup> ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> λαὸς<sup>N</sup> εὐ||τρεπής<sup>AdjN</sup>  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόδα.<sup>A</sup>  
gegen Stadt verfolgend Fuß.  
upon city pursuing foot.
- [91] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> ῥύσεται,<sup>FuM/P</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐπαρκέσει<sup>FuAkt</sup>  
wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θεᾶν;<sup>G</sup>  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα<sup>Adv</sup> δῆτ,<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πατρία<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω<sup>FuAkt</sup>  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη<sup>N</sup> δαιμόνων;<sup>G</sup>  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ἰὼ<sup>ij</sup> μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὐεδροί,<sup>AdjV</sup>  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,

[97]	ἀκμάζει <sup>PräAkt</sup>	βρετέων <sup>G</sup>	ἔχεται <sup>PräM/Plnf</sup>	τί <sup>Adv</sup>	μέλλομεν <sup>PräAkt</sup>			
	blüht is at prime	der Bilder of images	sich zu halten· to cling·	was what	zögern wir do we delay			
[98]	ἀγάστονοι <sup>AdjN</sup>							
	staunende; astonished;							
[100]	ἀκούετ' <sup>PräAktImv</sup>	ἢ οὐκ <sup>KonPt</sup>	ἀκούετ' <sup>PräAktImv</sup>	ἀσπίδων <sup>G</sup>	κτύπον <sup>A</sup>			
	hört do you hear	oder nicht or not	hört do you hear	der Schilde of shields	Klang; clash;			
[101]	πέπλων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	στεφάνων <sup>G</sup>	πότε <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>
	der Gewänder of robes	und and	der Kränze of garlands	wann once	wenn if	nicht not	jetzt now	um around
[102]	λιτάν <sup>A</sup>	ἔξομεν <sup>FuAkt</sup>						
	Bitt gebet supplications	werden haben; shall we hold;						
[103]	κτύπον <sup>A</sup>	δέδορκα <sup>PerAkt</sup>	πάταγος <sup>N</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ένος <sup>AdjG</sup>	δορός <sup>G</sup>		
	Klang clash	ich habe gesehen· I have seen·	Geklapper din	nicht not	eines of one	Speeres. spear.		
[104]	τί <sup>Adv</sup>	ῥέξεις <sup>FuAkt</sup>	προδώσεις <sup>FuAkt</sup>	παλαίχθων <sup>AdjN</sup>				
	was what	wirst tun; will you do;	wirst verraten, will you betray,	alt erdbürtig of old earth				
[105]	Ἄρης <sup>N</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	τεάν <sup>AdjA</sup>					
	Ares, Ares,	die the	deine; your own;					
[106]	ὦ <sup>ij</sup>	χρυσοπήληξ <sup>AdjV</sup>	δαίμον <sup>V</sup>	ἐπιδ' <sup>AorAktImv</sup>	ἐπιδε <sup>AorAktImv</sup>	πόλιν <sup>A</sup>		
	o o	Gold Helm tragend gold crested	Daimon daimon	hin blicke look upon	hin blicke look upon	Stadt city		
[107]	ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ' <sup>Adv</sup>	εὐφιλήταν <sup>AdjA</sup>	ἔθου <sup>AorSAkt</sup>				
	die which	einst at some time	wohl geliebt well beloved	machtest du. you made.				

## Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ <sup>N</sup>	πολιάχοι <sup>AdjN</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἴτε <sup>PräAktImv</sup>	χθονός <sup>G</sup>
	Götter gods	stadt haltende city holding	alle all	kommt go	der Erde· of land·
[110]	ἴδετε <sup>AorAktImv</sup>	παρθένων <sup>G</sup>			
	seht see	der Jungfrauen of maidens			
[111]	ικέσιον <sup>AdjA</sup>	λόχον <sup>A</sup>	δουλοσύνας <sup>G</sup>	ὑπερ <sup>Prp</sup>	
	flehende suppliant	Schar company	der Knechtschaft of slavery	für. on behalf of.	



[112]	κῦμα <sup>N</sup>	περί <sup>Prp</sup>	πτόλιν <sup>A</sup>	δοχμολόφων <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>		
	Woge wave	um around	Stadt city	schräg gipfliger slant crested	Männer of men		
[115]	καχλάζει <sup>PräAkt</sup>	πνοαῖς <sup>D</sup>	Ἄρεος <sup>G</sup>	ὀρόμενον <sup>N</sup>	PräM/P		
	braust seethes	mit Atemzügen with blasts	des Ares of Ares	auf wogend. rising.			
[116]	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Ζεῦ <sup>V</sup>	πάτερ <sup>V</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	τέλος, <sup>A</sup>
	aber, but,	o o	Zeus Zeus	Vater father	des Alles of all	habend holding	Ende, end,
[117]	πάντως <sup>Adv</sup>	ἄρηξον <sup>AorAktImv</sup>	δαίμων <sup>AdjG</sup>	ἄλωσιν. <sup>A</sup>			
	durchaus altogether	hilf help	feindlicher of foes	Eroberung. capture.			
[120]	Ἀργεῖοι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πόλισμα <sup>N</sup>	Κάδμου <sup>G</sup>			
	Argiver Argives	aber but	Stadt town	des Kadmos of Cadmus			
[121]	κυκλοῦνται. <sup>PräM/P</sup>	φόβος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀρήων <sup>AdjG</sup>	ὅπλων <sup>G</sup>		
	um kreisen sie. surround.	Furcht fear	aber but	kriegerischer of warlike	Waffen arms		
[122]	δονεῖ, <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>D</sup>	γενύων <sup>G</sup>	ἵππῳ <sup>G</sup>	
	erschüttert, it shakes,	durch through	aber but	dir indeed	der Kinnbacken of jaws	der Pferde of horses	
[123]	μινύρονται <sup>PräM/P</sup>	φόνον <sup>A</sup>	χαλινοί. <sup>N</sup>				
	wimmern murmur	Mord slaughter	Zügel. bits.				
[124]	ἑπτὰ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγάνορες <sup>AdjN</sup>	πρέποντες <sup>N</sup>	στρατοῦ <sup>G</sup>		
	sieben seven	doch but	edel männliche noble	passend befitting	des Heeres of army		
[125]	δορυσσοῖς <sup>AdjD</sup>	σαγαῖς <sup>D</sup>	πύλαις <sup>D</sup>	ἐβδόμαις <sup>AdjD</sup>			
	speer starken spear thronged	Schilden companies	Toren at gates	siebenten seven			
[126]	[Zeile ost]						
[127]	προσίστανται <sup>PräM/P</sup>	πάλω <sup>D</sup>	λαχόντες. <sup>N</sup>				
	stellen sich davor take position	beim Los by lot	gelost habend. having obtained.				

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ <sup>N</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Διογενὲς <sup>AdjV</sup>	φιλόμαχον <sup>AdjN</sup>	κράτος, <sup>N</sup>
	du you	und, and,	o o	Zeus geboren Zeus born	kampf liebend battle loving	Macht, power,
[129]	ῥυσίπολις <sup>AdjN</sup>	γενοῦ, <sup>AorMedImv</sup>				
	Stadt rettend city saving	werde, become,				

- [130] Παλλάς,<sup>V</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θ',<sup>Pt</sup> ἵππιος<sup>AdjN</sup> ποντομέδων<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup>  
Pallas, Pallas, der who auch and pferdisch of horses Meer beherrscher sea ruling Herr lord
- [131] ἰχθυβόλῳ<sup>AdjD</sup> Ποσειδάων<sup>G</sup> μηχανᾷ,<sup>D</sup>  
mit fisch fangender fish casting Poseidons Poseidon Hilfe, contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν<sup>A</sup> φόβων,<sup>G</sup> ἐπίλυσιν<sup>A</sup> δίδου.<sup>PräAktImv</sup>  
Lösung release der Ängste, of fears, Lösung release gib. give.
- [135] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> Ἄρης,<sup>V</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>  
du you auch, and, Ares, Ares, wehe, alas, wehe, alas, Stadt city bei namig eponymous
- [136] Κάδμου<sup>G</sup> φύλαξον<sup>AorAktImv</sup> κήδεσαι<sup>AorMedImv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐναργῶς.<sup>Adv</sup>  
des Kadmos of Cadmus beschütze guard Sorge dich to care und and deutlich. manifestly.
- [140] καὶ<sup>Kon</sup> Κύπρις,<sup>V</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> γένους<sup>G</sup> προμάτῳ,<sup>N</sup>  
und and Kypris, Cypris, da ja as des Geschlechts of race Vor mutter, fore mother,
- [141] ἄλυσον.<sup>AorAktImv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup>  
abwehre ward off deiner of you denn for aus out of Blutes blood
- [142] γεγόναμεν.<sup>PerAkt</sup> λιταῖσί<sup>D</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεοκλύτοις<sup>AdjD</sup>  
sind geworden we have become mit Bitten with prayers dich you götter erhört god heard
- [143] αὐτοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πελαζόμεσθα.<sup>PräM/P</sup>  
schreiend crying aloud nähern wir uns. we approach.
- [145] καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Λύκει<sup>V</sup> ἄναξ,<sup>V</sup> Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
auch and du, you, Lykeie Lykeian Herr, lord, Lykisch Lykeian werde become
- [146] στρατῷ<sup>D</sup> δαίῳ<sup>AdjD</sup> στόνων<sup>G</sup> ἀντίτας.<sup>N</sup>  
dem Heer to army kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen stehet. opposer.
- [147] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λατογένει||α<sup>V</sup>  
du you auch, and, o o Leto geborene Leto born
- [148] κούρα,<sup>V</sup> τόξον<sup>A</sup> εὐτυκάζου.<sup>PräAktImv</sup>  
Mädchen, maiden, Bogen bow trifft glücklich. be fortunate in aim.

## Strophe 2

[149] [Χορός]: ξῖj ξῖj ξῖj ξ, ij  
eh eh eh eh,

[150] ω ὄτοβον<sup>A</sup> ἀρμάτων<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> κλύω·<sup>PräAkt</sup>  
Getöse der Wagen um Stadt höre ich·  
din of chariots around city I hear·

[151] ὦj πότνι<sup>,AdjV</sup> Ἥρα<sup>.V</sup>  
o Herrin Hera.  
o lady Hera.

[152] ω ἔλακον<sup>AorAkt</sup> ἄξόνων<sup>G</sup> βριθομένων<sup>G</sup> χνόαι<sup>.N</sup>  
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.  
clanged of axles being heavy noises.

[153] Ἄρτεμι<sup>V</sup> φίλα<sup>,AdjV</sup>  
Artemis liebe,  
Artemis dear,

[155] δοριτίνακτος<sup>AdjN</sup> αἰθῆρ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπιμαίνεται<sup>.PräM/P</sup>  
speer klatschend Äther aber rast.  
spear clanging aether but is maddened.

[156] τί<sup>Adv</sup> πόλις<sup>N</sup> ἅμμι<sup>D</sup> πάσχει<sup>,PräAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> γενήσεται<sup>;FuM/P</sup>  
was Stadt uns erleidet, was wird werden;  
what city to us suffers, what will become;

[157] ποῖ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τέλος<sup>A</sup> ἐπάγει<sup>,PräAkt</sup> θεός<sup>;N</sup>  
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;  
whither but still end brings on god;

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]: ξῖj ξῖj ξῖj ξ, ij  
eh eh eh eh,

[158b] ω ἀκροβόλων<sup>AdjG</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπάλξεων<sup>G</sup> λιθὰς<sup>A</sup> ἔρχεται<sup>.PräM/P</sup>  
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·  
high shooting but of battlements stones comes·

[159] ὦj φίλ<sup>,AdjV</sup> Ἀπολλων<sup>.V</sup>  
o lieber Apollon·  
o dear Apollo·

[160] κόναβος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup> χαλκοδέτων<sup>AdjG</sup> σακέων<sup>,G</sup>  
Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde,  
din in gates bronze bound shields,

[161] παῖ<sup>V</sup> Διός<sup>,G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup>  
Sohn des Zeus, woher  
child of Zeus, whence

[162]	πολεμόκραντον <sup>AdjA</sup>	ἀγνὸν <sup>AdjA</sup>	τέλος <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μάχα. <sup>D</sup>
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε, <sup>Pt</sup>	μάκαιρ <sup>AdjV</sup>	ἄνασσ <sup>V</sup>	ὄγκα, <sup>V</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
	du you	auch, and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city

[165]	ἐπτάπυλον <sup>AdjA</sup>	ἔδος <sup>A</sup>	ἐπιρρύου. <sup>PräM/Plmv</sup>
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	παναρκεῖς <sup>AdjV</sup>	θεοί, <sup>V</sup>		
	io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,		
[167]	ἰὼ <sup>ij</sup>	τέλειοι <sup>AdjV</sup>	τέλειαι <sup>AdjV</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γᾶς <sup>G</sup>
	io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land
[168]	ταῦτα <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πυργοφύλακες, <sup>V</sup>			
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,			
[169]	πόλιν <sup>A</sup>	δορίπονον <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	προδῶθ' <sup>AorAktKnj</sup>	
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray	
[170]	ἑτεροφώνῳ <sup>AdjD</sup>	στρατῶ. <sup>D</sup>			
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.			
[171]	κλύετε <sup>PräAktImv</sup>	παρθένων <sup>G</sup>	κλύετε <sup>PräAktImv</sup>	πανδίκως <sup>Adv</sup>	
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly	
[172]	χειροτόνους <sup>AdjA</sup>	λιτάς. <sup>A</sup>			
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.			

## Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	φίλοι <sup>AdjV</sup>	δαίμονες, <sup>V</sup>
	io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,

[175]	λυτήριοι <sup>AdjV</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀμφιβάντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πόλιν, <sup>A</sup>
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,

[176]	δείξαθ' <sup>AorMedImv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	φιλοπόλεις, <sup>AdjV</sup>
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,

- [177] μέλεσθέ<sup>PräM/Plmv</sup> θ<sup>Pt</sup> ιερῶν<sup>AdjG</sup> δημίων<sup>G</sup>  
 sorget be mindful und der heiligen öffentlichen,  
 of holy public,
- [178] μελόμενοις<sup>D PräM/P</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλξατε<sup>AorAktImv</sup>  
 den Sich Kummernden und helfts-  
 to caring ones and ward off.
- [179] φιλοθύτων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀργίων<sup>G</sup>  
 opfer liebender aber ja der Stadt Riten  
 sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες<sup>N</sup> ἐστέ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup>  
 Erinnerer seid mir.  
 remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς<sup>A</sup> ἔρω<sup>τῶ, PräAkt</sup> θρέμ<sup>ματ<sup>V</sup></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>σχετά, AdjV</sup>  
 euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,  
 you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ<sup>Pt</sup> ταῦτ<sup>N</sup> ἄρι<sup>στα<sup>AdjN</sup></sup> καί<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> σωτή<sup>ρια, AdjN</sup>  
 ja dies beste und der Stadt rettende,  
 indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> θάρ<sup>σος<sup>A</sup></sup> τῷ<sup>δε<sup>D</sup> Pr</sup> πυρ<sup>γῆρου<sup>D</sup></sup> μένω<sup>D PräM/P</sup>  
 dem Heer und Mut diesem Befestigten,  
 to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη<sup>A</sup> πεσοῦ<sup>σας<sup>A</sup> AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολισ<sup>σούχων<sup>AdjG</sup></sup> θεῶν<sup>G</sup>  
 Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter  
 images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὖειν<sup>PräInfAkt</sup> λακά<sup>ζειν, PräInfAkt</sup> σω<sup>φρόνων<sup>AdjG</sup></sup> μισή<sup>ματα<sup>A</sup></sup>  
 schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;  
 to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖ<sup>σι<sup>D</sup></sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὖ<sup>εστοῖ<sup>D</sup></sup> φίλῃ<sup>D</sup>  
 weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich  
 neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύνοι<sup>κος<sup>N</sup></sup> εἴ<sup>ην<sup>PräAktOp</sup></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γυναι<sup>κείω<sup>AdjD</sup></sup> γένει<sup>D</sup>  
 Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.  
 co dweller might I be to the female race.
- [189] κρατοῦ<sup>σα<sup>N</sup> PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁμι<sup>λητὸν<sup>AdjA</sup></sup> θράσος<sup>N</sup>  
 herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut,  
 ruling indeed for not sociable boldness,
- [190] δείσα<sup>σα<sup>N</sup> AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οἴ<sup>κῳ<sup>D</sup></sup> καί<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> πλέον<sup>AdjA</sup> κακόν<sup>A</sup>  
 furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel.  
 fearing but to house and to city more evil.
- [191] καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πολί<sup>ταις<sup>D</sup></sup> τάς<sup>δε<sup>A</sup> Pr</sup> δια<sup>δρόμους<sup>AdjA</sup></sup> φυγὰς<sup>A</sup>  
 und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten  
 and now to citizens these running about flights

[192]

θεῖσαι<sup>N</sup>

AorSAkt

gesetzt habend  
having set

διερροθήσατ'

AorPas

zerstreut wurdet  
you were scattered

ἄψυχον

AdjA

seelen loses  
lifeless

κάκην<sup>A</sup>

Übel·  
evil·

[193]

τὰ<sup>ArtN</sup>

ArtN

die  
the

τῶν<sup>ArtG</sup>

ArtG

der  
of those

θύραθεν

Adv

von außen  
from outside

δ<sup>Pt</sup>

Pt

aber  
but

ὥς<sup>Kon</sup>

Kon

wie  
as

ἄριστ<sup>AdjNSup</sup>

AdjNSup

besten  
best

ὀφέλλεται

PräM/P

gedeihen,  
is increased,

[194]

αὐτοὶ<sup>N</sup>

N

wir selbst  
we ourselves

δ<sup>Pt</sup>

Pt

aber  
but

ὕπ<sup>Prp</sup>

Prp

von  
by

αὐτῶν<sup>G</sup>

G

ihnen  
them

ἐνδοθεν

Adv

von innen  
from within

πορθοῦμεθα

PräM/P

werden verwüstet.  
are sacked.

[195]

τοιαῦτά<sup>AdjA</sup>

AdjA

solches  
such things

τὰν<sup>Pt</sup>

Pt

wohl  
the would

γυναιξί<sup>D</sup>

D

mit Frauen  
with women

συνναίων<sup>N</sup>

N

zusammen wohnend  
co dwelling

ἔχοις<sup>PräAktOp</sup>

PräAktOp

hättest.  
have.

[196]

καί<sup>Kon</sup>

Kon

und wenn  
and if

μή<sup>Pt</sup>

Pt

nicht  
not

τις<sup>N</sup>

N

jemand  
someone

ἀρχῆς<sup>G</sup>

G

der Herrschaft  
of rule

τῆς<sup>ArtG</sup>

ArtG

der  
of

ἐμῆς<sup>AdjG</sup>

AdjG

meiner  
the my

ἀκούσεται

FuM/P

wird gehorchen,  
will hear,

[197]

ἄνθρω<sup>N</sup>

N

Mann  
man

γυνή<sup>N</sup>

N

Frau  
woman

τε<sup>Pt</sup>

Pt

und  
and

χω<sup>KonArtN</sup>

KonArtN

und der  
and what

τι<sup>N</sup>

N

etwas  
something

τῶν<sup>ArtG</sup>

ArtG

der  
of those

μεταίχμιον

AdjN

Zwischen Grenze,  
mid line,

[198]

ψῆφος<sup>N</sup>

N

Beschluss  
vote

κατ<sup>Prp</sup>

Prp

gegen  
against

αὐτῶν<sup>G</sup>

G

sie  
them

ὀλεθρία<sup>AdjN</sup>

AdjN

verderblicher  
destructive

βουλεύσεται

FuM/P

wird beschließen,  
will resolve,

[199]

λευστήρα<sup>A</sup>

A

Steinigungs mann  
stoner

δήμου<sup>G</sup>

G

des Volkes  
of people

δ<sup>Pt</sup>

Pt

aber  
but

οὐ<sup>Pt</sup>

Pt

nicht  
not

τι<sup>Pt</sup>

Pt

etwa  
at all

μη<sup>Pt</sup>

Pt

ja nicht  
not

φύγη<sup>AorAktKnj</sup>

AorAktKnj

entgehst  
may escape

μόρον<sup>A</sup>

A

Tod.  
doom.

[200]

μέλει<sup>PräAkt</sup>

PräAkt

obliegt  
it concerns

γὰρ<sup>Pt</sup>

Pt

denn  
for

ἀνδρί<sup>D</sup>

D

dem Mann,  
to a man,

μη<sup>Pt</sup>

Pt

nicht  
not

γυνή<sup>N</sup>

N

Frau  
woman

βουλεύετω

PräAktImv

berate sie,  
let deliberate,

[201]

τάξωθεν<sup>ArtNAdv</sup>

ArtNAdv

die von außen·  
the outside·

ἐνδον<sup>Adv</sup>

Adv

innen  
inside

δ<sup>Pt</sup>

Pt

aber  
but

οὐσα<sup>N</sup>

N

seiend  
being

μη<sup>Pt</sup>

Pt

nicht  
not

βλάβην<sup>A</sup>

A

Schaden  
harm

τίθει<sup>PräAktImv</sup>

PräAktImv

verursache.  
set.

[202]

ἤκουσας<sup>AorAkt</sup>

AorAkt

hörtest du  
did you hear

ἢοὐκ<sup>KonPt</sup>

KonPt

oder nicht  
or not

ἤκουσας<sup>AorAkt</sup>

AorAkt

hörtest du,  
did you hear,

ἢ<sup>Kon</sup>

Kon

oder  
or

κωφῇ<sup>AdjD</sup>

AdjD

einer Tauben  
to a deaf

λέγω<sup>PräAkt</sup>

PräAkt

sage ich;  
I speak;

[203] [Χορός]:

ὦ<sup>ij</sup>

ij

o  
O

φίλον<sup>AdjV</sup>

AdjV

liebes  
dear

Οιδίπου<sup>G</sup>

G

des Ödipus  
of Oedipus

τέκος<sup>V</sup>

V

Kind,  
child,

ἔδεισ'

AorSAkt

fürchtete ich  
I feared

ἀκούσασα<sup>N</sup>

N

gehört habend  
having heard

[204]

τὸν<sup>ArtA</sup>

ArtA

den  
the

ἄρματόκτυπον<sup>AdjA</sup>

AdjA

Wagen klirrenden  
chariot crashing

ὄτοβον<sup>A</sup>

A

Getöse  
din

ὄτοβον<sup>A</sup>

A

Getöse,  
din,

[205]

ὅτε<sup>Kon</sup>

Kon

als  
when

τε<sup>Pt</sup>

Pt

und  
and

σύριγγες<sup>N</sup>

N

Flöten  
pipes

ἐκλαγξαν<sup>AorAkt</sup>

AorAkt

erklangen  
clanged

ἐλίτροχοι<sup>AdjN</sup>

AdjN

spiral rädige,  
spiral wheeled,

- [206] **ἵππικῶν**<sup>AdjG</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπύαν**<sup>A</sup> **πηδαλίων**<sup>G</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **στόμα**<sup>A</sup>  
 pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
 of horses and cry of rudders through mouth
- [207] **πυριγενετᾶν**<sup>AdjG</sup> **χαλινῶν**<sup>G</sup>  
 feuer entstandenen Zügel.  
 of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: **τί**<sup>Adv</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **ναύτης**<sup>N</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ς**<sup>Prp</sup> **πρῶραν**<sup>A</sup> **φυγῶν**<sup>N</sup> **ἈορSAkt**  
 was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend  
 what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] **πρύμνη**<sup>θ</sup> **θεν**<sup>Adv</sup> **ἦ**<sup>ρ</sup> **ρε**<sup>AorSAkt</sup> **μηχανήν**<sup>A</sup> **σωτηρίας**<sup>G</sup>  
 vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
 from stern found device of safety,
- [210] **νεῶς**<sup>G</sup> **καμούσης**<sup>G</sup> **ΠρᾶAkt** **ποντίω**<sup>AdjD</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **κύματι**<sup>D</sup>  
 des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;  
 of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup> **πρόδρομος**<sup>N</sup> **ἦλθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀρχαῖα**<sup>AdjA</sup>  
 aber zu den Daimonen Vor läufer kam ich alte  
 but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] **βρέτη**<sup>A</sup> **θεοῖσι**<sup>D</sup> **πίσυνος**<sup>AdjN</sup> **νιφάδος**<sup>G</sup>  
 Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
 images, to gods trusting, of snow
- [213] **ὅτ'**<sup>Kon</sup> **ὀλοᾶς**<sup>AdjG</sup> **νειφομένας**<sup>A</sup> **ΠρᾶM/P** **βρόμος**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πύλαις**<sup>D</sup>  
 als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-  
 when of destructive snowing roar in gates-
- [214] **δὴ**<sup>Pt</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> **ἤρθην**<sup>AorPas</sup> **φόβῳ**<sup>D</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **μακάρων**<sup>AdjG</sup> **λιτάς**<sup>A</sup> **πόλεως**<sup>G</sup>  
 wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt  
 indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] **ἵν'**<sup>Kon</sup> **ὑπερέχοιεν**<sup>PrᾶAktOp</sup> **ἀλκάν**<sup>A</sup>  
 damit überlegen seien Abwehr.  
 in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: **πύργον**<sup>A</sup> **στέγειν**<sup>PrᾶInfAkt</sup> **εὐχεσθε**<sup>PrᾶM/Plmv</sup> **πολέμιον**<sup>AdjA</sup> **δόρυ**<sup>A</sup>  
 Turm bedecken betet feindliches Speer.  
 wall to cover pray hostile spear.
- [217] **οὐκοῦν**<sup>Pt</sup> **τάδ'**<sup>N</sup> **ἔσται**<sup>FuAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup>  
 demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter  
 then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ἀλούσης**<sup>G</sup> **ἈορSM/P** **πόλεος**<sup>G</sup> **ἐκλείπειν**<sup>PrᾶInfAkt</sup> **λόγος**<sup>N</sup>  
 die der of eingenommenen Stadt verlassen Rede.  
 the of captured the city to leave report.
- [219] [Χορός]: **μήποτε**<sup>Adv</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **αἰῶνα**<sup>A</sup> **λίποι**<sup>AorAktOp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup>  
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter  
 never my during lifetime may leave of gods

- [220] ἄδε<sup>N Pr</sup> πανάγυρις<sup>N</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ἐπίδοιμι<sup>AorAktOp</sup> τάνδ<sup>A Pr</sup>  
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen diese  
this all assembly, nor may I see this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν<sup>A PräM/P</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατεύμ<sup>A</sup>  
stadt durchlaufene Stadt und Heer  
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον<sup>A PräM/P</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δαίω<sup>D</sup>  
sich entzündendes am Feuer verderblichen.  
touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> θεοὺς<sup>A</sup> καλοῦσα<sup>N PräAkt</sup> βουλεύου<sup>PräM/Plmv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht·  
not for me gods calling take counsel badly·
- [224] πειθαρχία<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὐπραξίας<sup>G</sup>  
Gehorsam denn for ist der guten Tat  
obedience for is is of good doing
- [225] μήτηρ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> σωτήρος<sup>G</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος<sup>N</sup>  
Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.  
mother, woman of saviour thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἔστι<sup>PräAkt</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> καθυπερτέρα<sup>AdjNKmp</sup>  
ist des Gottes aber noch Stärke überlegener·  
it is of god but yet strength over higher·
- [227] πολλάκι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup>  
oft aber in Übeln den Un überwindlichen  
often but in in evils the unconquerable
- [228] κακ<sup>KonPrp</sup> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> δύας<sup>G</sup> ὑπερθ<sup>Prp</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup>  
und aus schwerer Dämmerung über Augen  
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμέναν<sup>G PräM/P</sup> νεφελᾶν<sup>G</sup> ὀρθοῖ<sup>PräAkt</sup>  
abstürzenden Wolken richtet auf.  
of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν<sup>G</sup> τάδ<sup>N Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σφάγια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηστήρια<sup>A</sup>  
der Männer dies Schlacht opfer und Orakel sachen  
of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν<sup>D</sup> ἐρῶ<sup>PräInfAkt</sup> πολεμίων<sup>G</sup> πειρωμένους<sup>A PräM/P</sup>  
den Göttern tun der Feinde versuchend·  
to gods to perform of enemies making trial·
- [232] σὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> εἴσω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup>  
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.  
your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεμόμεθ<sup>PräM/P</sup> ἀδάματον<sup>AdjA</sup>  
durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,  
through of gods city we hold unconquered,



[234] **δυσμενέων<sup>G</sup> δ'Pt ὄχλον<sup>A</sup> πύργος<sup>N</sup> ἀποστέγει.<sup>PräAkt</sup>**  
 der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
 of enemies but crowd tower shelters off.

[235] [Χορός]: **τίς<sup>N</sup>Pr τάδε<sup>A</sup>Pr νέμεσις<sup>N</sup> στυγεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
 wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
 who these retribution loathes;

[236] [Ἐτεοκλής]: **οὔτοι<sup>Pt</sup> φθονῶ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> γένος<sup>N</sup>.**  
 keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren  
 not at all I envy to you of daimons to honour  
 Geschlecht.  
 race.

[237] **ἀλλ'Kon ὥςKon πολίτας<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακοσπλάγχχνους<sup>AdjA</sup> τιθῆς.<sup>PräAktKnj</sup>**  
 sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen  
 but that citizens not hard hearted  
 setzest,  
 you make,

[238] **εὐκηλος<sup>AdjN</sup> ἴσθι<sup>PräAktImv</sup> μὴδ'Pt ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπερφοβοῦ.<sup>PräM/Plmv</sup>**  
 sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
 at ease be and not too over fear.  
 over fear.

[239] [Χορός]: **ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup>PräAkt πάταγον<sup>A</sup> ἀνάμιγα<sup>Adv</sup>**  
 genannte hörend Getöse vermisch  
 towards spoken hearing clatter mixed together

[240] **ταρβουσύνω<sup>D</sup> φόβω<sup>D</sup> τάνδ'Pt ἐς<sup>Prp</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup>.**  
 schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
 with fearfulness with fear this here into high city,

[241] **τίμιον<sup>AdjA</sup> ἔδος<sup>A</sup> ἰκόμαν.<sup>ImpM/P</sup>**  
 ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
 honored seat, I came.

[242] [Ἐτεοκλής]: **μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐάνKon θνήσκοντας<sup>A</sup>PräAkt ἢKon τετρωμένους<sup>A</sup>PerM/P**  
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
 not now, if dying or having been wounded

[243] **πύθησθε<sup>AorMedImv</sup> κωκυτοῖσιν<sup>D</sup> ἄρπαλίζετε.<sup>PräAktImv</sup>**  
 erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.  
 learn, with wailings be greedy for.

[244] **τούτῳ<sup>D</sup>Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Ἄρης<sup>N</sup> βόσκεται<sup>PräM/P</sup> φόνῳ<sup>D</sup> βροτῶν<sup>G</sup>.**  
 von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
 on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.

[245] [Χορός]: **καὶKon μὴν<sup>Pt</sup> ἀκούω<sup>PräAkt</sup> γ'Pt ἰππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγμάτων<sup>G</sup>.**  
 und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
 and and indeed of horses snortings.

[246] [Ἐτεοκλής]: **μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀκούουσ'N<sup>PräAkt</sup> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἄκου'PräAktImv ἄγαν<sup>Adv</sup>.**  
 nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
 not now listening clearly hear too much.

[247] [Χορός]: **στένει<sup>PräAkt</sup> πόλισμα<sup>N</sup> γῆθεν<sup>Adv</sup> ὥςKon κυκλουμένων<sup>G</sup>PräM/P**  
 stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
 groans township from the land, as of being encircled.

[248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> | ἐμ' <sup>A</sup>Pr | ἄρ | κεῖ <sup>PräAkt</sup> | τῶν <sup>G</sup>Pr | βου | λεύειν <sup>PräInfAkt</sup> | περί. <sup>Prp</sup>  
also then surely | mich me | | genügt suffices | dieser of these | zu beraten to deliberate | darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', <sup>PerAkt</sup> | ἄραγ | μὸς <sup>N</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | ἐν <sup>Prp</sup> | πύλαις <sup>D</sup> | ὀφέλ | λεται. <sup>PräM/P</sup>  
ich fürchte, I fear, | Krachen crash | doch but | in in | den Toren gates | mehrt sich. is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ <sup>Pt</sup> | σί | γα <sup>PräAktImv</sup> | μη | δὲν <sup>A</sup>Pr | τῶνδ' <sup>G</sup>Pr | ἐρεῖς <sup>FuAkt</sup> | κατὰ <sup>Prp</sup> | πτόλιν; <sup>A</sup>  
nicht not | schweige silently | nichts nothing | davon of these | wirst sagen you will say | durch throughout | die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὧ <sup>Ij</sup> | ξυν | τέλει, <sup>V</sup> | μὴ <sup>Pt</sup> | προδῶς <sup>AorAktKnj</sup> | πυργώ | ματα. <sup>A</sup>  
o O | Gemein Beistand, alliance, | nicht not | verrätst you betray | die Befestigungen. fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ <sup>Pt</sup> | ἐς <sup>Prp</sup> | φθόρον <sup>A</sup> | σιγῶς <sup>N</sup>PräAkt | ἀνα | σχήση <sup>FuM/P</sup> | τάδε; <sup>A</sup>Pr  
nicht not | in into | den Untergang destruction | schweigend being silent | wirst ertragen you may endure | dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ <sup>N</sup> | πολί | ται, <sup>N</sup> | μὴ <sup>Pt</sup> | με <sup>A</sup>Pr | δου | λείας <sup>G</sup> | τυχεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
Götter gods | der Stadt, citizens, | nicht not | mich me | der Knechtschaft of slavery | zu erlangen. to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ <sup>AdjN</sup> | σὺ <sup>N</sup>Pr | δου | λοῖς <sup>PräAkt</sup> | καὶ | με <sup>KonA</sup>Pr | καὶ <sup>Kon</sup> | πᾶσαν <sup>AdjA</sup> | πόλιν. <sup>A</sup>  
du selbst yourself | du you | versklavst enslave | und mich and me | und and | ganze all | Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὧ <sup>Ij</sup> | παγ | κρατὲς <sup>AdjV</sup> | Ζεῦ, <sup>V</sup> | τρέ | ψον <sup>AorAktImv</sup> | εἰς <sup>Prp</sup> | ἐχθροὺς <sup>A</sup> | βέλος. <sup>A</sup>  
o O | all mächtig all powerful | Zeus, Zeus, | wende turn | gegen into | die Feinde enemies | das Geschoss. missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὧ <sup>Ij</sup> | Ζεῦ, <sup>V</sup> | γυναι | κῶν <sup>G</sup> | οἷ | ον <sup>A</sup>Pr | ὧ | πασας <sup>AorAkt</sup> | γένος. <sup>A</sup>  
o O | Zeus, Zeus, | der Frauen of women | welch ein what sort | you bestowed | Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθη | ρόν, <sup>AdjN</sup> | ὧ | σπερ <sup>Kon</sup> | ἄν | δρας <sup>A</sup> | ὧν <sup>G</sup>Pr | ἄλῳ <sup>AorM/PKnj</sup> | πόλιν. <sup>N</sup>  
schlecht, wretched, | so wie just as | Männer men | deren of whom | ergriffen werde may be taken | die Stadt. city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν | στομεῖς <sup>PräAkt</sup> | αὖ <sup>Pt</sup> | θιγ | γάνου, <sup>N</sup>PräAkt | ἀγαλ | μάτων; <sup>G</sup>  
plapperst wieder you speak again | wiederum again | berührend touching | der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυ | χία <sup>D</sup> | γὰρ <sup>Pt</sup> | γλῶσ | σαν <sup>A</sup> | ἄρ | πάζει <sup>PräAkt</sup> | φόβος. <sup>N</sup>  
vor Lebloßigkeit with spiritlessness | denn for | die Zunge tongue | reißt fort snatches | die Furcht. fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ | μένω <sup>D</sup>PräM/P | μοι <sup>D</sup>Pr | κοῦ | φον <sup>AdjA</sup> | εἰ <sup>Kon</sup> | δοίης <sup>AorAktOp</sup> | τέλος. <sup>A</sup>  
dem Bittenden to asking | mir to me | leichtes light | wenn if | gäbest you might give | Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις <sup>PräAktOp</sup> | ἄν <sup>Pt</sup> | ὥς <sup>Kon</sup> | τάχι | στα, <sup>AdvSup</sup> | καὶ <sup>Kon</sup> | τάχ' <sup>Adv</sup> | εἴ | σομαι. <sup>FuM/P</sup>  
sprächest you might say | wohl indeed | so as | schnellst, quickest, | und and | bald soon | werde wissen. I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγη<sup>A</sup> σον, <sup>AorAkt</sup>mv ὦ<sup>ij</sup> τάλαι<sup>v</sup> να, <sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> φόβει. <sup>PräAkt</sup>mv  
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.  
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μόρσιμον. <sup>AdjA</sup>  
 ich schweige mit anderen werde erleiden das the Bestimmte.  
 I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αὐτ'<sup>Prp</sup> ἐκεῖ<sup>v</sup> νῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>v</sup> πος<sup>ArtN</sup> αἰ<sup>v</sup> ροῦμαι<sup>PräM/P</sup> σέθεν. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 dies an Stelle von jenen das Wort wähle deiner.  
 this in place of of those the utterance I choose of you.

[265] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>v</sup> τοις, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Adv</sup> τὸς<sup>Adv</sup> οὖς, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀγαλμάτων, <sup>G</sup>  
 und zu ja diesen, außerhalb seiend der Bildwerke,  
 and toward indeed these, outside being of images,

[266] εὐχου<sup>PräM/Plmv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρείσσω, <sup>AdjAKmp</sup> ξυμμάχους<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> θεοῦς. <sup>A</sup>  
 bete die besseren, Verbündete zu sein Götter.  
 pray the the allies to be gods.

[267] κάμῶν<sup>KonAdjG</sup> ἀκούσας, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εὐγμάτων, <sup>G</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 und meiner gehört habend der Gelübde, danach du  
 and of my having heard of vows, then you

[268] ὀλουγμὸν<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> εὐμενῆ<sup>AdjA</sup> παιῶνισον, <sup>AorAkt</sup>mv  
 Heul ruf heiligen wohl gesinnten Paeon singe,  
 ululation holy gracious sing a paeän,

[269] Ἑλληνικὸν<sup>AdjA</sup> νόμισμα<sup>A</sup> θυστάδος<sup>AdjG</sup> βοῆς, <sup>G</sup>  
 griechisches Brauch der Opfernden des Rufes,  
 Hellenic custom of sacrificial of shout,

[270] θάρσος<sup>A</sup> φίλοις, <sup>D</sup> λύουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολέμιον<sup>AdjA</sup> φόβον. <sup>A</sup>  
 Mut den Freunden, lösend feindlichen Schrecken.  
 courage to friends, loosening hostile fear.

[271] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πόλιν<sup>v</sup> σούχοις<sup>AdjD</sup> θεοῖς, <sup>D</sup>  
 ich aber der Lande den to the stadt haltenden Göttern,  
 I but of land to the city holding city holding gods,

[272] πεδίοις<sup>v</sup> νόμοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γορᾶς<sup>KonG</sup> ἐπισκόποις, <sup>D</sup>  
 Feld waltenden und und des Marktes Aufsehern,  
 to plain ruling and and of marketplace overseers,

[273] Δίρκης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πηγαῖς, <sup>D</sup> ὕδατι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἰσμηνοῦ<sup>G</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 der Dirke und den Quellen, dem Wasser und des Ismenos sage  
 of Dirce and with springs, with water and of Ismenus I say

[274] εὖ<sup>Adv</sup> ξυντυχόντων<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> σεσωμένης, <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 gut zusammen getroffen habender und der Stadt gerettet gewordener,  
 well of things having happened and of city having been saved,

[275] μήλοισιν<sup>D</sup> αἰμάσσοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> θεῶν, <sup>G</sup>  
 mit Schafen blutend machend der Herdstellen der Götter,  
 with flocks staining of hearth of gods,

[276]	[ταυροκτονοῦντας <sup>A</sup> PräAkt	θεοῖσιν <sup>D</sup> ὥδ <sup>Adv</sup>	ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup>
	[Stier tödend [bull killing]	den Göttern, to gods,	so thus bete) I pray]
[277]	θύσειν <sup>AorInfAkt</sup>	τροπαῖα <sup>A</sup> δαΐων <sup>AdjG</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἐσθήματα <sup>A</sup>
	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
[278]	στέψω <sup>FuAkt</sup>	λάφυρα <sup>A</sup> δουρίπληχθ <sup>AdjA</sup>	ἁγνοῖς <sup>AdjD</sup> δόμοις <sup>D</sup>
	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy Hallen. houses.
[279]	στέψω <sup>FuAkt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup> ναῶν <sup>G</sup> πολεμίων <sup>AdjG</sup>	δ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> ἐσθήματα <sup>A</sup>
	werde bekränzen I will wreath	vor before den Tempeln, of temples,	der Feindlichen of enemies doch but die. garments. Gewänder
[280]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup>	ἐπεύχου <sup>PräM/Plmv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> φιλοστόνως <sup>Adv</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>
	solches such	bete pray nicht not weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,
[281]	μηδ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ματαίοις <sup>AdjD</sup>	καὶ γρίοις <sup>KonAdjD</sup>	ποιφύγμασιν <sup>D</sup>
	und nicht nor in in eitlen vain	und wilden and wild	Keuch stoßen- panic gestures-
[282]	οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> μᾶλ <sup>AdvKmp</sup>	λόν <sup>AdvKmp</sup> μὴ <sup>Pt</sup> φύγης <sup>AorAktKnj</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> μόρσιμον <sup>AdjA</sup>
	nicht not denn for irgend at all mehr more	nicht not entgehest you may escape	dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> γ <sup>Pt</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> ἕξ <sup>Adj</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἐβδόμῳ <sup>AdjD</sup>	
	ich I aber but doch indeed Männer men sechs six	mir to me mit with dem Siebten seventh	
[284]	ἀντηρέτας <sup>A</sup> ἐχθροῖσι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup> τρόπον <sup>A</sup>	
	Gegen wehrer opponents den Feinden to enemies die the große great Art manner		
[285]	εἰς <sup>Prp</sup> ἐπτατειχεῖς <sup>AdjA</sup>	ἐξόδους <sup>A</sup> τάξω <sup>FuAkt</sup>	μολών <sup>N</sup> ἁορSakt
	zu into sieben torigen seven walled	Aus gänge exits werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν <sup>Kon</sup> ἀγγέλους <sup>A</sup> σπερχνοῦς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ταχυρόθους <sup>AdjA</sup>	
	ehe before Boten messengers hastige hasty	und and und also schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους <sup>A</sup> ἰκέσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> φλέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	χρείας <sup>G</sup> ὑπο <sup>Prp</sup>
	Worte words kommen to come	und and lodern to blaze	der Bedürfnisse of need unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει <sup>D</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὑπνώσει <sup>PräAkt</sup>	κέαρ <sup>N</sup>
	kümmert, it is a care, vor Furcht with fear doch but nicht not schläfert ein lulls das Herz- heart-	

[289]	<div> <div> γείτονες<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> καρδίας<sup>G</sup> </div> <div> Nachbarn neighbors </div> <div> aber but </div> <div> des Herzens of heart </div> </div>
[290]	<div> <div> μέριμναι<sup>N</sup> ζωπυροῦσι<sup>PräAkt</sup> τάρβος<sup>A</sup> </div> <div> Sorgen cares </div> <div> fachen an kindle </div> <div> das Zagen fear </div> </div>
[291]	<div> <div> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμφιτειχῇ<sup>AdjA</sup> λεών, <sup>A</sup> </div> <div> den the </div> <div> um mauerten around wall </div> <div> Volks haufen, people, </div> </div>
[292]	<div> <div> δράκοντας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> τέκνων<sup>G</sup> </div> <div> Schlangen serpents </div> <div> wie as </div> <div> jemand someone </div> <div> der Kinder of children </div> </div>
[293]	<div> <div> ὑπερδέδοικεν<sup>PerAkt</sup> λεχαίων<sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας<sup>A</sup> </div> <div> hat über gefürchtet has greatly feared </div> <div> der Betten of beds </div> <div> schlecht schlaf bare hard to bed </div> </div>
[294]	<div> <div> πάντρομος<sup>AdjN</sup> πελειάς.<sup>N</sup> </div> <div> ganz zitternd all trembling </div> <div> Tauben. dove. </div> </div>
[295]	<div> <div> τοὶ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πύργους<sup>A</sup> </div> <div> die the </div> <div> zwar indeed </div> <div> denn for </div> <div> zu toward </div> <div> den Türmen towers </div> </div>
[296]	<div> <div> πανδαμει<sup>Adv</sup> πανομιλει<sup>Adv</sup> </div> <div> all zusammen all together </div> <div> ganz gedrängt in full throng </div> </div>
[297]	<div> <div> στείχουσιν.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N Pr</sup> γένωμαι;<sup>AorMedKnj</sup> </div> <div> schreiten. they march. </div> <div> was what </div> <div> werde ich; shall I become; </div> </div>
[298]	<div> <div> τοὶ<sup>N Pr</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐπ,<sup>Prp</sup> ἀμφιβόλοιςιν<sup>AdjD</sup> </div> <div> die the </div> <div> aber but </div> <div> auf on </div> <div> Wurf geraten with casting </div> </div>
[299]	<div> <div> ιάπτουσι<sup>PräAkt</sup> πολίταις<sup>D</sup> </div> <div> schleudern they hurl </div> <div> den Bürgern for citizens </div> </div>
[300]	<div> <div> χερμάδ,<sup>A</sup> ὀκριόεσσαν.<sup>AdjA</sup> </div> <div> Wurf stein stones </div> <div> zackigen. rugged. </div> </div>
[301]	<div> <div> παντί<sup>AdjD</sup> τρόπῳ,<sup>D</sup> Διογενεῖς<sup>AdjV</sup> </div> <div> auf jede in every </div> <div> Weise, way, </div> <div> Zeus geborene Zeus born </div> </div>
[302]	<div> <div> θεοί,<sup>V</sup> πόλιν<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup> </div> <div> Götter, gods, </div> <div> die Stadt city </div> <div> und and </div> <div> das Heer army </div> </div>

[303] **Καδμογενῇ<sup>AdjA</sup> ῥύεσθε.<sup>PräM/Plmv</sup>**  
 kadmos geborenen schützen.  
 Cadmus born save yourselves.

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]: **ποῖον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμείψεσθε<sup>FuM/P</sup> γαίας<sup>G</sup> πέδον<sup>A</sup>**  
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur  
 what but will you exchange of land ground

[305] **τᾷσδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄρειον, <sup>AdjAKmp</sup> ἐχθροῖς<sup>D</sup>**  
 dieser besseren, den Feinden  
 of this better, for enemies

[306] **ἀφέντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> βαθύχθον' <sup>AdjA</sup> αἶαν, <sup>A</sup>**  
 los gelassen habend die tief erdige Erde,  
 having let go the deep earthed land,

[307] **ὔδωρ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Διρκαῖον, <sup>AdjA</sup> εὐ<sup>||</sup>τραφέστατον<sup>AdjASup</sup>**  
 Wasser und dirkäischen, wohl<sup>||</sup>genährtestes  
 water and Dircaean, most well nourished

[308] **πωμάτων<sup>G</sup>**  
 der Getränke  
 of drinks

[309] **ὅσων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἴσιν <sup>PräAkt</sup> Ποσειδᾶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γαίαοχος<sup>AdjN</sup>**  
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger  
 of how many sends sends Poseidon the earth holding

[311] **Τηθύος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες. <sup>N</sup>**  
 der Tethys und Kinder.  
 of Tethys and children.

[312] **πρὸς<sup>Prp</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> πολιοῦχοι<sup>AdjV</sup>**  
 zu diesem, o Stadt halter  
 toward these, O city holding

[313] **θεοί, <sup>V</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξω<sup>Adv</sup>**  
 Götter, den zwar draußen  
 gods, to the indeed outside

[314] **πύργων<sup>G</sup> ἀνδρολέτειραν<sup>AdjA</sup>**  
 der Türme Männer tötende  
 of towers man slaying

[315] **κῆρα, <sup>A</sup> ῥίψοπλον<sup>AdjA</sup> ἄταν, <sup>A</sup>**  
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
 doom, missile armed ruin,

[316] **ἐμβalόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄροισθε <sup>AorMedOp</sup>**  
 hinein werfend habend würdet auf nehmen  
 having thrown take up

[317]	κῦδος <sup>A</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πολίταις. <sup>D</sup>	Ruhm glory	diesen to these	Bürgern. citizens.
[318]	καὶ <sup>Kon</sup> πόλεως <sup>G</sup> ρύτορες <sup>N</sup> ἔστ	und and	der Stadt of city	Retter saviours seid it is
[319]	εὖεδροί <sup>AdjV</sup> τε <sup>Pt</sup> στάθητ' <sup>AorPasImv</sup>	wohl sitzende well seated	und and	stellt euch be set
[320]	ὀξυγόοις <sup>AdjD</sup> λιταῖσιν. <sup>D</sup>	scharf tönenden with shrill	Gebeten. prayers.	

## Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup> ὠγυγίαν<sup>AdjA</sup>  
 beklagenswert      denn      die Stadt      so      ogygische  
 pitiful      for      city      thus      Ögygian

[322] Αἶδα<sup>D</sup> προῖάψαι,<sup>AorInfAkt</sup> δορὸς<sup>G</sup> ἄγραν<sup>A</sup>  
 dem Hades      vor schicken,      der Lanze      Beute  
 to Hades      to send forth,      of spear      prey

[323] δουλίαν<sup>A</sup> ψαφαρᾶ<sup>AdjD</sup> σποδῶ<sup>D</sup>  
 Knechtschaft      staubiger      mit Asche  
 slavery      ashy      with ash

[324] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup>  
 von      eines Mannes      des Achaiers      von den Göttern her  
 by      of man      of Achaeon      from god

[325] περθομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀτίμως,<sup>Adv</sup>  
 verwüstet werdende      unehrenhaft,  
 being sacked      dishonorably,

[326] τὰς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεχειρωμένας<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἄγεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup>  
 die      aber      unterworfen Gewordenen      weggeführt zu werden,  
 the      but      having been subdued      to be led,

[327] ἔ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup> νέας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup>  
 e    e,      neue      und      auch      alte  
 eh, eh,      young      and      also      old

[328] ἵππηδόν<sup>Adv</sup> πλοκάμων,<sup>G</sup> περιρ<sup>||</sup>ρηγνυμένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 pferde weise      der Locken,      ringsum reißenden  
 cavalry style      of locks,      being torn around

[329] φαρέων.<sup>G</sup> βοᾶ<sup>PräAkt</sup>  
 der Tücher.      schreit  
 of cloaks.      shouts

[330]	<b>δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκκενουμένα<sup>N</sup></b>	<b>ΠράM/P</b>	<b>πόλις,<sup>N</sup></b>
	aber but	aus geleert werdende being emptied out		Stadt, city,
[331]	<b>λαίδος<sup>G</sup></b>	<b>ὄλλυμένας<sup>A</sup></b>	<b>ΠράM/P</b>	<b>μιξοθρόου.<sup>AdjG</sup></b>
	des Pöbels of rabble	zugrunde gehende being destroyed		gemischt stimmigen· of mixed cry·
[332]	<b>βαρείας<sup>AdjA</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>τύχας<sup>A</sup></b>	<b>προταρβῶ.<sup>PräAkt</sup></b>
	schwere heavy	ja indeed	Schicksale fortunes	voraus fürchte. I fear beforehand.

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	<b>κλαυτὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀρτιτρόποις<sup>AdjD</sup></b>	<b>ὠμοδρόποις<sup>AdjD</sup></b>	
	weinen würdig to be wept	aber but	neu gewandten newly turned	roh fressenden raw flesh eating	
[334]	<b>νομίμων<sup>AdjG</sup></b>	<b>προπάροιθεν<sup>Prp</sup></b>	<b>διαμείψαι<sup>AorAktInf</sup></b>		
	gesetzmäßiger of customary	vor before	zu durchschreiten to pass through		
[335]	<b>δωμάτων<sup>G</sup></b>	<b>στυγεράν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ὁδόν.<sup>A</sup></b>		
	der Häuser of houses	verhassten hateful	Weg· road·		
[336]	<b>τί;<sup>Adv</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>φθίμενον<sup>A</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>προλέγω<sup>PräAkt</sup></b>
	was; what;	den the	untergegangenen having perished	denn for	sage voraus I foretell
[337]	<b>βέλτερα<sup>AdjAKmp</sup></b>	<b>τῶνδε<sup>G</sup></b>	<b>Πr</b>	<b>πράσσειν.<sup>PräAktInf</sup></b>	
	Besseres better	als diese of these		zu tun· to do·	
[338]	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>γάρ,<sup>Pt</sup></b>	<b>εὔτε<sup>Kon</sup></b>	<b>πτόλις<sup>N</sup></b>	<b>δαμασθῇ,<sup>AorPasKni</sup></b>
	vieles many things	denn, for,	wenn when	Stadt city	gezähmt werde, may be subdued,
[339]	<b>ἐ<sup>ij</sup></b>	<b>ἐ,<sup>ij</sup></b>	<b>δυστυχῇ<sup>AdjA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>πράσσει.<sup>PräAkt</sup></b>
	e eh	e, eh,	unglückliche Dinge ill fated	und and	vollbringt. it does.
[340]	<b>ἄλλος<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄγει,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>φονεύει,<sup>PräAkt</sup></b>
	der eine another	aber but	den anderen another	führt, leads,	tötet, murders,
[341]	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>πυρφορεῖ.<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καπνῶ<sup>D</sup></b>	
	die the	aber but	feuer trägt· bears fire·	mit Rauch with smoke	
[342]	<b>χραίνεται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>πόλισμ',<sup>N</sup></b>	<b>ἅπαν.<sup>AdjN</sup></b>		
	befleckt wird is stained	Stadt township	ganz· whole·		



[343] **μαινόμενος<sup>N</sup>** **δ',<sup>Pt</sup>** **ἐπιπνεῖ<sup>PräAkt</sup>** **λαοδάμας<sup>AdjN</sup>**  
 rasend aber weht auf volk beugender  
 raging but blows upon people subduing

[344] **μιαίνων<sup>N</sup>** **εὐσέβειαν<sup>A</sup>** **Ἄρης<sup>N</sup>**  
 befleckend Frömmigkeit Ares.  
 defiling piety Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]: **κορκορυγαῖ<sup>N</sup>** **δ',<sup>Pt</sup>** **ἀν',<sup>Prp</sup>** **ἄστυ,<sup>A</sup>** **πρὸτι<sup>Prp</sup>** **δ',<sup>Pt</sup>** **ὀρκάνα<sup>A</sup>**  
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle  
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] **πυργῶτις<sup>AdjN</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **ἀνδρὸς<sup>G</sup>** **δ',<sup>Pt</sup>** **ἀνὴρ<sup>N</sup>**  
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann  
 tower ward· against of man but man

[347] **ἀμφι<sup>Prp</sup>** **δορὶ<sup>D</sup>** **κλίνεται<sup>PräM/P</sup>**  
 um den Speer neigt sich·  
 around spear on leans·

[348] **βλαχαῖ<sup>N</sup>** **δ',<sup>Pt</sup>** **αἱματόεσσαι<sup>AdjN</sup>**  
 Flecken aber blutige  
 clots but blood stained

[349] **τῶν<sup>ArtG</sup>** **ἐπιμαστιδίων<sup>G</sup>**  
 der Brust binden  
 of the breast bands

[350] **ἀρτιτρεφεῖς<sup>AdjN</sup>** **βρέμονται<sup>PräM/P</sup>**  
 frisch genährte dröhnen.  
 newly reared roar.

[351] **ἄρπαγαῖ<sup>N</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **διαδρομαῖν<sup>G</sup>** **ὁμαίμονες<sup>AdjN</sup>**  
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·  
 plunderers but of raids kindred·

[352] **ξυμβολεῖ<sup>PräAkt</sup>** **φέρων<sup>N</sup>** **φέροντι<sup>D</sup>** **PräAkt**  
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
 meets carrying to carrying one,

[353] **καὶ<sup>Kon</sup>** **κενὸς<sup>AdjN</sup>** **κενὸν<sup>AdjA</sup>** **καλεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
 und leer Leeren ruft,  
 and empty empty calls,

[354] **ξύννομον<sup>AdjA</sup>** **θέλων<sup>N</sup>** **ἔχειν<sup>PräAktInf</sup>**  
 gemeinsames wollend zu haben,  
 common measure wishing to have,

[355] **οὔτε<sup>Kon</sup>** **μειῖον<sup>AdjA</sup>** **οὔτ',<sup>Kon</sup>** **ἴσον<sup>AdjA</sup>** **λελιμμένοι<sup>N</sup>** **PerPas**  
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
 neither less nor equal having been left.

[356]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἰκάσαι <sup>AorAktInf</sup>	λόγος <sup>N</sup>	πάρα. <sup>Adv</sup>
	die the	aber but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καρπὸς <sup>N</sup>	χαμάδις <sup>Adv</sup>	πεσῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen

[358]	ἀλγύνει <sup>PräAkt</sup>	κυρήσας. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	πικρὸν <sup>AdjA</sup>
	schmerzt causes pain	getroffen habend. having met with	Bitteres bitter

[359]	δ' <sup>Pt</sup>	ὄμμα <sup>N</sup>	θαλαμηπόλων. <sup>G</sup>
	aber but	Auge eye	der Kammer Leute- of chamber dwellers

[360]	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀκριτόφυρτος <sup>AdjN</sup>
	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed

[361]	γᾶς <sup>G</sup>	δόσις <sup>N</sup>	οὐτιδανοῖς <sup>AdjD</sup>
	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless

[362]	ἐν <sup>Prp</sup>	ρόθιοις <sup>D</sup>	φορεῖται. <sup>PräM/P</sup>
	in in	Wirbeln eddies	wird getragen. is borne.

[363]	δμῳίδες <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καινοπήμονες <sup>AdjN</sup>	νέαι. <sup>AdjN</sup>
	Sklavinnen slave women	aber but	neu geprüfte newly suffering	junge- young

[364]	τλάμων. <sup>AdjA</sup>	εὐνὰν <sup>A</sup>	αἰχμάλωτον <sup>AdjA</sup>
	leid tragende enduring	Lager bed	speergefangene captive

[365]	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	εὐτυχοῦντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥς <sup>Adv</sup>
	eines Mannes of man	glücklichen prospering	so wie as

[366]	δυσμενοῦς <sup>AdjG</sup>	ὑπερτέρου <sup>AdjG</sup>
	feindlichen of enemy	überlegenen of superior

[367]	ἐλπίς <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	νύκτερον <sup>Adv</sup>	τέλος <sup>A</sup>	μολεῖν. <sup>AorSAktInf</sup>
	Hoffnung hope	ist is	nachts by night	Ende end	zu kommen, to come,

[368]	παγκλαύτων <sup>AdjG</sup>	ἀλγέων <sup>G</sup>	ἐπίρροθον. <sup>AdjA</sup>
	all weinender of all weeping	Schmerzen of pains	Zuruf. stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> | κατό<sup>N</sup> πτης<sup>N</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> | στρατοῦ<sup>G</sup>  
siehe ja | Kund schafter, | wie | mir | scheint, | des Heeres  
that indeed | watcher, | as | to me | seems, | of army

[370] | πευθῶ<sup>PräAkt</sup> | τιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἢ μῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ὧ<sup>ij</sup> | φίλαι<sup>AdjV</sup> | νέαν<sup>AdjA</sup> | φέρει<sup>PräAkt</sup>  
erkundige ich | etwas | uns, | o | Freundinnen, | neue | bringt,  
I learn | something | to us, | O | dear ones, | new | brings,

[371] | σπουδῇ<sup>D</sup> | διώ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | κων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | πομ<sup>N</sup> | πίμους<sup>AdjA</sup> | χνόας<sup>A</sup> | ποδῶν<sup>G</sup>  
mit Eile | verfolgend | geleit kundige | Staub flocken | der Füße.  
with haste | pursuing | message bearing | tracks | of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]: καί<sup>Kon</sup> | μὴν<sup>Pt</sup> | ἄναξ<sup>N</sup> | ὅδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | αὐ<sup>N</sup> | τὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | Οἱ<sup>N</sup> | δῖπου<sup>G</sup> | τόκος<sup>N</sup>  
und | wahrlich | Herr | dieser hier | selbst | des Ödipus | Spross  
and | indeed | lord | this | himself | of Oedipus | offspring

[373] | εἰς<sup>Prp</sup> | ἄρ<sup>N</sup> | τίκοι<sup>N</sup> | λον<sup>AdjA</sup> | ἀγ<sup>N</sup> | γέλου<sup>G</sup> | λόγον<sup>A</sup> | μαθεῖν<sup>AorSAktInf</sup>  
in | frisch geklebten | des Boten | Bericht | zu erfahren·  
for | newly joined | of messenger | word | to learn·

[374] | σπουδῇ<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | τοῦδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | οὐκ<sup>Pt</sup> | ἀπαρ<sup>N</sup> | τίζει<sup>PräAkt</sup> | πόδα<sup>A</sup>  
Eile | aber | auch | dessen | nicht | vollendet | Fuß.  
haste | but | and | of this | not | completes | foot.

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ<sup>PräAktOp</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | εἰ<sup>N</sup> | δὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> | εὖ<sup>Adv</sup> | τὰ<sup>ArtA</sup> | τῶν<sup>ArtG</sup> | ἐναν<sup>N</sup> | τίων<sup>AdjG</sup>  
würde sagen | wohl | wissend | gut | die | der | Gegner,  
I would say | indeed | having known | well | the | of the | opponents,

[376] | ὥς<sup>Kon</sup> | τ<sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> | ἐν<sup>Prp</sup> | πύλαις<sup>D</sup> | ἕκα<sup>N</sup> | στος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | εἰ<sup>N</sup> | ληχεν<sup>PerAkt</sup> | πάλον<sup>A</sup>  
wie | ja | an | den Toren | jeder | er erhalten hat | das Los.  
as | and | in | gates | each | has obtained | lot.

[377] | Τυδεὺς<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἤ<sup>Adv</sup> | δη<sup>N</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πύλαι<sup>N</sup> | σι<sup>D</sup> | Προί<sup>N</sup> | τίσιν<sup>AdjD</sup>  
Tydeus | zwar | schon | bei | den Toren | der Proitos Tore  
Tydeus | indeed | already | toward | gates | Proetid

[378] | βρέμει<sup>PräAkt</sup> | πόρον<sup>A</sup> | δ<sup>Pt</sup> | Ἰσμη<sup>N</sup> | νόν<sup>AdjA</sup> | οὐκ<sup>Pt</sup> | ἔᾶ<sup>PräAkt</sup> | περᾶν<sup>PräAktInf</sup>  
dröhnt, | den Übergang | aber | ismenischen | nicht | lässt | durch gehen  
roars, | passage | but | Ismenian | not | allows | to pass

[379] | ὁ<sup>ArtN</sup> | μάν<sup>N</sup> | τις<sup>N</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | σφάγι<sup>N</sup> | α<sup>N</sup> | γί<sup>N</sup> | γνεται<sup>PräM/P</sup> | καλά<sup>AdjN</sup>  
der | Seher· | nicht | denn | Opfer Zeichen | geschehen  
the | seer· | not | for | sacrifices | come to be | gut.  
fair.

[380] | Τυδεὺς<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μαρ<sup>N</sup> | γῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | καί<sup>Kon</sup> | μάχης<sup>G</sup> | λελιμ<sup>N</sup> | μένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Tydeus | aber | rasend | und | der Schlacht | beraubt Gewordener  
Tydeus | but | raging | and | of battle | having been left

[381] | μεσημ<sup>N</sup> | βριναῖς<sup>AdjD</sup> | κλαγγαῖ<sup>N</sup> | σιν<sup>D</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | δράκων<sup>N</sup> | βοᾷ<sup>PräAkt</sup>  
mittags artigen | Gekreisch lauten | wie | Drache | schreit·  
noonday | with cries | as | serpent | shouts·

[382] | θείνει<sup>PräAkt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὀνεί<sup>N</sup> | δει<sup>D</sup> | μάν<sup>N</sup> | τιν<sup>A</sup> | Οἱ<sup>N</sup> | κλειδην<sup>A</sup> | σοφόν<sup>AdjA</sup>  
schlägt | aber | mit Schmähung | den Seher | den Oikleiden | weisen,  
strikes | but | with reproach | seer | Oicleid | wise,

[383]	σαίνειν <sup>PräAktInf</sup>	μόρον <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάχην <sup>A</sup>	ἀψυχία. <sup>D</sup>	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelenlosigkeit. with spiritlessness.		
[384]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τρεῖς <sup>Adj</sup>	κατασκίους <sup>AdjA</sup>	λόφους <sup>A</sup>		solche such	ihrer of them	drei three	schattenreichen shadowy	Helmkämme crests			
[385]	σειεί <sup>PräAkt</sup>	κράνους <sup>G</sup>	χαίτωμ', <sup>A</sup>	ὑπ', <sup>Prp</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἔσω <sup>Adv</sup>	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haarbusch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but	innen within	
[386]	χαλκή <sup>AdjN</sup>	λατοί <sup>AdjN</sup>	κλάζουσι <sup>PräAkt</sup>	κῶδωνες <sup>N</sup>	φόβον. <sup>A</sup>		erzgeschmiedete bronze wrought		klirren clang	Glocken bells	Furcht- fear-			
[387]	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὑπέρφρον <sup>AdjA</sup>	σῆμ', <sup>A</sup>	ἐπ', <sup>Prp</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup>	τόδε, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	hat has	aber but	über stolzes over proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield	dieses, this,
[388]	φλέγονθ', <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ὑπ', <sup>Prp</sup>	ἄστροις <sup>D</sup>	οὐρανὸν <sup>A</sup>	τετυγμένον. <sup>A<sub>PerM/P</sub></sup>		brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten- having been fashioned-			
[389]	λαμπρά <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πανσέληνος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσῳ <sup>D</sup>	σάκει, <sup>D</sup>	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,		
[390]	πρέσβις <sup>AdjASup</sup>	στον <sup>AdjASup</sup>	ἄστρων <sup>G</sup>	νυκτὸς <sup>G</sup>	ὀφθαλμός <sup>N</sup>	πρέπει. <sup>PräAkt</sup>	ältestes eldest		der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.		
[391]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup>	ἀλύων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὑπερκόμπους <sup>AdjD</sup>	σαγαῖς <sup>D</sup>		solches such	rasend umher raving	mit den to the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears			
[392]	βοᾷ <sup>PräAkt</sup>	παρ', <sup>Prp</sup>	ὄχθαις <sup>D</sup>	ποταμίας <sup>AdjD</sup>	μάχης <sup>G</sup>	ἐρῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ruft shouts	an beside	den Ufern banks	flussigen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,		
[393]	ἵππος <sup>N</sup>	χαλινῶν <sup>G</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	κατασθμαίνων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	μένει, <sup>PräAkt</sup>		Pferd horse	der Zügel of reins	wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,			
[394]	ὅστις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	βοήν <sup>A</sup>	σάλπιγγος <sup>G</sup>	ὅρμαίνει <sup>PräAkt</sup>	μένων. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>		wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet	ersehnt urges on	verharrend. waiting.			
[395]	τίν', <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀντιτάξεις <sup>FuAkt</sup>	τῷδε, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	Προίτου <sup>G</sup>	πυλῶν <sup>G</sup>	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this;	wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates		
[396]	κλήθρων <sup>G</sup>	λυθέντων <sup>G<sub>AorPas</sub></sup>	προστατεῖν <sup>PräAktInf</sup>	φερέγγυος <sup>AdjN</sup>			der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed		vor zu stehen to protect		verlässlich; reliable;		

[397] [Ἐτεοκλής]:	κόσμον <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pr</sup>	τιν <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τρέσαιμ <sup>AorAktOp</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>
	Schmuck ornament	zwar indeed	eines Mannes of man	keinen no one	wohl indeed	würde erschrecken I might tremble	ich, I,	
[398]	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἐλ <sup>Pr</sup>	κοποιᾶ <sup>AdjN</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	σήματα <sup>N</sup>		
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become	die the	Zeichen- emblems			
[399]	λόφοι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῶδων <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δάκνουσ <sup>PräAkt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	δορός <sup>G</sup>
	Helm kämme crests	aber but	Glocken bell	und and	nicht not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]	καὶ <sup>Kon</sup>	νύκτα <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	ἣν <sup>A</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup>	
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon	dem Schild of shield	
[401]	ἄστροι <sup>D</sup>	μαρμαίρουσαν <sup>A</sup>	οὐρανοῦ <sup>G</sup>	κυρεῖν <sup>PräAktInf</sup>				
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,				
[402]	τάχ <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	μάντις <sup>N</sup>	ἀνοία <sup>N</sup>	τινί <sup>D</sup>		
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become	Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.		
[403]	εἰ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	θανόντι <sup>AorAkt</sup>	νύξ <sup>N</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ὀφθαλμοῖς <sup>D</sup>	πέσοι <sup>AorSAktOp</sup>	
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes	fallen würde, might fall,	
[404]	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	φέρωντι <sup>PräAkt</sup>	σῆμ <sup>A</sup>	ὑπέρ <sup>Prp</sup>	κομπον <sup>AdjA</sup>	τόδε <sup>A</sup>	
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	über over	prahlerisches boastful	dieses this	
[405]	γένοιτ <sup>AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκως <sup>Adv</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	νυμον <sup>AdjN</sup>
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,		
[406]	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>AdjN</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	τήνδ <sup>ArtA</sup>	ὑβριν <sup>A</sup>	μαντεύσεται <sup>FuM/P</sup>	
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.		
[407]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Τυδεΐ <sup>D</sup>	κεδνὸν <sup>AdjA</sup>	Ἀστακοῦ <sup>G</sup>	τόκον <sup>A</sup>		
	ich I	aber but	dem Tydeus to Tydeus	tüchtigen trusty	des Astakos of Astacus	Spross offspring		
[408]	τῶνδ <sup>G</sup>	ἀντιτάξω <sup>FuAkt</sup>	προστάτην <sup>A</sup>	πυλῶν <sup>G</sup>	μάτων <sup>G</sup>			
	gegen diese of these	werde entgegenstellen I will set against	Beschützer protector	der Toranlagen, of gate houses,				
[409]	μάλ <sup>Adv</sup>	εὐγενῆ <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Αἰσχύνης <sup>G</sup>	θρόνον <sup>A</sup>	
	gar very	edel geborenen noble	und and	auch also	den the	der Scham throne	Thron of Aeschynes	
[410]	τιμῶν <sup>G</sup>	τα <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στυγοῦνθ <sup>PräAkt</sup>	ὑπέρ <sup>Prp</sup>	φρονας <sup>AdjA</sup>	λόγους <sup>A</sup>	
	ehrend honouring	und and	hassend hating	über stolze over proud	Worte. speeches.			

[411]	αἰσχροῶν <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀρ <sup>G</sup>	γός, <sup>AdjN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κακός <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	φιλεῖ. <sup>PräAkt</sup>
	schändlicher of shameful	denn for		abgeneigt, idle,	nicht not	schlecht bad	aber but	zu sein to be	pfl egt. loves.
[412]	σπαρτῶν <sup>G</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀπ, <sup>Prp</sup>	ἀν <sup>G</sup>	δρῶν, <sup>G</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Ἄρης <sup>N</sup>	ἐφεί <sup>G</sup>	σατο, <sup>AorMed</sup>
	der Gesäten of sown	aber but	von from		Männern, of men,	deren of whom	Ares Ares		verschonte, spared,
[413]	ρίζωμ, <sup>N</sup>	ἀνεῖ <sup>G</sup>	ται, <sup>PräM/P</sup>	κάρ <sup>G</sup>	τα <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔστ, <sup>PräAkt</sup>	ἐγχώ <sup>G</sup>	ριος, <sup>AdjN</sup>
	Wurzel stock root stock	wird gelassen, is let up,		sehr very		aber but	ist is		einheimisch, native,
[414]	Μελάνιπ <sup>G</sup>	πος, <sup>N</sup>	ἔρ <sup>G</sup>	γον <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κύβοις <sup>D</sup>	Ἄρης <sup>N</sup>	κρινεῖ. <sup>FuAkt</sup>
	Melanippos· Melanippus·		Werk work		aber but	in in	Würfeln dice	Ares Ares	wird entscheiden· will judge·
[415]	Δίκη <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ομαί <sup>G</sup>	μῶν <sup>AdjN</sup>	κάρ <sup>G</sup>	τα <sup>Adv</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προστέλ <sup>G</sup>	λεται <sup>PräM/P</sup>
	Dike Justice	aber but	bluts same	verwandte blood	sehr very		ihn him	beauftragt charges	
[416]	εἴργειν <sup>PräInfAkt</sup>	τεκού <sup>G</sup>	σῆ <sup>D</sup>	σῆ <sup>D</sup>	μη <sup>G</sup>	τρι <sup>D</sup>	πολέ <sup>G</sup>	μιον <sup>AdjA</sup>	δόρυ. <sup>A</sup>
	abzuwehren to restrain	geboren habenden for the having borne			der Mutter mother		feindlichen hostile		Speer. spear.
[417] [Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀμόν <sup>AdjA</sup>	νυν <sup>Adv</sup>	ἀντίπαλον <sup>AdjA</sup>	εὐτυχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>				
	den the	unsern our	nun now	Gegen kämpfer opponent	zu glücken to prosper				
[418]	θεοὶ <sup>N</sup>	δοῖεν, <sup>AorAktOp</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	πόλεως <sup>G</sup>				
	Götter gods	mögen geben, might grant,	dass as	gerecht justly	der Stadt of city				
[419]	πρόμαχος <sup>N</sup>	ὄρνυται. <sup>PräM/P</sup>	τρέμω <sup>PräAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	αἱματη <sup>G</sup>	φόρους <sup>AdjA</sup>			
	Vor kämpfer champion	erhebt sich· is aroused·	ich bebe I tremble	aber but	blut tragende blood bearing				
[420]	μόρους <sup>A</sup>	ὑπέρ <sup>Prp</sup>	φίλων <sup>G</sup>						
	Tode dooms	um willen on behalf of	der Freunde friends						
[421]	ὀλομένων <sup>G</sup>	ἰδέσθαι. <sup>AorM/PInf</sup>							
	zugrunde gegangenen of those having perished	anzusehen. to see.							
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὕ <sup>G</sup>	τως <sup>Adv</sup>	εὐ <sup>G</sup>	τυχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	δοῖεν <sup>AorAktOp</sup>	θεοί. <sup>N</sup>	
	diesem to this	zwar indeed		so thus		zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter· gods·	
[423]	Καπανεύς <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐπ, <sup>Prp</sup>	Ἡ <sup>G</sup>	λέκτραι <sup>G</sup>	σιν <sup>D</sup>	εἰ <sup>G</sup>	ληχεν <sup>PerAkt</sup>	πύλαις, <sup>D</sup>
	Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra			hat erlost has obtained		Toren, gates,
[424]	γίγας <sup>N</sup>	ὁδ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλ <sup>G</sup>	λος <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πάρως <sup>Adv</sup>	λελεγ <sup>G</sup>	μένου <sup>G</sup>	μένους <sup>PerM/P</sup>
	Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly		genannt having been said		

[425]	μείζων, AdjNKmp	ὁ ArtN	κόμ	πος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	φρονεῖ, PräAkt
	größer, greater,	der the	Prahl boasting	aber but	nicht not	gemäß according to	dem man	Menschen	denkt, thinks,
[426]	πύργοις <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπει	λεῖ, PräAkt	δεῖν <sup>, AdjA</sup>	ἃ <sup>A</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup>	κραίνοι, PräAktOp	τύχη <sup>N</sup>
	den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal· fortune·	
[427]	θεοῦ <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θέλον	τος <sup>G</sup> PräAkt	ἐκ	πέρσειν <sup>AorInfAkt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	
	Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing			zu verwüsten to sack	Stadt city	
[428]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θέλον	τός <sup>G</sup> PräAkt	φησιν, PräAkt	οὐ <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Διὸς <sup>G</sup>
	und and	nicht not	wollenden of willing		sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus	
[429]	ἔριν <sup>A</sup>	πέδοι <sup>Adv</sup>	σκήψα	σαν <sup>A</sup> AorAkt	ἐμ	ποδῶν <sup>Adv</sup>	σχεθεῖν <sup>AorAktInf</sup>		
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.			
[430]	τάς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀστραπάς <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κεραυ	νίους <sup>AdjA</sup>	βολὰς <sup>A</sup>	
	die the	aber but	Blitze lightnings	und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts		
[431]	μεσημ	βρινοῖσι <sup>AdjD</sup>	θάλ	πεσιν <sup>D</sup>	προσῇ	κασεν <sup>AorAkt</sup>			
	mittags artigen with noonday		Hitzen heats		verglichen· he likened·				
[432]	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σῆμα <sup>A</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	πυρ	φόρον <sup>AdjA</sup>		
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,			
[433]	φλέγει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λαμ	πὰς <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	χερῶν <sup>G</sup>	ὥπλι	σμένη <sup>N</sup> PerM/P	
	lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·			
[434]	χρυσοῖς <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φω	νεῖ <sup>PräAkt</sup>	γράμ	μασιν <sup>D</sup>	πρήσω <sup>FuAkt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	
	goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.			
[435]	τοιῷ <sup>δε</sup> <sup>AdjD</sup>	φω	τί <sup>D</sup>	πέμ	πε— <sup>PräAktImv</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr	ξυστή	σεται <sup>FuM/P</sup>	
	solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,				
[436]	τίς <sup>N</sup> Pr	ἄνδρα <sup>A</sup>	κομ	πάζον	τα <sup>A</sup> PräAkt	μὴ <sup>Pt</sup>	τρέσας <sup>N</sup> AorAkt	μενεῖ <sup>FuAkt</sup>	
	wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;			
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>δε</sup> <sup>D</sup> Pr	κέρ	δει <sup>D</sup>	κέρ	δος <sup>N</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τί <sup>κτεται</sup> <sup>PräM/P</sup>	
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit	Gewinn profit	anderer other	entsteht. is born.			
[438]	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	ματαί	ων <sup>AdjG</sup>	ἄνδραςιν <sup>D</sup>	φρονη	μάτων <sup>G</sup>		
	der of	ja the indeed	nichtigen vain	den Männern to men	Gesinnungen thoughts				

[439]

ἡ<sup>ArtN</sup>

γλῶσσ<sup>N</sup>

ἀλη<sup>AdjN</sup>

θῆς<sup>AdjN</sup>

γίγνεται<sup>PräM/P</sup>

κατήγορος<sup>N</sup>

die

the

Zunge

tongue

wahr

true

wird

becomes

Anklägerin·

accuser·

[440]

Καπανεὺς<sup>N</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἀπει<sup>PräAkt</sup>

λεῖ<sup>PräAkt</sup>

δράν<sup>PräInfAkt</sup>

παρεσκευασμένος<sup>N</sup>

σμένο<sup>N</sup>

ς<sup>PerM/P</sup>

Kapaneus

Capaneus

aber

but

droht,

threatens,

zu tun

to do

vorbereitet

Gewordener,

having been prepared,

[441]

θεοὺς<sup>A</sup>

ἀτίζων<sup>N</sup>

κἀπογυμνάζων<sup>KonN</sup>

στόμα<sup>A</sup>

Götter

gods

entehrend,

dishonouring,

und ent blößend

and stripping bare

Mund

mouth

[442]

χαρᾶ<sup>D</sup>

ματαίᾳ<sup>AdjD</sup>

θνητὸς<sup>AdjN</sup>

ὦν<sup>N</sup>

εἰς<sup>Prp</sup>

οὐρανὸν<sup>A</sup>

mit Freude

with joy

eitler

vain

sterblicher

mortal

seiend

being

in

into

Himmel

heaven

[443]

πέμπει<sup>PräAkt</sup>

γεγωνα<sup>AdjA</sup>

Ζηνὶ<sup>D</sup>

κυμαίνοντ<sup>A</sup>

ῥήματα<sup>A</sup>

sendet

sends

laut tönende

resounding

dem Zeus

to Zeus

wogende

surging

Worte·

words·

[444]

πέποιθα<sup>PerAkt</sup>

δ<sup>Pt</sup>

αὐτῷ<sup>D</sup>

ξύν<sup>Prp</sup>

δίκην<sup>D</sup>

τοῦ πυρφόρου<sup>AdjA</sup>

ich vertraue

I have trusted

aber

but

ihm

to him

mit

with

Gerechtigkeit

justice

den

the

feuer tragenden

fire bearing

[445]

ἥξειν<sup>FulInfAkt</sup>

κεραυνόν<sup>A</sup>

οὐδέν<sup>A</sup>

ἐξηκασμένον<sup>A</sup>

kommen zu werden

to come

Blitz,

thunderbolt,

nichts

nothing

ähnlich gemacht

Gewordenes

having been likened

[446]

μεσημβρινοῖσι<sup>AdjD</sup>

θάλλεσιν<sup>D</sup>

τοῖς<sup>ArtD</sup>

ἡλίου<sup>G</sup>

mittags artigen

to noonday

Hitzen

heats

den

the

der Sonne.

of sun.

[447]

ἀνὴρ<sup>N</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἐπ<sup>Prp</sup>

αὐτῷ<sup>D</sup>

κει<sup>Kon</sup>

στόμαργός<sup>AdjN</sup>

ἐστ<sup>PräAkt</sup>

ἄγαν<sup>Adv</sup>

Mann

man

aber

but

für

over

ihn,

him,

und wenn

and if

maul wütig

loud mouthed

ist

is

allzu,

too much,

[448]

αἰθων<sup>AdjN</sup>

τέτακται<sup>PerM/P</sup>

λῆμα<sup>N</sup>

Πολυφόντου<sup>G</sup>

βία<sup>N</sup>

feurig

fiery

ist aufgestellt

has been set

Entschluss,

resolve,

des Polyphontes

of Polyphontes

Kraft,

force,

[449]

φερέγγυον<sup>AdjN</sup>

φρουρήμα<sup>N</sup>

προστατηρίας<sup>AdjG</sup>

verlässlich

reliable

Wacht,

guard,

der Schutz herrin

of protecting

[450]

Ἀρτέμιδος<sup>G</sup>

εὐνοίαισι<sup>D</sup>

σύν<sup>Prp</sup>

τ<sup>Pt</sup>

ἄλλοις<sup>AdjD</sup>

θεοῖς<sup>D</sup>

der Artemis

of Artemis

Gunst

favours

zusammen mit

with

und

and

anderen

other

Göttern.

gods.

[451]

λέγ<sup>PräAktImv</sup>

ἄλλον<sup>AdjA</sup>

ἄλλαις<sup>AdjD</sup>

ἐν<sup>Prp</sup>

πύλαις<sup>D</sup>

εἰληχότα<sup>A</sup>

ς<sup>PerAkt</sup>

sage

say

einen anderen

another

anderen

other

in

in

Toren

gates

erlost Habenden.

having obtained.

[452] [Χορός]:

ὄλοιθ<sup>AorM/POp</sup>

ὃς<sup>N</sup>

πόλει<sup>D</sup>

μεγάλ<sup>Adv</sup>

ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup>

gehe zugrunde

may he perish

wer

who

der Stadt

to city

große

greatly

sich rühmt,

boasts,



- [453] **κεραυνου<sup>G</sup> δε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> βέλος<sup>N</sup> επισχέθαι<sup>AorAktOp</sup>**  
des Blitzes of thunderbolt aber but ihn him Geschoss missile möge aufhalten, might check,
- [454] **πρὶν<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἐσθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> πωλικῶν<sup>AdjG</sup>**  
ehe before mein my hinein zuspringen to leap Haus, house, pferde haften of foals
- [455] **θ<sup>Pt</sup> ἐδω<sup>G</sup> λίων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>G</sup> κόπῳ<sup>AdjD</sup>**  
und and Sitze of seats über mütigem over proud
- [456] **δορί<sup>D</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐκλαπάξαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
mit Speer with spear einst at some time weg schlagen. to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>G</sup> τεῦθεν<sup>Adv</sup> λαχόν<sup>G</sup> τα<sup>A</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup>**  
und and gewiss indeed den the von hier from here erlost Habenden having obtained zu at Toren gates
- [458] **λέξω<sup>FuAkt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>G</sup> ὅκλῳ<sup>D</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> πάλος<sup>N</sup>**  
werde sagen· I will say· dem dritten to third denn for Eteokles to Eteocles dritter third Los stab lot
- [459] **ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπτίου<sup>AdjG</sup> ἠπήδη<sup>G</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> εὐ<sup>G</sup> χάλκου<sup>AdjG</sup> κράνους<sup>G</sup>**  
aus out rück seitigen of upturned sprang heraus leaped wohl erznen of good bronze Helmes, of helmet,
- [460] **πύλαι<sup>D</sup> σι<sup>D</sup> Νηίστη<sup>D</sup> σι<sup>D</sup> προ<sup>G</sup> σβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λόχον<sup>A</sup>**  
Toren at gates den Nejistischen Neistai heran zu werfen to attack Trupp. company.
- [461] **ἵππους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμ<sup>G</sup> πуктῆρ<sup>D</sup> σιν<sup>D</sup> ἐμ<sup>G</sup> βριμῳ<sup>G</sup> μένας<sup>A</sup> PräM/P**  
Pferde horses aber but in in Trensen curb gear schnaufend seiende snorting
- [462] **δινεῖ<sup>PräAkt</sup> θελού<sup>G</sup> σας<sup>A</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup> πεπτῳ<sup>G</sup> κέναι<sup>PerInfAkt</sup>**  
wirbelt, he whirls, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein. to have fallen.
- [463] **φιμοῖ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> συ<sup>G</sup> ρίζου<sup>G</sup> σι<sup>PräAkt</sup> βάρ<sup>G</sup> βαρον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>**  
Knebel bits aber but pfeifen whistle barbarische barbarian Weise, manner,
- [464] **μυκτη<sup>G</sup> ροκόμ<sup>G</sup> ποῖς<sup>AdjD</sup> πνεύ<sup>G</sup> μασιν<sup>D</sup> πληροῦ<sup>G</sup> μενοι<sup>N</sup> PräM/P**  
nasen prahlerischen with nostril boasting Atem zügen breaths erfüllt werdende. being filled.
- [465] **ἐσχῇ<sup>G</sup> μάτι<sup>G</sup> σται<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>G</sup> σπῖς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>**  
ist gestaltet worden has been formed aber but Schild shield nicht not klein small Weise-manner.
- [466] **ἀνὴρ<sup>N</sup> ὀπλί<sup>G</sup> της<sup>N</sup> κλί<sup>G</sup> μακος<sup>G</sup> προσαμ<sup>G</sup> βάσεις<sup>A</sup>**  
Mann man Schwer bewaffneter hoplite Leiter of ladder An auf stiege ladder assaults

[467]	στείχει <sup>PräAkt</sup> schreitet goes	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	ἐχθρῶν <sup>G</sup> der Feinde of enemies	πύργον, <sup>A</sup> Turm, tower,	ἐκ <sup></sup> aus plündern to sack	πέρσαι <sup>AorInfAkt</sup> wollend. wishing.		
[468]	βοᾷ <sup>PräAkt</sup> ruft shouts	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χοῦτος <sup>KonN Pr</sup> und dieser and this	γράμ <sup></sup> μάτων <sup>G</sup> der Buchstaben of letters	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ξυλλαβαῖς, <sup>D</sup> Silben, syllables,		
[469]	ὥς <sup>Kon</sup> dass that	οὐδ <sup>Kon</sup> auch nicht not even	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	Ἄρης <sup>N</sup> Ares Ares	σφ <sup>A Pr</sup> sie them	ἐκβάλοι <sup>AorAktOp</sup> hinaus werfen würde would cast out	πυργῶ <sup></sup> μάτων <sup>G</sup> der Befestigungen. of fortifications.	
[470]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῷδε <sup>D Pr</sup> diesem to this	φωτὶ <sup>D</sup> Manne man	πέμ <sup></sup> πε <sup>PräAktImv</sup> sende send	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	φερέγγ <sup></sup> υον <sup>AdjA</sup> verlässlichen reliable		
[471]	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city	ἀπείρ <sup></sup> γειν <sup>PräInfAkt</sup> abzuwehren to keep off	τῆς <sup></sup> δε <sup>G Pr</sup> dieser of this	δοῦ <sup></sup> λιον <sup>AdjA</sup> knechtisches slavish	ζυγόν <sup>A</sup> Joch. yoke.			
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμπειμ <sup>AorAktOp</sup> senden würde ich I might send	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	τόνδε <sup>A Pr</sup> diesen, this one,	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	τύχῃ <sup>D</sup> Glück luck	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τιν <sup>D Pr</sup> irgendeinem to some
[473]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δὴ <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	πέπεμ <sup></sup> πται <sup>PerM/P</sup> ist gesandt worden has been sent	κόμ <sup></sup> πον <sup>A</sup> Prahle rede boast	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χεροῖν <sup>DuD</sup> beiden Händen hands	ἔχων, <sup>N PräAkt</sup> haltend, holding,	
[474]	Μεγαρεύς, <sup>N</sup> Megareus, Megareus,	Κρέοντος <sup>G</sup> des Kreon of Creon	σπέρ <sup></sup> μα <sup>N</sup> Spross seed	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	σπαρτῶν <sup>G</sup> Gesäten Sown men	γένους, <sup>G</sup> Geschlechts, race,		
[475]	ὅς <sup>N Pr</sup> wer who	οὐτὶ <sup>Pt</sup> nicht im mindesten not at all	μάργων <sup>N PräAkt</sup> rasend raging	ἵπ <sup></sup> πικῶν <sup>AdjG</sup> pferdischen of horses	φρυσαγ <sup></sup> μάτων <sup>G</sup> Wiehergeräusche snortings			
[476]	βρόμον <sup>A</sup> Getöse roar	φοβηθεὶς <sup>N AorPas</sup> gefürchtet habend having feared	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πυλῶν <sup>G</sup> den Toren gates	χωρῇ <sup></sup> wird hinausgehen, will go,	σεται <sup>FuM/P</sup>		
[477]	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ἢ <sup>Kon</sup> entweder or	θανῶν <sup>N AorSAkt</sup> gestorben seiend having died	τροφεῖ <sup></sup> α <sup>A</sup> Pflege kosten nourishment dues	πληρῶσει <sup>FuAkt</sup> wird bezahlen will fill	χθονί, <sup>D</sup> der Erde, to the earth,		
[478]	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	δύο <sup>Adj</sup> zwei two	ἄνδ <sup>DuN</sup> ρες <sup></sup> Männer men	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πόλιν <sup>A</sup> Stadt bild town	ἐπ <sup>Prp</sup> auf upon	ἀσπίδος <sup>G</sup> dem Schild of shield
[479]	ἐλὼν <sup>N AorSAkt</sup> genommen habend having taken	λαφύροις <sup>D</sup> mit Beuten with spoils	δῶμα <sup>A</sup> das Haus house	κοσμήσει <sup>FuAkt</sup> wird schmücken will adorn	πατρός <sup>G</sup> des Vaters. of father.			
[480]	κόμπαζ <sup>PräAktImv</sup> prahle boast	ἐπ <sup>Prp</sup> auf on	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einen anderen, another,	μηδέ <sup>Kon</sup> auch nicht and not	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me	φθόνει <sup>PräAktImv</sup> missgönne begrudge	λέγων <sup>N PräAkt</sup> sagend. speaking.	

- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι<sup>Präm/P</sup> τῷδε<sup>D Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐτυχεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ἰὼ<sup>ij</sup>  
ich bete diesem zwar zu glücken,  
I pray to this one indeed to prosper,  
io io
- [482] πρόμαχ<sup>V</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> δόμων,<sup>G</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστυχεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπέραυχα<sup>Adv</sup> βάζουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πτόλει<sup>D</sup>  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένῳ<sup>D Präm/P</sup> φρενί,<sup>D</sup> τῷς<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup>  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς<sup>N</sup> νεμέτωρ<sup>N</sup> ἐπίδοι<sup>AorAktOp</sup> κοταίνων.<sup>N PräAkt</sup>  
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἄλλος,<sup>AdjN</sup> γείτονας<sup>AdjA</sup> πύλας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup>  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας<sup>G</sup> Ἀθάνας,<sup>G</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> βοῇ<sup>D</sup> παρίσταται,<sup>Präm/P</sup>  
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἴππομέδοντος<sup>G</sup> σχῆμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τύπος.<sup>N</sup>  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus.  
of Hippomedon form and great device.
- [489] ἄλῳ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλήν,<sup>AdjA</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> κύκλον<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα<sup>AorAkt</sup> διηνήσαντος<sup>G AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἔρῳ.<sup>FuAkt</sup>  
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling. of whirling. not otherwise I will say.
- [491] ὁ<sup>ArtN</sup> σηματοῦργος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> εὐτελής<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja  
the device maker but not someone cheap then  
war was
- [492] ὅστις<sup>N Pr</sup> τὸδ<sup>A Pr</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὧ πασεν<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσπίδι,<sup>D</sup>  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν<sup>A</sup> ἰέντα<sup>A PräAkt</sup> πύρπνοον<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>A</sup>  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν<sup>A</sup> μέλαιναν,<sup>AdjA</sup> αἰόλην<sup>AdjA</sup> πυρὸς<sup>G</sup> κάσιν.<sup>A</sup>  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester.  
smoke black, mottled of fire kinswoman.

[495]

ὄφρων<sup>G</sup>

δὲ<sup>Pt</sup>

πλε

κτάναι<sup>σι<sup>D</sup></sup>

περί

δρομον<sup>AdjA</sup>

κύτος<sup>A</sup>

der Schlangen  
of snakes

aber  
but

mit Geflechten  
with plaitings

um laufendes  
encircling

Bauch hohlraum  
hollow

[496]

προση

δάφι

σται<sup>PerM/P</sup>

κοι

λογά

στορος<sup>AdjG</sup>

κύκλου<sup>G</sup>

ist angesetzt worden  
has been fastened

des hohlbäuchigen  
of hollow belly

Kreises.  
of circle.

[497]

αὐτός<sup>AdjN</sup>

δ' <sup>Pt</sup>

ἐπη

λάλα

ξεν<sup>AorAkt</sup>

ἐν

θεος<sup>AdjN</sup>

δ' <sup>Pt</sup>

Ἄρει<sup>D</sup>

er selbst  
himself

aber  
but

schrie laut,  
cried aloud,

begeistert  
inspired

aber  
but

vom Ares  
to Ares

[498]

βακχᾶ<sup>PräM/P</sup>

πρὸς<sup>Prp</sup>

ἀλ

κὴν<sup>A</sup>

Θυι

ἄς<sup>N</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

φόβον<sup>A</sup>

βλέπων<sup>N</sup>

PräAkt

tobt bacchisch  
raves

zur  
toward

Abwehr  
strength

Thyade  
Bacchant

wie  
as

Furcht  
fear

blickend.  
looking.

[499]

τοιοῦ

δε<sup>AdjG</sup>

φω

τὸς<sup>G</sup>

πεῖ

ραν<sup>A</sup>

εὖ<sup>Adv</sup>

φυλα

κτέον<sup>AdjN</sup>

eines solchen  
of such

Mannes  
of man

Probe  
trial

gut  
well

ist zu bewachen-  
to be guarded.

[500]

φόβος<sup>N</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

ἤ

δη<sup>Adv</sup>

πρὸς<sup>Prp</sup>

πύλαις<sup>D</sup>

κομπά

ζεται<sup>PräM/P</sup>

Furcht  
Fear

denn  
for

schon  
already

bei  
at

den Toren  
gates

prahlt sich.  
boasts.

[501] [Ἐτεοκλής]:

πρῶτον<sup>AdvSup</sup>

μὲν<sup>Pt</sup>

Ὀγ

κα<sup>N</sup>

Παλ

λάς<sup>N</sup>

ἥτ' <sup>N</sup>  
Pr

ἀγχί

πτολις<sup>AdjN</sup>

zuerst  
first

zwar  
indeed

Onka  
Onka

Pallas,  
Pallas,

die auch  
who

stadt nahe,  
near city,

[502]

πύλαι

σι<sup>D</sup>

γεί

των<sup>N</sup>

ἀν

δρὸς<sup>G</sup>

ἐχ

θαίρουσ' <sup>N</sup>  
PräAkt

ὑβριν<sup>A</sup>

den Toren  
at the gates

Nachbarin,  
neighbor,

des Mannes  
of man

verabscheuend  
hating

Übermut,  
insolence,

[503]

εἴρξει<sup>FuAkt</sup>

νεοσ

σῶν<sup>G</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

δράκον

τα<sup>A</sup>

δύ

σχιμον<sup>AdjA</sup>

wird abwehren  
will restrain

der Nestlinge  
of nestlings

wie  
as

Drachen  
dragon

un heil voll-  
ill omened.

[504]

ὑπέρ

βιος<sup>N</sup>

δέ, <sup>Pt</sup>

κεδ

νὸς<sup>AdjN</sup>

Οἷ

νοπος<sup>G</sup>

τόκος<sup>N</sup>

Hyperbios  
Hyperbios

aber,  
but,

tüchtig  
trusty

des Oinops  
of Oinops

Spross,  
offspring,

[505]

ἀνὴρ<sup>N</sup>

κατ' <sup>Prp</sup>

ἄν

δρα<sup>A</sup>

τοῦ

τον<sup>A</sup>

Pr

ἡ

ρέθη<sup>AorPas</sup>

θέλων<sup>N</sup>

PräAkt

Mann  
man

gegen  
against

den Mann  
man

diesen  
this

wurde gewählt,  
was chosen,

willend  
wishing

[506]

ἐξί

στορῇ

σαι<sup>AorInfAkt</sup>

μοῖ

ραν<sup>A</sup>

ἐν<sup>Prp</sup>

χρεῖα<sup>D</sup>

τύχης<sup>G</sup>

aus erzählen  
to relate

Anteil Schicksal  
share fate

in  
in

Not  
need

des Zufalls,  
of fortune,

[507]

οὔτ' <sup>Pt</sup>

εἶ

δος<sup>A</sup>

οὔ

τε<sup>Pt</sup>

θυ

μὸν<sup>A</sup>

οὐδ' <sup>Pt</sup>

ὄπλων<sup>G</sup>

σχέσιν<sup>A</sup>

weder  
neither

Gestalt  
form

noch  
nor

Mut  
spirit

noch  
nor

der Waffen  
of arms

Handhabung  
carriage

[508]

μωμη

τός<sup>AdjN</sup>

Ἑρ

μῆς<sup>N</sup>

δ' <sup>Pt</sup>

εὐ

λόγως<sup>Adv</sup>

ξυνή

γαγεν<sup>AorAkt</sup>

tadelbar,  
blameworthy,

Hermes  
Hermes

aber  
but

mit Recht  
rightly

hat vereinigt.  
has brought together.

[509]	ἐχθρὸς <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ξυστῇ <sup>FuM/P</sup> σεται
	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,
[510]	ξυνοί <sup>Du</sup> σετον <sup>FuAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πολε <sup>AdjA</sup> μίους	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀσπίδων <sup>G</sup>	
	werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields	
[511]	θεούς <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πύρ <sup>πνοον</sup> <sup>AdjA</sup>	Τυφῶν <sup>A</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup>
	Götter- gods-	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon hat, has,
[512]	ὑπερ <sup>D</sup> βίω <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup>
	für Hyperbios for Hyperbios	aber but	Zeus Zeus	Vater father	auf upon	dem Schild of shield
[513]	σταδαῖ <sup>ος</sup> <sup>AdjN</sup>	ἥ <sup>σται</sup> <sup>PerM/P</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	χερὸς <sup>G</sup>	βέλος <sup>A</sup>	φλέγων <sup>PräAkt</sup>
	stehend steadfast	ist gesetzt worden, has seated,	durch through	die Hand of hand	Geschoss missile	flammend- blazing-
[514]	κοῦπω <sup>KonPtAdv</sup>	τις <sup>N</sup>	εἶ <sup>δε</sup> <sup>AorAkt</sup>	Ζῆ <sup>νά</sup> <sup>A</sup>	που <sup>Adv</sup>	νικῶ <sup>μενον</sup> <sup>PräM/P</sup>
	und noch nicht and not yet	jemand someone	sah saw	Zeus Zeus	irgend wo I suppose	besiegt werdend. being defeated.
[515]	τοιαῖ <sup>δε</sup> <sup>AdjN</sup>	μέν <sup>τοι</sup> <sup>Pt</sup>	προ <sup>σφίλει</sup> <sup>a</sup> <sup>N</sup>	δαι <sup>μόνων</sup> <sup>G</sup>		
	derart such things	indes however	Zuneigung favor	der Daimonen- of daimons-		
[516]	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κρατοῦν <sup>των</sup> <sup>PräAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἐ <sup>σμέν</sup> <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἥσσω <sup>μένων</sup> <sup>PräM/P</sup>
	bei on the side of	den of the	Siegreichen ruling	aber but	sind wir, we are,	die the
[517]	εἰ <sup>Kon</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	Τυ <sup>φῶ</sup> <sup>G</sup>	καρ <sup>τερῶ</sup> <sup>τερος</sup> <sup>AdjNKmp</sup>	μάχη <sup>D</sup>
	wenn if	Zeus Zeus	ja at least	des Typhon of Typhon	stärker stronger	im Kampf- in battle-
[518]	ὑπερ <sup>D</sup> βίω <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σή <sup>ματος</sup> <sup>G</sup>
	für Hyperbios for Hyperbios	und and	in Bezug auf with regard to	Rede account	des of the	Zeichens device
[519]	εἰκὸς <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρά <sup>ξειν</sup> <sup>FuInfAkt</sup>	ἄν <sup>δρας</sup> <sup>A</sup>	ὥδ' <sup>Adv</sup>	ἀντι <sup>στάτας</sup> <sup>AdjA</sup>
	wahrscheinlich likely	aber but	zu handeln to do	Männer men	so thus	Gegen Steher, opposers,
[520]	σωτήρ <sup>N</sup>	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup> τυχών <sup>N</sup>
	Retter saviour	würde werden might become	wohl indeed	Zeus Zeus	auf upon	dem Schild of shield
						zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα <sup>PerAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	ἀντίτυπον <sup>AdjA</sup>	ἔχοντ' <sup>PräAkt</sup>
	ich vertraue I am convinced	wahrlich indeed	den the	des Zeus of Zeus	Gegen bild counter image	habend having
[522]	ἄφιλον <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σάκει <sup>D</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χθονίου <sup>AdjG</sup>	δέμας <sup>A</sup>
	feindlich unfriendly	im in	Schild shield	des of the	unter irdischen earthly	Leib body

- [523] **δαίμονος,<sup>G</sup> ἐχθρόν<sup>AdjA</sup> εἰκασμα<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>**  
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch  
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] **δαροβίοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν,<sup>D</sup>**  
lang lebigen Göttern,  
long lived to gods,
- [525] **πρόσθε<sup>Adv</sup> πυλᾶν<sup>G</sup> κεφαλὰν<sup>A</sup> ἰάψειν.<sup>FuInfAkt</sup>**  
vorne der Tore Haupt zu werfen.  
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: **οὕτως<sup>Adv</sup> γένοι<sup>το</sup>.<sup>AorMedOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέμ<sup>πτου</sup><sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>**  
so möge werden. den aber fünften wieder  
thus may it be. the but fifth again I say,
- [527] **πέμπται<sup>σι</sup><sup>AdjD</sup> προ<sup>σταχθέν</sup> τα<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> βορ<sup>ραίαις</sup><sup>AdjD</sup> πύλαις,<sup>D</sup>**  
fünften befahlen worden nördlichen Toren,  
at the fifth having been assigned to northern gates,
- [528] **τύμβον<sup>A</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>τὸν</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Διο<sup>γενοῦς</sup><sup>AdjG</sup> ἀμφί<sup>ονος</sup><sup>G</sup>**  
Grab nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion·  
tomb down by it of Zeus born of Amphion·
- [529] **ὄμνυ<sup>σι</sup><sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχ<sup>μὴν</sup><sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> θεοῦ<sup>G</sup>**  
er schwört aber Speer spitze die er hat mehr  
he swears but spear which he has more als des Gottes  
of god
- [530] **σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> πεποι<sup>θῶς</sup><sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὁμ<sup>μάτων</sup><sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>τερον</sup><sup>AdjAKmp</sup>**  
zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher,  
to revere having trusted of eyes and more beyond,
- [531] **ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαπά<sup>ξιν</sup><sup>AorInfAkt</sup> ἄ<sup>στυ</sup><sup>A</sup> καδ<sup>μείων</sup><sup>AdjG</sup> βίᾳ<sup>D</sup>**  
wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt  
indeed surely to plunder city of Cadmeans by force
- [532] **Διός<sup>G</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐ<sup>δᾷ</sup><sup>PräAkt</sup> μη<sup>τρὸς</sup><sup>G</sup> ἐξ<sup>Pp</sup> ὄρε<sup>σκόου</sup><sup>AdjG</sup>**  
des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden  
of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling
- [533] **βλάστη<sup>μα</sup><sup>N</sup> καλ<sup>λίπρω</sup><sup>ρον</sup><sup>AdjN</sup> ἀν<sup>δρόπαις</sup><sup>N</sup> ἀνήρ<sup>N</sup>**  
Spross schön gefrontet, Mann Knabe  
offspring fair prow fronted, man child  
Mann·  
man·
- [534] **στείχει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱου<sup>λος</sup><sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>τι</sup><sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παρη<sup>ίδων</sup><sup>G</sup>**  
geht aber flaumig soeben über die Wangen,  
goes but downy just now through of cheeks,
- [535] **ῥας<sup>G</sup> φυού<sup>σης</sup><sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ταρ<sup>φὺς</sup><sup>AdjN</sup> ἀν<sup>τέλλου</sup><sup>σα</sup><sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θρίξ<sup>N</sup>**  
der Reife wachsend, dicht auf gehend Haar.  
of season growing, thickly springing up hair.
- [536] **ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>μόν</sup><sup>AdjN</sup> οὐ<sup>τι</sup><sup>Pt</sup> παρ<sup>θένων</sup><sup>G</sup> ἐπώ<sup>νυμον</sup><sup>AdjN</sup>**  
sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig,  
the but savage, not at all of maidens eponymous,

[537]	φρόνημα, <sup>N</sup>	γοργόν <sup>AdjA</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὄμμα, <sup>A</sup>	ἔχων, <sup>N</sup>	προσίσταται. <sup>PräM/P</sup>			
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.			
[538]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἀκόμ <sup>Pt</sup>	παστός <sup>AdjN</sup>	γ, <sup>Pt</sup>	ἐφίσταται <sup>PräM/P</sup>	πύλαις. <sup>D</sup>		
	nicht not	doch indeed	ohne Prahlen unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren- gates.			
[539]	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	ὄνειδος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χαλκῇ <sup>AdjD</sup>	λάτῳ <sup>AdjD</sup>		
	das the	denn for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought			
[540]	σάκει, <sup>D</sup>	κυκλῶ <sup>AdjD</sup>	τῷ <sup>AdjD</sup>	σώματος <sup>G</sup>	προβλή <sup>AdjD</sup>	ματι, <sup>D</sup>			
	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,					
[541]	Σφίγγ <sup>A</sup>	ὥ <sup>Pt</sup>	μόσι <sup>Pt</sup>	τον <sup>AdjA</sup>	προσμεμη <sup>Pt</sup>	χανη <sup>Pt</sup>	μένην <sup>A</sup>	PerM/P	
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating	hinzugebracht having been contrived						
[542]	γόμοις <sup>D</sup>	ἐν <sup>Pt</sup>	ώμα <sup>AorAkt</sup>	λαμπρόν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Pt</sup>	κρουστών <sup>AdjA</sup>	δέμας, <sup>A</sup>		
	mit Zapfen with nails	genagelt, fastened,	glänzenden bright	aus gehämmerten beaten out	Leib, body,				
[543]	φέρει <sup>PräAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὕπ <sup>Pt</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	φῶ <sup>Pt</sup>	τα <sup>A</sup>	Καδμείων <sup>AdjG</sup>	ἕνα, <sup>AdjA</sup>	
	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself	Mann man	der Kadmäer of Cadmeans	einen, one,		
[544]	ὥς <sup>Kon</sup>	πλεῖστ <sup>AdjNSup</sup>	ἐπ <sup>Pt</sup>	άνδρι <sup>D</sup>	τῷ <sup>D</sup>	ἰά <sup>Pt</sup>	πτεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	βέλη. <sup>N</sup>	
	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man	diesem this	geschleudert werden to be hurled	Wurf spitze. missiles.		
[545]	ἔλθων <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔοι <sup>Pt</sup>	κεν <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καπῇ <sup>Pt</sup>	λεύσειν <sup>FulnfAkt</sup>	μάχην, <sup>A</sup>	
	gekommen seiend having come	aber but	scheint it seems	nicht not	Kampf zu feilbieten to peddle	Schlacht, battle,			
[546]	μακρᾶς <sup>AdjG</sup>	κελεύ <sup>Pt</sup>	θου <sup>G</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καταί <sup>Pt</sup>	σχυνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πόρον, <sup>A</sup>	
	langen long	Weges of road	aber but	nicht not	entehren to disgrace	den Durchgang, passage,			
[547]	ὁ <sup>ArtN</sup>	Παρθενοπαῖος <sup>N</sup>	Ἄρκας <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	τοιόσδ <sup>AdjN</sup>	άνηρ <sup>N</sup>		
	der the	Parthenopaios Parthenopaeus	Arkadier- Arcadian	der the	aber but	solcher such	Mann man		
[548]	μέτοι <sup>Pt</sup>	κος <sup>N</sup>	Ἄργει <sup>D</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Pt</sup>	κτινών <sup>N</sup>	καλᾶς <sup>AdjA</sup>	τροφάς, <sup>A</sup>	
	Zugezogener, resident alien,	in Argos at Argos	aber but	abtragend paying off	schöne fair	Pflegen, nurtures,			
[549]	πύργοις <sup>D</sup>	ἀπει <sup>Pt</sup>	λεῖ <sup>Pt</sup>	τοιῖσδ <sup>ArtD</sup>	ἃ <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κράινοι <sup>PräAktOp</sup>	θεός. <sup>N</sup>	
	den Türmen to towers	droht threatens	diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish	Gott. god.		
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τύχοι <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Pt</sup>	ὧν <sup>G</sup>	φρονού <sup>Pt</sup>	σι <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	θεῶν, <sup>G</sup>
	wenn if	denn indeed	erlangten sie might obtain	deren of what	denken sie think	von from	den Göttern, gods,		

- [551] αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἐκεῖνοις<sup>D Pr</sup> ἀνοσίοις<sup>AdjD</sup> κομπάσασιν<sup>D</sup>  
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden·  
to themselves those those impious boastings·
- [552] ἦ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> πανώλεις<sup>AdjN</sup> παγκάκως<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁλοί<sup>AorM/POp</sup> ατο·  
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.  
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷδ'<sup>D Pr</sup> ὃν<sup>A Pr</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄρκαδά,<sup>A</sup>  
ist aber auch diesem, den du sagst den the Arkadier,  
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄκομπος<sup>AdjN</sup> χεῖρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δράσιμον,<sup>AdjA</sup>  
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,  
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ<sup>N</sup> ἀδελφὸς<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάρος<sup>Adv</sup> λελεγμένον<sup>G PerM/P</sup>  
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·  
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς<sup>N Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔασει<sup>FuAkt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ἐργμάτων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup>  
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne  
who not will allow tongue of deeds without
- [557] ἔσω<sup>Adv</sup> πυλῶν<sup>G</sup> ῥέουσιν<sup>A PräAkt</sup> ἅλδαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> κακά,<sup>A</sup>  
hinein der Tore strömend nähren Übel,  
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ'<sup>Pt</sup> εἰσαμείψαι<sup>AorInfAkt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ἐχθίστου<sup>AdjGSup</sup> δάκους<sup>G</sup>  
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses  
nor to exchange to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ<sup>A</sup> φέροντα<sup>A PräAkt</sup> πολεμίας<sup>AdjG</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup>  
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·  
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἡ<sup>N Pr</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> εἰσὼ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φέροντι<sup>D PräAkt</sup> μέμψεται<sup>FuM/P</sup>  
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,  
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ<sup>AdjG</sup> κροτησμοῦ<sup>G</sup> τυγχάνουσ'<sup>N PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.  
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν<sup>G</sup> θελόντων<sup>G PräAkt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἀληθεύσαιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup>  
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.  
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται<sup>PräM/P</sup> λόγος<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στηθέων<sup>G</sup>  
gelangt Rede durch der Brüste,  
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀρθίας<sup>AdjG</sup> πλόκαμος<sup>N</sup> ἵσταται<sup>PräM/P</sup>  
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,  
of hair but upright lock stands,



- [565] **μεγάλα**<sup>AdjA</sup> **μεγαληγόρων**<sup>AdjG</sup> **κλυούσα**<sup>D</sup>  
große der Großredenden hörend  
great things of great boasters hearing
- [566] **άνοσίων**<sup>AdjG</sup> **άνδρων**<sup>G</sup> **εἴθε**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θεοί**<sup>N</sup>  
gottloser Männer. möchten denn Götter  
of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **όλέσειαν**<sup>AorAktOp</sup> **έν**<sup>Prp</sup> **γᾶ**<sup>D</sup>  
dieses möchten vernichten in der Erde.  
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον**<sup>AdjA</sup> **λέγοιμ**<sup>PräAktOp</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **δρα**<sup>A</sup> **σωφρονέ**<sup>stata</sup> **στατον**<sup>AdjASup</sup>  
sechsten würde sagen wohl Mann  
sixth I would say indeed man  
besonnensten,  
most sensible,
- [569] **ἀλκήν**<sup>A</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄρι**<sup>stout</sup> **στον**<sup>AdjASup</sup> **μάντιν**<sup>A</sup> **Ἀμφιάρεω**<sup>G</sup> **βίαν**<sup>A</sup>  
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft-  
strength and and best seer, of Amphiaraus force.
- [570] **Ὅμολω**<sup>stout</sup> **ίσιν**<sup>AdjD</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πρός**<sup>Prp</sup> **πύλαις**<sup>D</sup> **τεταγ**<sup>stout</sup> **μένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener  
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] **κακοί**<sup>stout</sup> **σι**<sup>AdjD</sup> **βά**<sup>stout</sup> **ζει**<sup>PräAkt</sup> **πολ**<sup>stout</sup> **λὰ**<sup>AdjA</sup> **Τυδέως**<sup>G</sup> **βίαν**<sup>A</sup>  
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt-  
with evils speaks many of Tydeus violence.
- [572] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **άν**<sup>stout</sup> **δροφόν**<sup>stout</sup> **την**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πόλεως**<sup>G</sup> **ταράκτορα**<sup>A</sup>  
den Männer Mörder, den der Stadt Störer,  
the man slayer, the of city disturber,
- [573] **μέγιστον**<sup>AdjASup</sup> **Ἄργει**<sup>D</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **διδάσκαλον**<sup>A</sup>  
größten in Argos der Übel Lehrer,  
greatest in Argos the of evils teacher,
- [574] **Ἐρινύος**<sup>G</sup> **κλητῆρα**<sup>A</sup> **πρόσπολον**<sup>A</sup> **φόνου**<sup>G</sup>  
der Erinys Herbeirufener, Begleiter des Mordes,  
of Erinys summoner, attendant of slaughter,
- [575] **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **Ἀδράστω**<sup>D</sup> **τῶν**<sup>stout</sup> **δε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **βουλευτήριον**<sup>N</sup>  
Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.  
of evils and to Adrastus of these council.
- [576] **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σόν**<sup>AdjA</sup> **αὖθις**<sup>Adv</sup> **προσθροῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ὁμόσπορον**<sup>AdjA</sup>  
und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,  
and the your again addressing same seed,
- [577] **ἐξυπτία**<sup>stout</sup> **ζων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ὄμμα**<sup>A</sup> **Πολυνείκου**<sup>G</sup> **βίαν**<sup>A</sup>  
zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,  
turning up eye, of Polyneikes force,
- [578] **δίς**<sup>Adv</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **έν**<sup>Prp</sup> **τελευτῇ**<sup>D</sup> **τοῦνομ**<sup>A</sup> **έν**<sup>stout</sup> **δατούμενος**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
zweimal und in Ende das Name kostend,  
twice and in end the name calling out,

[579]	καλεῖ. <sup>PräAkt</sup> ruft. calls.	λέγει. <sup>PräAkt</sup> sagt says	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aber but dieses this	ἔπος <sup>A</sup> Wort word	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	στόμα. <sup>A</sup> den Mund- mouth.
[580]	ἦ <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	τοῖον <sup>AdjA</sup> solches such	ἔργον <sup>A</sup> Werk deed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	θεοῖσι <sup>D</sup> den Göttern to gods	προσφιλέσ, <sup>AdjN</sup> lieb, dear,	
[581]	καλόν <sup>AdjN</sup> schön fine	τ' <sup>Pt</sup> und and	ἀκοῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> zu hören to hear	καὶ <sup>Kon</sup> und and	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen to say	μεθυστέροις, <sup>AdjDKmp</sup> den Trunkeneren, for the more drunk,	
[582]	πόλιν <sup>A</sup> Stadt city	πατρῶαν <sup>AdjA</sup> väterliche ancestral	καὶ <sup>Kon</sup> und and	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἐγγενεῖς <sup>AdjA</sup> einheimischen native	
[583]	πορθεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> verwüsten, to sack,	στράτευμ' <sup>A</sup> Heer army	ἐπακτὸν <sup>AdjA</sup> angeheuert imported	ἐμβεβληκότα; <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> eingedrungen Habendes; having cast in;			
[584]	μητρός <sup>G</sup> der Mutter of mother	τε <sup>Pt</sup> und and	πηγὴν <sup>A</sup> Quelle spring	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	κατασβέσει <sup>FuAkt</sup> wird auslöschen will quench	δίκη; <sup>N</sup> Recht; justice;	
[585]	πατρίς <sup>N</sup> Vaterland fatherland	τε <sup>Pt</sup> und and	γαῖαν <sup>A</sup> Erde earth	σῆς <sup>AdjG</sup> deiner of yours	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under	σπουδῆς <sup>G</sup> Eifer zeal	δορὶ <sup>D</sup> mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσαν <sup>AorSM/P</sup> eingenommen seiend having been taken	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	ξύμμαχος <sup>AdjN</sup> verbündet ally	γενήσεται; <sup>FuM/P</sup> wird werden; will become;		
[587]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	γε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> zumindest at least	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δὴ <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	τήνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	πιανῶ <sup>FuAkt</sup> werde fruchtbar machen I will enrich	χθόνα, <sup>A</sup> Erde, earth,
[588]	μάντις <sup>N</sup> Seher seer	κεκευθώς <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> verborgen seiend having been hidden	πολεμίας <sup>AdjG</sup> feindlichen of hostile	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under	χθονός. <sup>G</sup> der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ', <sup>PräM/P</sup> kämpfen wir, let us fight,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄτιμον <sup>AdjA</sup> unehrenhaften dishonoured	ἐλπίζω <sup>PräAkt</sup> ich hoffe I expect	μόρον. <sup>A</sup> Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ', <sup>AdjA</sup> solches such	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	μάντις <sup>N</sup> Seher seer	ἀσπίδ', <sup>A</sup> Schild shield	εὐκήλως <sup>Adv</sup> glatt smoothly	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> haltend holding	
[591]	πάγχαλκον <sup>AdjA</sup> ganz erznen all bronze	ἤ <sup>Pt</sup> sprach- he spoke-	σημα <sup>N</sup> Zeichen device	δ', <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπὶ <sup>ImpAkt</sup> war was upon	κύκλῳ. <sup>D</sup> im Kreis. around.
[592]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> scheinen to seem	ἄριστος, <sup>AdjNSup</sup> der beste, best,	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern but	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> sein to be	θέλει, <sup>PräAkt</sup> will, wants,

[593]	βαθεῖαν <sup>AdjA</sup>	ἄλοκα <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	φρενὸς <sup>G</sup>	καρπούμενος <sup>N</sup>	PräM/P
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,	
[594]	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἧς <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	κεδνὰ <sup>AdjN</sup>	βλαστάνει <sup>PräAkt</sup>	βουλεύματα <sup>N</sup>
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ <sup>D</sup>	σοφούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καγαθοὺς <sup>KonAdjA</sup>	ἀντηρέτας <sup>A</sup>	
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents	
[596]	πέμπειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπαινω <sup>PräAkt</sup>	δεινός <sup>AdjN</sup>	ὃς <sup>N</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	σέβει <sup>PräAkt</sup>
	zu senden to send	lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reverses.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ <sup>i</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξυναλλάσσει <sup>G</sup>	τοῦ <sup>G</sup>	ὄρνιθος <sup>G</sup>	βροτοῖς <sup>D</sup>
	weh alas	des of the	vermittelnden reconciling		Vogels bird	den Sterblichen to mortals
[598]	δίκαιον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	δυσσεβεστέροις <sup>AdjDKmp</sup>		
	gerechten just	Mann man	den to the	gottloseren. more ungodly.		
[599]	ἐν <sup>Prp</sup>	παντί <sup>AdjD</sup>	πράγῃ <sup>D</sup>	δ' ἐστ' <sup>PräAkt</sup>	ὁμιλίας <sup>G</sup>	κακῆς <sup>AdjG</sup>
	in in	jedem every	Sache affair	aber but	des Umgangs of company	schlechten bad
[600]	κάκιον <sup>AdjNKmp</sup>	οὐδέν <sup>N</sup>	καρπὸς <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κομιστέος <sup>AdjN</sup>	
	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen. to be brought.	
[601]	ἄτης <sup>G</sup>	ἄρουρα <sup>N</sup>	θάνατον <sup>A</sup>	ἐκκαρπίζεται <sup>PräM/P</sup>		
	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.		
[602]	ἢ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ξυνεῖσβας <sup>N</sup>	πλοῖον <sup>A</sup>	εὐσεβῆς <sup>AdjN</sup>	ἄνθρω <sup>N</sup>
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard	Schiff ship	frommer pious	Mann man
[603]	ναῦται <sup>D</sup>	θερμοῖς <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πανουργία <sup>D</sup>	τινὶ <sup>D</sup>	
	den Seeleuten to sailors	hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some	
[604]	ὄλωλεν <sup>PerAkt</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	θεοπτύστῳ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	
	ist zugrunde gegangen has perished	der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,	
[605]	ἢ <sup>Kon</sup>	ξύν <sup>Prp</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	ἀνδράσιν <sup>D</sup>	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being
[606]	ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἀμνήμοισιν <sup>AdjD</sup>	
	gast feindlichen to hostile to strangers	und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,	

[607]	ταύτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κυρήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐκ <sup>Adv</sup>	δίκως <sup>Adv</sup>	ἀγρεύματος <sup>G</sup>	
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon	ungerecht unjustly		Fangs, of prey,	
[608]	πληγείς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	θεοῦ <sup>G</sup>	μάστιγι <sup>D</sup>	παγκοίνω <sup>AdjD</sup>	ῥάμη <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.	
[609]	οὕτως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μάντις <sup>N</sup>	υἱὸν <sup>A</sup>	Οἰκλέους <sup>G</sup>
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles
[610]	σώφρων <sup>AdjN</sup>	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	ἀγαθός <sup>AdjN</sup>	εὐσεβής <sup>AdjN</sup>	άνήρ <sup>N</sup>	
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,	
[611]	μέγας <sup>AdjN</sup>	προφήτης <sup>N</sup>	ἀνοσίοισι <sup>AdjD</sup>	συμμιγείς <sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub>		
	groß great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed		
[612]	θρασύστομος <sup>AdjD</sup>	άνδράσιν <sup>D</sup>	βίᾱ <sup>D</sup>	φρενῶν <sup>G</sup>		
	groß mäuligen loud mouthed	Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,		
[613]	τείνουσι <sup>PräAkt</sup>	πομπήν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μακρὰν <sup>AdjA</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	μολεῖν <sup>N</sup> <sub>AorSInfAkt</sub>
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,
[614]	Διὸς <sup>G</sup>	θέλοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ξυγκαθελκυσθήσεται <sup>FuPas</sup>			
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.			
[615]	δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	προσβαλεῖν <sup>N</sup> <sub>AorInfAkt</sub>
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack
[616]	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄθυμος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	λήματος <sup>G</sup>	κάκῃ <sup>AdjD</sup>
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,
[617]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τελευτῆσαι <sup>N</sup> <sub>AorInfAkt</sub>
	sondern but	weiß knows	wie how	sie them	nötig ist it is necessary	zu enden to end
[618]	εἰ <sup>Kon</sup>	καρπὸς <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	θεσφάτοις <sup>D</sup>	Λοξίου <sup>G</sup>	
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings	des Loxias of Loxias	
[619]	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σιγαῶν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
	pfl egt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the
[620]	ὅμως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φῶτα <sup>A</sup>	Λασθένης <sup>G</sup>
	doch nevertheless	aber but	bei upon	ihm him	Mann, man,	des Lasthenes of Lasthenes

[621]

ἐχθρόν<sup>AdjA</sup>

ξενον<sup>AdjA</sup>

πυλῶν<sup>A</sup>

ῥον<sup>A</sup>

ἀντιτάξομεν<sup>FuAkt</sup>

fremden feindlichen  
hostile to strangers

Torwächter  
gate keeper

werden wir entgegenstellen,  
we will set against,

[622]

γέρον<sup>τα<sup>AdjA</sup></sup>

τὸν<sup>ArtA</sup>

νοῦν<sup>A</sup>

σάρκα<sup>A</sup>

δ<sup>Pt</sup> ἢ βῶσαν<sup>A</sup>

φύει<sup>PräAkt</sup>

alt  
old

den  
the

Sinn,  
mind,

Fleisch  
flesh

aber  
but

blühend  
youthful blooming

lässt wachsen,  
he brings forth,

[623]

ποδῶ<sup>κας<sup>AdjA</sup></sup>

ὄμμα<sup>A</sup>

χεῖρα<sup>A</sup>

δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>

βραδύνεται<sup>Präm/P</sup>

fuß schnell  
swift in foot

Auge,  
eye,

Hand  
hand

aber  
but

nicht  
not

zögert  
is slowed

[624]

παρ<sup>Prp</sup>

ἀσπίδος<sup>G</sup>

γυμνῶν<sup>A</sup>

θὲν<sup>A</sup>

ἄρπάσαι<sup>AorInfAkt</sup>

δόρυ<sup>A</sup>

bei  
beside

des Schildes  
of shield

entblößt worden  
having been bared

zu raffen  
to snatch

Speer.  
spear.

[625]

θεοῦ<sup>G</sup>

δὲ<sup>Pt</sup>

δῶρόν<sup>A</sup>

ἐστίν<sup>PräAkt</sup>

εὐτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup>

βροτούς<sup>A</sup>

des Gottes  
of god

aber  
but

Geschenk  
gift

ist  
is

Glück haben  
to prosper

Sterbliche.  
mortals.

[626] [Χορός]:

κλύοντες<sup>N</sup>

θεοὶ<sup>N</sup>

δικαίαι<sup>AdjA</sup>

λιταῖς<sup>A</sup>

hörend  
hearing

Götter  
gods

gerechte  
just

Bitten  
prayers

[627]

ἀμετέρας<sup>AdjA</sup>

τελεῖθ<sup>Präm/Plmv</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

πόλιν<sup>N</sup>

εὐτυχῇ<sup>PräAktKnj</sup>

unsere  
our

vollbringt,  
fulfill,

dass  
so that

Stadt  
city

glücke,  
may prosper,

[628]

δορίπινα<sup>AdjA</sup>

κάκ<sup>A</sup>

ἐκτρέποντες<sup>N</sup>

ἐς<sup>Prp</sup>

γᾶς<sup>G</sup>

Speer erkämpfte  
spear borne

Übel  
evils

abwendend  
turning away

in  
into

der Erde  
of land

[629]

ἐπιμόλους<sup>AdjA</sup>

πύργων<sup>G</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἐκτοθεν<sup>Adv</sup>

βαλὼν<sup>N</sup>

an greifende-  
invaders

der Türme  
of towers

aber  
but

von außen  
from outside

geworfen habend  
having cast

[630]

Ζεὺς<sup>N</sup>

σφε<sup>A</sup>

κάνοι<sup>AorSAktOp</sup>

κεραυνῶ<sup>D</sup>

Zeus  
Zeus

sie  
them

möge erschlagen  
might strike down

mit dem Blitz.  
with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]:

τὸν<sup>ArtA</sup>

ἐβδόμον<sup>AdjA</sup>

δὴ<sup>Pt</sup>

τόνδ<sup>A</sup>

ἐφ<sup>Prp</sup>

ἐβδόμαις<sup>AdjD</sup>

πύλαις<sup>D</sup>

den  
the

siebten  
seventh

wahrlich  
indeed

diesen  
this

an  
at

den siebenten  
seventh

Toren  
gates

[632]

λέξω<sup>FuAkt</sup>

τὸν<sup>ArtA</sup>

αὐτοῦ<sup>G</sup>

σοῦ<sup>G</sup>

κασίγνητον<sup>A</sup>

πόλει<sup>D</sup>

werde sagen,  
I will say,

den  
the

eigenen  
of him self

deinen  
of you

Bruder,  
brother,

der Stadt  
for city

[633]

οἷας<sup>A</sup>

ἄρᾳ<sup>ται<sup>Präm/P</sup></sup>

καὶ<sup>Kon</sup>

κατεύχεται<sup>Präm/P</sup>

τύχας<sup>A</sup>

welche  
what sort

verflucht  
he prays a curse

und  
and

beschwört  
he vows

Schicksale-  
fortunes

[634]

πύργοις<sup>D</sup>

ἐπεμβὰς<sup>N</sup>

κάπικηρυχθεὶς<sup>KonN</sup>

χθονί<sup>D</sup>

den Türmen  
upon towers

hinaufgestiegen seiend  
having stepped on

und ausgerufen worden  
and having been proclaimed

der Erde,  
to land,

[635]

ἄλῳ<sup>AdjA</sup>

σιμον<sup>AdjA</sup>

παιᾶν<sup>A</sup>

ἔπε

ξιακ<sup>N</sup>

χάσας<sup>N</sup>

AorAkt

Eroberungs würdig  
for capture

Paeon  
paeon

aus rufend seiend,  
having cried out,

[636]

σοῖ<sup>D</sup>

Pr

ξυμ

φέρει

σθαι<sup>PräM/PInf</sup>

Kon

καὶ

κτανῶν<sup>N</sup>

AorSAkt

θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>

πέλας<sup>Adv</sup>

dir  
to you

nützlich sein  
to be expedient

und  
and

getötet habend  
having killed

zu sterben  
to die

nahe,  
near,

[637]

ἢ<sup>Kon</sup>

ζῶντ<sup>A</sup>

PräAkt

ἀτι

μαστῆ<sup>A</sup>

ρα<sup>A</sup>

τῶς<sup>Kon</sup>

ἀνδρῆ

λάτῃ<sup>A</sup>

oder  
or

lebend  
living

Entehrer  
dishonorer

wie  
as

Männer  
man

Vertreiber  
expeller

[638]

φυγῇ<sup>D</sup>

τὸν<sup>ArtA</sup>

αὐ

τὸν<sup>A</sup>

Pr

τόν<sup>A</sup>

δε<sup>A</sup>

Pr

τεῖ

σασθαι<sup>AorMedInf</sup>

τρόπον<sup>A</sup>

durch Verbannung  
with exile

den  
the

selben  
same

diesen  
this

zu büßen  
to pay back

Weise.  
way.

[639]

τοιαῦτ<sup>AdjA</sup>

αὐ

τεῖ<sup>PräAkt</sup>

Kon

καὶ

θεοὺς<sup>A</sup>

γενε

θλίους<sup>AdjA</sup>

solches  
such

ruft  
he cries aloud

und  
and

Götter  
gods

angestammte  
of birth

[640]

καλεῖ<sup>PräAkt</sup>

πατρῷ<sup>AdjG</sup>

ας<sup>AdjG</sup>

γῆς<sup>G</sup>

ἐπο

πτῆρας<sup>A</sup>

λιτῶν<sup>G</sup>

ruft  
he calls

väterlichen  
ancestral

der Erde  
of land

Aufseher  
overseers

der Bitten  
of prayers

[641]

τῶν<sup>ArtG</sup>

ῶν<sup>G</sup>

Pr

γενέ

σθαι<sup>AorMedInf</sup>

πάγ<sup>Adv</sup>

χυ

Πολυ

νείκους<sup>G</sup>

βία<sup>N</sup>

derer  
of the

deren  
of which

zu geschehen  
to come to be

ganz völlig  
altogether

des Polyneikes  
of Polyneikes

Gewalt.  
force.

[642]

ἔχει<sup>PräAkt</sup>

δέ<sup>Pt</sup>

καὶ

νοπη

γές<sup>AdjA</sup>

εὖ

κυκλον<sup>AdjA</sup>

σάκος<sup>A</sup>

hat  
he has

aber  
but

neu gefertigt  
newly fixed

wohl rund  
well rounded

Schild  
shield

[643]

διπλοῦν<sup>AdjA</sup>

τε<sup>Pt</sup>

σῆ<sup>N</sup>

μα<sup>A</sup>

προ

σμεμη

χανη

μένον<sup>A</sup>

PerM/P

doppelt  
double

und  
and

Zeichen  
device

hinzu ausgedacht worden.  
having been contrived in addition.

[644]

χρυσή<sup>AdjA</sup>

λατον<sup>AdjA</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

ἄν

δρα<sup>A</sup>

τευ

χηστήν<sup>A</sup>

ἰδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>

gold getrieben  
gold wrought

denn  
for

Mann  
man

Gerüsteten  
armed warrior

zu sehen  
to see

[645]

ἄγει<sup>PräAkt</sup>

γυνή<sup>N</sup>

τις<sup>N</sup>

Pr

σω

φρόνως<sup>Adv</sup>

ἡγου

μένη<sup>N</sup>

PräM/P

führt  
leads

Frau  
woman

eine  
some one

besonnen  
wisely

führend.  
leading.

[646]

Δίκη<sup>N</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἄρ<sup>Pt</sup>

εἰ

ναί<sup>PräInfAkt</sup>

φη

σιν<sup>PräAkt</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

τὰ<sup>ArtN</sup>

γράμ

ματα<sup>N</sup>

Dike  
Justice

aber  
but

ja  
then

zu sein  
to be

sagt,  
says,

dass  
as

die  
the

Buchstaben  
letters

[647]

λέγει<sup>PräAkt</sup>

κατά

ξω<sup>FuAkt</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἄν

δρα<sup>A</sup>

τόν<sup>N</sup>

δε<sup>A</sup>

Pr

Kon

καὶ

πόλιν<sup>A</sup>

sagt  
it says

ich werde herab führen  
I will bring down

aber  
but

Mann  
man

diesen  
this

und  
and

Stadt  
city

[648]

ἔξει<sup>FuAkt</sup>

πατρῷ<sup>AdjG</sup>

ων<sup>AdjG</sup>

δω

μάτων<sup>G</sup>

τ<sup>Pt</sup>

ἐπι

στροφάς<sup>A</sup>

wird haben  
she will have

väterlicher  
of paternal

Häuser  
of houses

und  
and

Rück kehren.  
returns.

[649]	τοιαῦτ', <sup>AdjN</sup>	ἐκεῖ <sup>N</sup> νῶν <sup>G</sup> Pr	ἐ <sup>PräAkt</sup> στί <sup>PräAkt</sup>	τά <sup>N</sup> ξευρή <sup>N</sup> ματα. <sup>N</sup>	solches such	jener of those	ist are	die Erfindungen. the contrivances.									
[650]	σύ <sup>N</sup> Pr	δ', <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>N</sup> τός <sup>AdjN</sup>	ἤ <sup>Adv</sup> δη <sup>Adv</sup>	γνῶ <sup>N</sup> θι <sup>AorSAktImv</sup>	τίνα <sup>A</sup> Pr	πέμπειν <sup>PräInfAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	du you	aber but	selbst yourself	schon already	erkenne know	wen whom	senden to send	scheint· it seems·	
[651]	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>N</sup>	ποτ', <sup>Adv</sup>	ἀν <sup>N</sup> δρι <sup>D</sup>	τῷ <sup>N</sup> δε <sup>D</sup> Pr	κη <sup>N</sup>	ρυκευ <sup>N</sup>	μάτων <sup>G</sup>	dass so that	niemals never	dem Mann to man	diesem this	Herold kundgaben of heraldings				
[652]	μέμψη, <sup>AorM/PKmj</sup>	σύ <sup>N</sup> Pr	δ', <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>N</sup> τός <sup>AdjN</sup>	γνῶ <sup>N</sup> θι <sup>AorSAktImv</sup>	ναυ <sup>N</sup>	κληρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πόλιν. <sup>A</sup>	tadeln mögest, you may blame,	du you	aber but	selbst yourself	erkenne know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.		
[653] [Ἐτεοκλής:]	ὦ <sup>ij</sup>	θεο <sup>N</sup>	μανές <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	μέγα <sup>AdjN</sup>	στύγος, <sup>N</sup>	o O	Gott rasend god mad	und and	auch also	der Götter of gods	großes great	Greuel, loathing,		
[654]	ὦ <sup>ij</sup>	παν <sup>N</sup>	δάκρυ <sup>N</sup>	του <sup>AdjN</sup>	ἅ <sup>N</sup> μὸν <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>N</sup> δίπου <sup>G</sup>	γένος. <sup>N</sup>	o O	all tränenreich all weeping	unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht· race·					
[655]	ὦμοι, <sup>ij</sup>	πατρός <sup>G</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄραι <sup>N</sup>	τελε <sup>N</sup>	σφόροι. <sup>AdjN</sup>	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich indeed	nun now	Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.				
[656]	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>N</sup> τε <sup>Kon</sup>	κλαί <sup>N</sup>	ειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὔτ', <sup>Kon</sup>	ὁδύ <sup>N</sup>	ρεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	πρέπει, <sup>PräAkt</sup>	sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor	klagen to lament	ziemt, is fitting,			
[657]	μή <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τεκνω <sup>N</sup>	θῆ <sup>AorPasKmj</sup>	δυσ <sup>N</sup>	σφορώ <sup>N</sup>	τερος <sup>AdjNKmp</sup>	γόος. <sup>N</sup>	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.				
[658]	ἔπω <sup>N</sup>	νύμφ <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κάρ <sup>N</sup>	τα, <sup>Adv</sup>	Πολυ <sup>N</sup>	νείκει <sup>D</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	beinahnigen aptly named	aber but	sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneikes	sage ich, I say,				
[659]	τάχ', <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>N</sup>	σόμε <sup>N</sup>	σθα <sup>FuM/P</sup>	τοῦ <sup>N</sup>	πίσημ', <sup>A</sup>	ὅποι <sup>Kon</sup>	τελεῖ, <sup>PräAkt</sup>	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where	vollendet, completes,				
[660]	εἰ <sup>Kon</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	κατά <sup>N</sup>	ξει <sup>FuAkt</sup>	χρυ <sup>N</sup>	σότευ <sup>N</sup>	κτα <sup>AdjA</sup>	γράμ <sup>N</sup>	ματα <sup>A</sup>	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters			
[661]	ἐπ', <sup>Prp</sup>	ἀ <sup>N</sup>	σπίδος <sup>G</sup>	φλύον <sup>N</sup>	τα <sup>A</sup> PräAkt	σύν <sup>Prp</sup>	φοίτῳ <sup>D</sup>	φρενῶν. <sup>G</sup>	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with	Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.			
[662]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	Διός <sup>G</sup>	παῖς <sup>N</sup>	παρ <sup>N</sup>	θένος <sup>N</sup>	Δίκη <sup>N</sup>	παρῇν <sup>ImpAkt</sup>	wenn if	aber but	die the	des Zeus of Zeus	Tochter child	Jungfrau maiden	Dike Iustice	anwesend war was present

[663]	ἔργοις <sup>D</sup> in den Werken in deeds	ἐκεῖ <sup>G</sup> νου <sup>Pr</sup> of that man	καὶ <sup>Kon</sup> und	φρεσίν, <sup>D</sup> Sinnen, in minds,	τάχ <sup>Adv</sup> ἄν <sup>Pt</sup> bald soon wohl indeed	τόδ <sup>N</sup> ᾧ <sup>Pr</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> dieses this war- would be-
[664]	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	οὐ <sup>Kon</sup> τε <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> weder neither ihn him	φυγόν <sup>A</sup> τα <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> geflohen habend having fled	μη <sup>Kon</sup> τρόθεν <sup>Adv</sup> von der Mutter her from mother	σκότον, <sup>A</sup> Dunkel, darkness,	
[665]	οὐ <sup>Kon</sup> τ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> noch nor in in	τροφαι <sup>D</sup> σιν, <sup>D</sup> Auf zuchten, nourishments,	οὐ <sup>Kon</sup> τ <sup>Kon</sup> noch nor	ἐφη <sup>Kon</sup> βήσαν <sup>A</sup> τα <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> erwachsen geworden having come to youth	πω, <sup>Pt</sup> noch, yet,	
[666]	οὐ <sup>Kon</sup> τ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> noch nor in in	γενεί <sup>G</sup> ου <sup>G</sup> des Kinns of beard	ξυλ <sup>Kon</sup> λογῇ <sup>D</sup> Samm lung gathering	τριχῷ <sup>Kon</sup> ματος, <sup>G</sup> des Haars, of hair,		
[667]	Δίκη <sup>N</sup> Dike Justice	προσεῖ <sup>Kon</sup> δε <sup>AorSAkt</sup> hin blickte looked upon	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κατη <sup>Kon</sup> ξιώ <sup>Kon</sup> σατο <sup>AorM/P</sup> würdigte sich deemed worthy-		
[668]	οὐ <sup>Pt</sup> δ <sup>Pt</sup> auch nicht nor	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πατρῷ <sup>Kon</sup> ας <sup>AdjG</sup> väterlichen paternal	μῆν <sup>Pt</sup> doch indeed	χθονός <sup>G</sup> Erde of land	κακου <sup>Kon</sup> χία <sup>D</sup> Leiden distress
[669]	οἱ <sup>Kon</sup> μαί <sup>PräAkt</sup> meine ich I think	νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ihn him	αὐ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihm to him	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	παρα <sup>Kon</sup> στατεῖν <sup>PräInfAkt</sup> beizu stehen to stand by	πέλας <sup>Adv</sup> nah. near.
[670]	ἦ <sup>Pt</sup> gewiss indeed	δῆ <sup>Pt</sup> τ <sup>Pt</sup> wahrlich surely	ἄν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> η <sup>PräAktOp</sup> wohl indeed wäre might be	παν <sup>Kon</sup> δίκως <sup>Adv</sup> ganz gerecht all justly	ψευδῷ <sup>Kon</sup> νυμος <sup>AdjN</sup> falsch benannt false named	
[671]	Δίκη <sup>N</sup> Dike, Justice,	ξυνοῦ <sup>Kon</sup> σα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> zusammen seiend joining	φω <sup>Kon</sup> τί <sup>D</sup> dem Mann with man	παν <sup>Kon</sup> τόλμω <sup>AdjD</sup> all wagemutigen all daring	φρένας <sup>A</sup> Sinnen. minds.	
[672]	τούτοις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> auf diese vertraut on these	πεποι <sup>Kon</sup> θῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> vertraut habend having trusted	εἰ <sup>Kon</sup> μί <sup>PräAkt</sup> werde gehen I will go	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ξυστή <sup>Kon</sup> σομαι <sup>FuM/P</sup> werde zusammen treten I will stand together	
[673]	αὐτός <sup>AdjN</sup> selbst- myself-	τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> wer who	ἄλ <sup>Kon</sup> λος <sup>AdjN</sup> anderer other	μᾶλ <sup>Kon</sup> λον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	ἐν <sup>Kon</sup> δικῷ <sup>Kon</sup> τερος <sup>AdjNKmp</sup> gerechter; more just;	
[674]	ἄρχον <sup>Kon</sup> τί <sup>D</sup> dem Herrscher to ruler	τ <sup>Pt</sup> und and	ἄρ <sup>Kon</sup> χων <sup>N</sup> Herrscher ruler	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κασί <sup>Kon</sup> γνήτω <sup>D</sup> dem Bruder to brother	κάσις <sup>N</sup> Bruder, brother,
[675]	ἐχθρός <sup>AdjN</sup> Feind enemy	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	ἐχ <sup>Kon</sup> θρῶ <sup>AdjD</sup> Feind enemy	στή <sup>Kon</sup> σομαι <sup>FuM/P</sup> werde stehen. I will stand.	φέρ <sup>Kon</sup> <sup>PräAktImv</sup> auf auf bring	ὥς <sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup> τάχος <sup>A</sup> so as schnell speed
[676]	κνημῖ <sup>Kon</sup> δας <sup>A</sup> Bein schienen, greaves,	αἰχ <sup>Kon</sup> μῆς <sup>G</sup> der Lanze of spear	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πέτρων <sup>G</sup> der Steine of stones	προβλή <sup>Kon</sup> ματα <sup>A</sup> Vor lagen. screens.	



[677] [Χορός]:	μή, <sup>Pt</sup>	φίλ <sup>τ</sup>	τατ <sup>AdjVSup</sup>	άν <sup>δ</sup>	δρών, <sup>G</sup>	Οι <sup>δ</sup>	δίπου <sup>G</sup>	τέκος, <sup>N</sup>	γένη <sup>AorM/PKnj</sup>
	nicht, not,	liebster dearest		der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus			Kind, child,	werde may become
[678]	όργην <sup>A</sup>	όμοι <sup>ος</sup>	ος <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κάκιστ <sup>AdjDSup</sup>	αύδω	μένω <sup>D</sup>		PerM/P
	Zorn anger	gleich like		dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen wordenen· being spoken of·			
[679]	άλλ <sup>Kon</sup>	άν <sup>δ</sup>	δρας <sup>A</sup>	Άρ <sup>γ</sup>	γείοι <sup>σι</sup>	σι <sup>AdjD</sup>	Καδ <sup>μ</sup>	μείους <sup>AdjA</sup>	άλις <sup>Adv</sup>
	sondern but	Männer men		den Argivern to Argives			Kadmäer Cadmean		genug enough
[680]	ές <sup>Prp</sup>	χεί <sup>ρ</sup>	ρας <sup>A</sup>	έλ <sup>θ</sup>	θειν <sup>AorSInfAkt</sup>	αἷ <sup>μα</sup>	μα <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	καθάρ <sup>σιον</sup>
	zu into	Händen hands		zu kommen· to come·		Blut blood	denn for		reinigend. purifying.
[681]	άνδροιν <sup>DuG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	όμαί <sup>μοιν</sup>	μοιν <sup>AdjDuG</sup>	θάνα <sup>τος</sup>	τος <sup>N</sup>	ώδ <sup>Adv</sup>	αὐτο <sup>κτόνος</sup>	κτόνος <sup>AdjN</sup>
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood		Tod death		so thus	selbst tödend, self slaying,	
[682]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>στι</sup>	στι <sup>PräAkt</sup>	γῆ <sup>ρας</sup>	ρας <sup>N</sup>	τοῦ <sup>δε</sup>	δε <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μιά <sup>σματος</sup>
	nicht not	ist is		Alter old age		dieses of this		des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ <sup>Kon</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	φέροι <sup>PräAktKnj</sup>	τις <sup>N</sup>	αἰ <sup>σχύνης</sup>	σχύνης <sup>G</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>		
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame		ohne without		
[684]	ἔστω <sup>PräAktImv</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	κέρ <sup>δος</sup>	δος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τεθνη <sup>κόσι</sup>	κόσι <sup>D</sup>	PerAkt
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain		bei in	den Verstorbenen· the dead·		
[685]	κακῶν <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κά <sup>σχρῶν</sup>	σχρῶν <sup>KonAdjG</sup>	οὐ <sup>τιν</sup>	τιν <sup>A</sup>	εὐ <sup>κλείαν</sup>	κλείαν <sup>A</sup>	ἔρεῖς <sup>FuAkt</sup>
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful		keine no kind of		guten Ruf good reputation		wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί <sup>Adv</sup>	μέμονας <sup>PerAkt</sup>	τέκνον <sup>N</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τί <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup>	σε <sup>Pr</sup>	θυμοπλη <sup>  </sup>	θη <sup>ς</sup>	AdjN
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you		Zorn voll wrath filled		
[687]	δορίμαργος <sup>AdjN</sup>	ἄτα <sup>N</sup>	φερétω <sup>PräAktImv</sup>	κακοῦ <sup>δ</sup>	κακοῦ <sup>δ</sup>	AdjGPt				
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but						
[688]	ἐκβαλ <sup>AorSAktImv</sup>	ἔρωτος <sup>G</sup>	ἀρχάν <sup>A</sup>							
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.							
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπει <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πραγ <sup>μα</sup>	μα <sup>A</sup>	κάρτ <sup>Adv</sup>	ἐπι <sup>σπερχει</sup>	σπερχει <sup>PräAkt</sup>	θεός <sup>N</sup>		
	da since	das the	Geschehen matter	stark very		darauf antreibt hastens		Gott, god,		

[690] ἴτω<sup>PräAktImv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> οὐ<sup>ρον</sup><sup>A</sup> κύ<sup>μα</sup><sup>N</sup> Κω<sup>κυτοῦ</sup><sup>G</sup> λαχόν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
 gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend  
 let it go with fair wind wave of Cocytus having obtained

[691] Φοίβω<sup>D</sup> στύγη<sup>θεν</sup><sup>N</sup><sup>AorPas</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Λα<sup>ίου</sup><sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>  
 von Phoibos verhasst geworden ganz all das the des Laios Geschlecht.  
 to Phoebus hated all the race of Laius.

[692] [Χορός]: ὠμοδακῆς<sup>AdjN</sup> σ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἴμερος<sup>N</sup> ἐξοτρύνει<sup>PräAkt</sup>  
 roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt  
 raw eating you too much desire stirs up

[693] πικρόκαρπον<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτασίαν<sup>A</sup> τελεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen  
 bitter fruited man slaughter to accomplish

[694] αἵματος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεμιστοῦ<sup>AdjG</sup>  
 von Blut nicht gesetzmäßig.  
 of blood not lawful.

[695] [Ἐτεοκλής]: φίλου<sup>AdjG</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐχ<sup>θρά</sup><sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πατρός<sup>G</sup> τάλαιν'<sup>AdjN</sup> ἄρᾱ<sup>N</sup>  
 des lieben denn für feindlich mir to des Vaters elend Fluch  
 of dear for hostile to me of father wretched curse

[696] ξηροῖς<sup>AdjD</sup> ἀκλαύ<sup>τοις</sup><sup>AdjD</sup> ὄμ<sup>μασιν</sup><sup>D</sup> προσιζάνει<sup>PräAkt</sup>  
 trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,  
 with dry unwept eyes sits near,

[697] λέγου<sup>σα</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> κέρ<sup>δος</sup><sup>A</sup> πρότε<sup>ρον</sup><sup>AdvKmp</sup> ὑ<sup>στέρου</sup><sup>AdjG</sup> μόρου<sup>G</sup>  
 sagend Gewinn früher des späteren Todes.  
 saying gain earlier of later fate.

[698] [Χορός]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ποτρύνου<sup>PräM/Plmv</sup> κακός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κεκλή<sup>ση</sup><sup>PerM/PKmj</sup>  
 aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden  
 but you not spur on- bad not you may be called

[699] βίον<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κυρήσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> μελάναιγες<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 Leben gut glück gehabt habend- schwarz Aegis tragend nicht  
 life well having prospered- black aegis wearing not

[700] εἴσι<sup>PräAkt</sup> δόμων<sup>G</sup> Ἐρινύς<sup>N</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν<sup>G</sup>  
 geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen  
 goes of houses Erinys, whenever from of hands

[701] θεοί<sup>N</sup> θυσίαν<sup>A</sup> δέχωνται<sup>PräM/PKmj</sup>  
 Götter Opfer empfangen;  
 gods sacrifice may receive;

[702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤ<sup>δη</sup><sup>Adv</sup> πώς<sup>Adv</sup> παρη<sup>μελή</sup><sup>μεθα</sup><sup>PerM/P</sup>  
 von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,  
 to gods indeed already somehow we have been neglected,

[703] χάρις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἡ<sup>μῶν</sup><sup>G</sup><sup>Pr</sup> ὅλο<sup>μένων</sup><sup>G</sup><sup>AorM/P</sup> θαυμά<sup>ζεται</sup><sup>PräM/P</sup>  
 Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert-  
 favor but from of us of those having perished is admired-

[704] τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σαίνοι<sup>μεν</sup> <sup>PräAktOp</sup> ὀλέ<sup>θριον</sup> <sup>AdjA</sup> μόρον<sup>A</sup>;  
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod; why then yet would we fawn destructive fate;

[705] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> παρέστακεν<sup>PerAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δαίμων<sup>N</sup>  
jetzt da dir beigestanden hat weil seit Daimon now when to you has stood by since daimon

[706] λήματος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τροπαίᾳ<sup>D</sup> χρονίᾳ<sup>AdjD</sup> μεταλλ<sup>||</sup>λακτὸς<sup>AdjN</sup>  
des Willens in Wendung lang dauernden ver änderlich of purpose in turning late change able

[707] ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔλθοι<sup>AorAktOp</sup> θελεμωτέρῳ<sup>AdjDKmp</sup>  
vielleicht wohl käme willigerem perhaps would come more willing

[708] πνεύματι<sup>D</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ζεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Geist- jetzt aber noch in spirit now but yet kocht. lives.

[709] [Ἑτεοκλής]: ἐξέ<sup>ζεσεν</sup> <sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> δῖπου<sup>G</sup> κατεύγ<sup>ματα</sup> <sup>A</sup>  
über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen boiled over for of Oedipus imprecations

[710] ἄγαν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλη<sup>θεις</sup> <sup>AdjN</sup> ἐν<sup>υ</sup> πνίων<sup>G</sup> φαντα<sup>σμάτων</sup> <sup>G</sup>  
allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις<sup>N</sup> πατρῶ<sup>ων</sup> <sup>AdjG</sup> χρη<sup>μάτων</sup> <sup>G</sup> δατή<sup>ριοι</sup> <sup>AdjN</sup>  
Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ<sup>AorMedImv</sup> γυναι<sup>ξί</sup> <sup>D</sup> καί<sup>περ</sup> <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέργων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>  
gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]: λέγοιτ<sup>Präm/Pop</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄνη<sup>PräAktKmj</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>δε</sup> <sup>Kon</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand und nicht bedarf lange. it might be said then of which might desist one nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μῆ<sup>Pt</sup> ᾗ<sup>λθης</sup> <sup>AorAktKmj</sup> ὁδοῦς<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάς<sup>δ</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>βδόμαις</sup> <sup>AdjD</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
nicht geheht Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates.

[715] [Ἑτεοκλής]: τεθηγ<sup>μένον</sup> <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> τοί<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπαμ<sup>βλυνεῖς</sup> <sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη<sup>ν</sup> <sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μέν<sup>τοι</sup> <sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> κακή<sup>ν</sup> <sup>AdjA</sup> τιμᾷ<sup>PräAkt</sup> θεός<sup>N</sup>  
Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott. victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἑτεοκλής]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνδρ<sup>᾿</sup> <sup>A</sup> ὀπλί<sup>την</sup> <sup>A</sup> τοῦ<sup>το</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> στέργειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup>  
nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll liebend Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]:	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἀὺ	τάδε <sup>el</sup>	φον <sup>AdjA</sup>	αἷ <sup>ma</sup>	δρέ <sup>ps</sup>	ψασθαι <sup>AorMedInf</sup>	θέλεις; <sup>PräAkt</sup>
	aber but		eigen own	brüderliches brotherly	Blut blood		zu pflücken to reap	willst; you want;

  

[719] [Ἑτεοκλής]:	θεῶν <sup>G</sup>	διδόν <sup>G</sup>	των <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>ph</sup>	φύγοις <sup>AorAktOp</sup>	κακά. <sup>AdjA</sup>
	der Götter of gods	gebenden giving		nicht not	wohl would		entflögest you escape	Übel. evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα <sup>PerAkt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	ὠλεσίοικον <sup>AdjA</sup>
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying

  

[721]	θεόν, <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	ὅμοιαν, <sup>AdjA</sup>
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods	ähnliche, like,

  

[722]	παναλαθῇ <sup>AdjA</sup>	κακόμαντιν <sup>AdjA</sup>
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying

  

[723]	πατρός <sup>G</sup>	εὐκταίαν <sup>AdjA</sup>	Ἑρινὺν <sup>A</sup>
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys

  

[724]	τελέσαι <sup>AorInfAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	περιθύμους <sup>AdjA</sup>
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement

  

[725]	κατάρας <sup>A</sup>	Οἰδιπόδα <sup>G</sup>	βλαψίφρονος <sup>AdjG</sup>
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten harm minded

  

[726]	παιδολέτωρ <sup>AdjN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔρις <sup>N</sup>	ἅδ', <sup>N</sup>	ὀτρύνει. <sup>PräAkt</sup>
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit strife	diese this	treibt an. urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κλήρους <sup>A</sup>	ἐπινομᾷ, <sup>PräM/P</sup>
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,

  

[728]	Χάλυβος <sup>N</sup>	Σκυθᾶν <sup>G</sup>	ἄποικος, <sup>N</sup>
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,

  

[729]	κτεάνων <sup>G</sup>	χρηματοδαίτας <sup>A</sup>
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider

  

[730]	πικρός, <sup>AdjN</sup>	ὠμόφρων <sup>AdjN</sup>	σίδαρος, <sup>N</sup>
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,

[731]	χθόνα <sup>A</sup>	ναίειν <sup>PräInfAkt</sup>	διαπήλας, <sup>N</sup>	AorAkt
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσιν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Pt</sup>	φθιμένοις <sup>D</sup>	PerM/P
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,
[733]	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	πεδίων <sup>G</sup>	ἀμοίρους. <sup>AdjA</sup>
	der of the	großen great	Fluren plains	Anteil losen. without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	αὐτοκτόνως <sup>Adv</sup>			
	weil when	aber but	dann would	selbst mörderisch self slaying ly			
[735]	αὐτοδαίκτοι <sup>AdjN</sup>	θάνασι, <sup>AorAktKnj</sup>					
	selbst zerfleischte self slain	sterben, may die,					
[735b]					καὶ <sup>Kon</sup>	γαίαν <sup>N</sup>	κόνιν <sup>N</sup>
					und and	Erde Earth	Staub dust
[737]	πίη <sup>AorAktKnj</sup>	μελαμπαγές <sup>AdjA</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	φοίνιον, <sup>AdjA</sup>			
	trinke may drink	schwarz geflecktes black flowing	Blut blood	purpur rotes, crimson,			
[738]	τίς <sup>N</sup> Pr	ἂν <sup>Pt</sup>	καθαροὺς <sup>A</sup>	πόροι, <sup>AorAktOp</sup>			
	wer who	wohl would	Reinigungen provide	würde beschaffen, purifications,			
[739]	τίς <sup>N</sup> Pr	ἂν <sup>Pt</sup>	σφε <sup>A</sup> Pr	λούσειεν; <sup>AorAktOp</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	πόννοι <sup>N</sup>	δόμων <sup>G</sup>
	wer who	wohl would	sie them	würde waschen; wash;	o O	Mühen toils	der Häuser of houses
[741]	νέοι <sup>AdjN</sup>	παλαιοῖσι <sup>AdjD</sup>	συμμιγείς <sup>AdjN</sup>	κακοῖς. <sup>AdjD</sup>			
	neue new	mit alten to old	vermischt mingled	Übeln. evils.			

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῆ <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	
	alt geborene ancient born	denn for	sage ich I say	
[743]	παρβασίαν <sup>A</sup>	ὠκύποινον, <sup>AdjA</sup>		
	Übertretung transgression	schnell vergeltende, swift punishing,		
[743b]	αἰῶνα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>
	Zeitalter age	aber but	bis zum into	dritten third

[745]

μένειν,<sup>PräInfAkt</sup>

verweilen,  
to remain,

Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>

des Apollon  
of Apollo

εὔτε<sup>Kon</sup>

als  
when

Λαίος<sup>N</sup>

Laios  
Laius

[746]

βίᾱ,<sup>D</sup>

mit Gewalt,  
by force,

τρὶς<sup>Adv</sup>

dreimal  
thrice

εἰπόντος<sup>G</sup>

gesagt habenden  
of having said

ἐν<sup>Prp</sup>

in  
in

[747]

μεσομφάλις<sup>AdjD</sup>

navel mittigen  
mid navel

Πυθικοῖς<sup>AdjD</sup>

pythischen  
Pythian

χρηστηρίοις<sup>D</sup>

Orakeln  
oracles

[749]

θνάσκοντα<sup>A</sup>

sterbend  
dying

γέννας<sup>G</sup>

der Zeugung  
of offspring

ἄτερ<sup>Prp</sup>

ohne  
without

σώζειν<sup>PräInfAkt</sup>

retten  
to save

πόλιν,<sup>A</sup>

Stadt,  
city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	φίλων <sup>AdjG</sup>	ἄβουλιᾶν <sup>G</sup>
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγένεατο <sup>AorMed</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μόρον <sup>A</sup>	αὐτῷ, <sup>D</sup>	Pr
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,	
[752]	πατροκτόνον <sup>AdjA</sup>	Οἰδιπόδαν, <sup>A</sup>			
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,			
[753]	ὅστε <sup>N</sup>	ματρός <sup>G</sup>	ἁγνὰν <sup>AdjA</sup>		
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy		
[754]	σπείρας <sup>N</sup>	ἄρου <sup>A</sup>	ραν, <sup>A</sup>	ἔν <sup>Kon</sup>	ἐ τράφη, <sup>AorPas</sup>
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,	
[755]	ρίζαν <sup>A</sup>	αἱματόεσσαν <sup>AdjA</sup>			
	Wurzel root	blut triefende blood stained			
[756]	ἔτλα <sup>AorAkt</sup>	παράνοια <sup>N</sup>	συνᾶγε <sup>ImpAkt</sup>		
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together		
[757]	νυμφίους <sup>A</sup>	φρενώλεις <sup>AdjA</sup>			
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.			

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	θάλασσα <sup>N</sup>	κύμ <sup>A</sup>	ἄγει <sup>PräAkt</sup>
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πίτνον, <sup>N</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	αἶρει <sup>PräAkt</sup>
	das	zwar	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts
[760]	τρίχαλον, <sup>AdjA</sup>	ὃ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πρύμ  ναν <sup>A</sup>	
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern	
[761]	πόλεως <sup>G</sup>	καχλάζει <sup>PräAkt</sup>				
	der Stadt of city	brodelt. seethes.				
[762]	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀλ	κα <sup>N</sup>	δι, <sup>Prp</sup>	ὀλίγου <sup>G</sup>
	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little	
[763]	τείνει <sup>PräAkt</sup>	πύργος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εὖρει <sup>D</sup>		
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.		
[764]	δέδοικα <sup>PerAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	βασιλεῦσι <sup>D</sup>		
	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings		
[765]	μῇ <sup>Pt</sup>	πόλις <sup>N</sup>	δαμασθῇ <sup>AorPasKnj</sup>			
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.			

## Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	παλαιφάτων <sup>AdjG</sup>	ἄρᾶν <sup>G</sup>	
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses	
[767]	βαρεῖται <sup>AdjN</sup>	καταλλαγαί <sup>N</sup>			
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations.			
[768]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὄλο, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	παρέρχεται <sup>PräM/P</sup>
	die the	aber but	verderblichen deadly	nicht not	gehen vorüber. goes by.
[769]	πρόπρυμνα <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐκ	βολὰν <sup>A</sup>	φέρει <sup>PräAkt</sup>
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings	
[770]	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ἀλφηστᾶν <sup>G</sup>			
	der Männer of men	Ernährer earning ones			
[771]	ὄλβος <sup>N</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	παχυνθείς <sup>N</sup>		
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.		

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]: **τίν'Ἀ<sub>Pr</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσόνδ'Ἀ<sub>Adj</sub> ἐθαύμασαν<sup>AorAkt</sup>**  
 welchen der Männer denn so sehr bewunderten  
 which of men for so much they marvelled

[773] **θεοὶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυνέστιοι<sup>AdjN</sup>**  
 Götter und Mit Tischgenossen  
 gods and table companions

[774] **πολύβατός<sup>AdjN</sup> τ'Ἀ<sub>Pt</sub> ἀγῶν<sup>N</sup> βροτῶν<sup>G</sup>**  
 viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,  
 much trodden and contest of mortals,

[775] **ὅσον<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> δῖπουν<sup>A</sup> τίον<sup>ImpAkt</sup>**  
 wie sehr damals Ödipus ehrten,  
 how much then Oedipus they honoured,

[776] **τὰν<sup>ArtA</sup> ἀρπαξάνδραν<sup>AdjA</sup>**  
 die mann raubende  
 the man snatching

[777] **κῆρ<sup>A</sup> ἀφελόντα<sup>AorSAkt</sup> χώρας<sup>G</sup>**  
 Fluch ab genommen habenden des Landes;  
 doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]: **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'Ἀ<sub>Pt</sub> ἀρτίφρων<sup>AdjN</sup>**  
 als aber frisch besinnt  
 since but newly minded

[779] **ἐγένε<sup>N</sup> το<sup>AorMed</sup> μέλε<sup>os</sup> ἄθλίων<sup>AdjG</sup>**  
 wurde elend der Unglücklichen  
 became wretched of wretched

[780] **γάμων<sup>G</sup> ἐπ'Ἀ<sub>Prp</sub> ἄλ<sup>N</sup> γει<sup>D</sup> δυσφορῶν<sup>AdjG</sup>**  
 Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen  
 of marriages, upon pain of hard to bear

[781] **μαινομένα<sup>D</sup> PräM/P κραδί<sup>D</sup>**  
 rasend seiendem dem Herzen  
 raving with heart

[782] **δίδυμα<sup>AdjA</sup> κάκ<sup>AdjA</sup> ἐτέλεσεν<sup>AorAkt</sup>**  
 doppelte Übel vollendete  
 twin evils accomplished

[783] **πατροφόνω<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>**  
 vater mörderischer Hand der  
 patricide with hand of the

[784] **κρεῖσσοτέκνων<sup>AdjGKmp</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> ἐπλάγχθη<sup>AorSPas</sup>**  
 besser geborenen Augen wurde ab getrieben  
 of stronger born of eyes was driven astray



# Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις<sup>D</sup> δ'Pt ἀγρίας<sup>AdjG</sup>  
den Kindern aber wilde  
to children but savage
- [786] ἐφῆ|κεν<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ|κότους<sup>AdjA</sup> τροφᾶς, <sup>A</sup>  
ließ frei feindselige Nahrungen,  
let loose spiteful nourishments,
- [787] αἰαῖ, ij |πικρο|γλώσσους<sup>AdjA</sup> ἄράς, <sup>A</sup>  
weh, bitter züngige Flüche,  
alas, bitter tongued curses,
- [788] καὶ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Pr σιδαρονόμῳ<sup>AdjD</sup>  
und sie eisen herrschender  
and them with iron ruled
- [789] διὰ<sup>Prp</sup> χερί<sup>D</sup> ποτε<sup>Adv</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
durch Hand einst erlangen  
through hand at some time to obtain
- [790] κτήματα<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρέω<sup>PräAkt</sup>  
Besitztümer· nun aber fürchte ich  
possessions· now but I fear
- [791] μὴ<sup>Pt</sup> τελέσῃ<sup>AorAktKmj</sup> καμψίπους<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς. <sup>N</sup>  
nicht vollende krumm füßige Erinys.  
lest may fulfil bent footed Erinys.
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ|τε, <sup>PräAktImv</sup> παῖ|δες<sup>N</sup> μὴ|τέρων<sup>G</sup> τεθραμ|μένα. <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
seid getrost, Kinder der Mütter  
take courage, children of mothers genährt Gewordene.  
having been raised.
- [793] πόλις<sup>N</sup> πέφευ|γεν<sup>PerAkt</sup> ἢ|δε<sup>N</sup> Pr δού|λιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν. <sup>A</sup>  
Stadt ist entflohen diese knechtisches  
city has escaped this slavish Joch·  
yoke·
- [794] πέπτω|κεν<sup>PerAkt</sup> ἄν|δρῶν<sup>G</sup> ὁ|βρίμων<sup>AdjG</sup> κομπά|σματα. <sup>A</sup>  
ist gestürzt der Männer gewaltigen  
has fallen of men mighty Prahlereien·  
boastings·
- [795] πόλις<sup>N</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> εὐ|δίᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλυδω|νίου<sup>G</sup>  
Stadt aber in Wind stille und auch  
city but in calm and also der Woge  
of surge
- [796] πολλαῖ|σι<sup>AdjD</sup> πλη|γαῖς<sup>D</sup> ἄντ|λον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδέ|ξατο. <sup>AorMed</sup>  
vielen Schlägen Bilgen Wasser nicht empfang.  
with many blows bilge water not did receive.
- [797] στέγει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύρ|γος, <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πύλας<sup>A</sup> φερεγ|γύοις<sup>AdjD</sup>  
schützt aber but Turm, Tower, und Tore verlässlichen  
holds but tower, and gates reliable
- [798] ἐφρα|ξάμε|σθα <sup>AorMed</sup> μονο|μάχοι|σι<sup>D</sup> προ|στάταις. <sup>D</sup>  
haben wir verriegelt Einzel kämpfern  
we have fenced single fighters Beschützern·  
protectors·

[799]	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πλείστ', <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἕξ <sup>Adj</sup>	πυλῶμασι <sup>D</sup>
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in	sechs six	Toranlagen- gate houses
[800]	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐβδόμας <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	σεμνὸς <sup>AdjN</sup>	ἐβδομαγέτης <sup>N</sup>	
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn	Siebenführer seventh leader	
[801]	ἄναξ <sup>N</sup>	Ἀπόλλων <sup>N</sup>	εἵλετ', <sup>AorSMed</sup>	Οἰδίπου <sup>G</sup>	γένει <sup>D</sup>		
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race		
[802]	κραίνων <sup>N</sup>	παλαιὰς <sup>AdjA</sup>	Λαίου <sup>G</sup>	δυσβουλίας <sup>A</sup>			
	vollführend fulfilling	alte ancient	des Laios of Laius	Missratschläge. ill plans.			
[803] [Χορός]:	τί <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	πραγμα <sup>N</sup>	νεόκοτον <sup>AdjN</sup>	πόλει <sup>D</sup>	πλέον; <sup>AdvKmp</sup>
	was what	aber but	ist is	Sachverhalt matter	neu auf gekommen new	der Stadt to city	mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις <sup>N</sup>	σέσωσται <sup>PerM/P</sup>	βασίλεις <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὁμόσποροι <sup>AdjN</sup>		
	Stadt city	ist gerettet has been saved	Könige kings	aber but	gleich gesäte— same seed—		
[805] [Χορός]:	τίνες; <sup>N</sup>	τί <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἶπας; <sup>AorAkt</sup>	παρὰφρονῶ <sup>PräAkt</sup>	φόβῳ <sup>D</sup>	λόγου <sup>G</sup>
	wer; who;	was what	aber but	sagtest du; did you say;	wahnsinnig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear	der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονούσα <sup>N</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄκουσον <sup>AorAktImv</sup>	Οἰδίπου <sup>G</sup>	τόκοι <sup>N</sup>		
	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre- hear	des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring		
[807] [Χορός]:	οἷ <sup>j</sup>	ἔγω <sup>N</sup>	τάλαινα <sup>AdjN</sup>	μάντις <sup>N</sup>	εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>
	o weh woe	ich I	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am	der of	Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ἀμφιέκτως <sup>Adv</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	κατεσποδημένοι <sup>N</sup>			
	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—			
[809] [Χορός]:	ἐκεῖθι <sup>Adv</sup>	κεῖσθον; <sup>Du</sup>	βαρέα <sup>AdjA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	φράσον <sup>AorAktImv</sup>
	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber but	nun then	dennoch nevertheless	sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες <sup>N</sup>	τεθναῖσιν <sup>PerAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χερῶν <sup>G</sup>	αὐτοκτόνων <sup>AdjG</sup>		
	Männer men	sind gestorben have died	aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.		
[811] [Χορός]:	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀδελφαῖς <sup>AdjD</sup>	χερσὶν <sup>D</sup>	ἠναίρονθ' <sup>AorMed</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>		
	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;		
[812]	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	κοινὸς <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuG</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>
	so thus	der the	Daimon daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both	allzu. very.

[813]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀνα <sup>Op</sup>	λοῖ <sup>AorAktOp</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τα <sup>Pt</sup>	δύ <sup>AdjA</sup>	σποτμον <sup>AdjA</sup>	γένος <sup>A</sup>
	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy	gewiss indeed	un glück liches ill fated				Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦ <sup>AdjN</sup>	τα <sup>AdjN</sup>	χαί <sup>PräInfAkt</sup>	ρειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δακρύ <sup>PräM/Plnf</sup>	εσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	πάρα <sup>Adv</sup>	
	solches such things		sich freuen to rejoice		und and	sich be weinen to weep		angebracht is at hand	
[815]	πόλιν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πράσσου <sup>A</sup>	σαν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπι <sup>N</sup>	στάται <sup>N</sup>
	Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,		die the	aber but	Vor steher, overseers,	
[816]	δισσῶ <sup>AdjDuN</sup>	στρατη <sup>DuN</sup>	γῶ <sup>DuN</sup>	διέ <sup>AorAkt</sup>	λαχον <sup>AorAkt</sup>	σφυρη <sup>AdjD</sup>	λάτῳ <sup>AdjD</sup>		
	zwei two	Feld herren, generals,		erlosteten obtained by lot		hammer geschmiedetem hammer wrought			
[817]	Σκύθη <sup>D</sup>	σιδή <sup>D</sup>	ρω <sup>D</sup>	κτη <sup>G</sup>	μάτων <sup>G</sup>	παμπη <sup>A</sup>	σίαν <sup>A</sup>		
	skythischem Scythian	Eisen with iron		der Besitztümer of possessions		All besitz. total division.			
[818]	ἔξου <sup>FuAkt</sup>	σι <sup>FuAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἣν <sup>Pr</sup>	λάβω <sup>AorAktKnj</sup>	σιν <sup>AorAktKnj</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταφῇ <sup>D</sup>	χθονός <sup>G</sup>
	werden haben they will have		aber but	die which	nehmen mögen they may take		in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρὸς <sup>G</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	εὐ <sup>A</sup>	χὰς <sup>A</sup>	δυ <sup>Adv</sup>	σπότημῳ <sup>Adv</sup>	φοροῦ <sup>N</sup>	μενοί <sup>N</sup>	
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers		unglücklich ill fatedly		getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις <sup>N</sup>	σέσω <sup>PerM/P</sup>	σται <sup>PerM/P</sup>	βασι <sup>DuD</sup>	λέοιν <sup>DuD</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	όμο <sup>AdjDuD</sup>	σπόροι <sup>AdjDuD</sup>	
	[Stadt city	ist gerettet has been saved		der KönigeBeide to the two kings		aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπω <sup>PerAkt</sup>	κεν <sup>PerAkt</sup>	αἷ <sup>A</sup>	μά <sup>N</sup>	γαῖ <sup>N</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἀλ <sup>G</sup>	λήλων <sup>G</sup>	φόνῳ <sup>D</sup>
	hat getrunken has drunk		das Blut blood	die Erde to earth		unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	μεγά <sup>AdjV</sup>	λε <sup>AdjV</sup>	Ζεῦ <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολι <sup>AdjN</sup>	οὔχοι <sup>AdjN</sup>		
	o O	großer great		Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding			
[823]	δαίμονες <sup>N</sup>	οἱ <sup>N</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	Κάδμου <sup>G</sup>	πύργους <sup>A</sup>				
	Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers				
[824]	τούσδε <sup>Pr</sup>	ρύ <sup>PräM/P</sup>	εσθε <sup>PräM/P</sup>						
	diese these		schützt ihr, you save,						
[825]	πότερον <sup>Pt</sup>	χαίρω <sup>PräAkt</sup>	κάπολο <sup>Kon</sup>	λύξω <sup>FuAkt</sup>					
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud						

[826]	πόλεως <sup>G</sup>	ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup>	σωτῆ <sup>r</sup> ρι. <sup>D</sup>
	der Stadt of city	un versehrt unharmed	Retter. to saviour.

[827]	ἢ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	μογερούς <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δυσ <sup></sup>	δαίμονας <sup>AdjA</sup>
	oder or	die the	geplagten wretched	und and		un heil vollen ill fated

[830]	ἀτέκνους <sup>AdjA</sup>	κλαύσω <sup>FuAkt</sup>	πολεμάρ <sup>χ</sup> ους; <sup>A</sup>
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;

[831]	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δῆτ' <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἐπω <sup></sup>	νυμῖαν <sup>A</sup>
	die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to		Beinamen name

[832]	καί <sup>Kon</sup>	πολυ <sup></sup>	νεικεῖς <sup>AdjA</sup>
	und and		viel streitige much quarrelling

[832b]	ῶλοντ' <sup>AorMed</sup>	ἀσεβεῖ <sup>AdjD</sup>	διανοί <sup>α</sup> . <sup>D</sup>
	gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ <sup>Ij</sup>	μέ <sup></sup>	λαίνα <sup>AdjV</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τε <sup></sup>	λεία <sup>AdjV</sup>	γένεος <sup>G</sup>	Οἰδί <sup></sup>	που <sup>G</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀρά, <sup>N</sup>	o O	schwarze black	und and	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und and	Fluch, curse,
[834]	κακόν <sup>AdjN</sup>	με <sup>A Pr</sup>	καρ <sup></sup>	δίαν <sup>A</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	περι <sup></sup>	πίτνει <sup>PräAkt</sup>	κρύος. <sup>N</sup>	böses evil	mich me	Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.					
[835]	ἔτευξα <sup>AorAkt</sup>	τύμβω <sup>D</sup>	μέλος <sup>A</sup>	bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song													
[836]	Θυιάς <sup>N</sup>	αἵματοσταγεῖς <sup>AdjA</sup>	Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping															
[837]	νεκρούς <sup>A</sup>	κλύου <sup></sup>	σα <sup>N PräAkt</sup>	δυσ <sup></sup>	σμόρως <sup>Adv</sup>	Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly											
[838]	θανόν <sup></sup>	τας <sup>A AorAkt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δύσορ <sup></sup>	νις <sup>AdjN</sup>	ἅ <sup>N δε<sup>N Pr</sup></sup>	gestorben Seiende having died	wahrlich indeed	un heil vogelhaft ill omened	diese this here									
[839]	ξυναυλία <sup>N</sup>	δορός. <sup>G</sup>	Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.															

# Antistrophe 1

[840]	[Χορός]:	ἔξ᾽	πραξεν, AorAkt	οὐδ, Pt	ἄ	πεῖπεν, AorAkt	πατρόθεν, Adv	εὐκταί, AdjN	φάτις, N
			vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor		verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for	Weis sage- saying.
[842]		βουλαί, N	δ, Pt	ἄπι	στοι, AdjN	Λαίου, G	διήρκεσαν, AorAkt		
		Ratschläge plans	aber but		ungläubige untrusted	des Laios of Laius	hielten vor. have prevailed.		
[843]		μέριμνα, N	δ, Pt	ἀμφι, Prp	πτόλιν, A				
		Sorge care	aber but	um around	Stadt- city.				
[844]		θέσφατ, N	οὐκ, Pt	ἀμβλύνεται, Präm/P					
		Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.					
[845]		ἰώ, ij	πολύ	στονοι, AdjV	τόδ, N Pr	ἤρ γάσασθ, AorM/P			
		io io	viel stöhnende, much wailing,		dieses this	habt ihr ver richtet you have wrought			
[846]			ἄπι	στον, AdjA	ἤλθε, AorSAkt	δ, Pt	αἰ ακτὰ, AdjA		
		Unglaubliches- unbelievable.	kam came		aber but	weh klag bares wail worthy			
[847]		πήματ, A	οὐ, Pt	λόγῳ, D					
		Leiden pains	nicht not	durch Wort. by word.					
[848]		τάδ, N Pr	αὐτόδηλα, AdjN	προὔπτος, AdjN	ἀγγέλου, G	λόγος, N			
		dieses these	offen kundig, self evident,	offen bar obvious	des Boten word	Rede- of messenger.			
[849]		διπλαῖν, AdjD	μερίμναι, D	διδύμα, AdjA	νῦν, Adv	ὁρῶ, PräAkt	κακά, AdjA		
		doppelten with double	Sorgen cares	zwei fache twin	nun now	sehe ich I see	Übel, evils,		
[850]		αὐτοφόν, AdjA	δίμορα, AdjA	τέλεα, AdjA	τάδε, A Pr	πάθη, A	τί, N Pr	φῶ, PräAkt	
		selbst mörderische, self slain,	doppelt verhängte double fated	voll endete complete	diese these	Leiden. sufferings.	was what	sage ich; I say;	
[852]		τί, N Pr	δ, Pt	ἄλλο, AdjN	γ, Pt	ἢ, Kon	πόνον, N	πόνων, G	ἐφέστιοι, AdjN
		was what	aber but	anderes other	doch at least	als than	Mühen labours	der Mühen of labours	häusliche; house hold;
[854]		ἀλλὰ, Kon	γόνων, G	ὦ, ij	φίλαι, AdjV	κατ, Prp	οὔρον, A		
		sondern but	der Klagen, of laments,	O	Freundinnen, dear ones,	nach according to	Wind fair wind		
[855]		ἔρεσ σετ, FuAkt	ἀμφι, Prp	κρατὶ, D	πόμπιμον, AdjA	χεροῖν, DuD			
		werdet rudern row	um around	Haupt head	leitendes processional	HändenBeide with hands			
[856]		πίτυλον, A	ὅς, N Pr	αἰ, Adv	δι, Prp	Ἀχέροντ, G	ἀμείβεται, Präm/P		
		Stakstange, ferry pole,	der which	immer always	durch through	den Acheron of Acheron	überquert passes		

[857] τὰν<sup>ArtA</sup> ἄστολον<sup>AdjA</sup> μελάγ<sup>κροκον</sup><sup>AdjA</sup> θεωρίδα,<sup>A</sup>  
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,  
 the unrigged black browed state ship,

[858] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀστιβῆ<sup>AdjA</sup> Παιῶνι,<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀνάλιον<sup>AdjA</sup>  
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer  
 the untrodden for Paean, the saltless

[860] πάνδοκον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄφαν<sup>ῆ</sup><sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> χέρσον.<sup>A</sup>  
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.  
 all receiving into unseen and dry land.

[861] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦκουσ'<sup>PräAkt</sup> αἶδ'<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρᾶγος<sup>A</sup>  
 aber denn sind gekommen diese auf Sache  
 but indeed have come these upon affair

[862] πικρὸν<sup>AdjA</sup> Ἀντιγόνη<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡδ'<sup>Kon</sup> Ἰσμήνη<sup>N</sup>  
 bitteres Antigone und und Ismene,  
 bitter Antigone both and Ismene,

[863] θρῆνον<sup>A</sup> ἀδελφοῖν.<sup>DuG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφιβόλως<sup>Adv</sup>  
 Klage der beiden Brüder nicht zweideutig  
 lament of the two brothers not without doubt

[864] οἴμαι<sup>PräAkt</sup> σφ'<sup>A</sup> ἐρατῶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βαθύκολπων<sup>AdjG</sup>  
 ich meine sie lieblichen aus tief busigen  
 I think them of lovely from deep bosomed

[865] στηθέων<sup>G</sup> ἥσειν<sup>FuInfAkt</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἐπάξιον.<sup>AdjA</sup>  
 der Brüste zu senden Schmerz angemessenen.  
 of breasts to send pain befitting.

[866] ἡμᾶς<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> δίκη<sup>N</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> φήμης<sup>G</sup>  
 uns aber Recht früher der Kunde  
 us but right before of report

[867] τὸν<sup>ArtA</sup> δυσκέλαδόν<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕμνον<sup>A</sup> Ἐρινύος<sup>G</sup>  
 den schwer tönenden und Hymnus der Erinys  
 the harsh crying and hymn of Erinys

[868] ἰαχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> Αἰδᾶτ'<sup>D</sup>  
 schreien dem Hades  
 to cry aloud of Hades

[870] ἐχθρόν<sup>AdjA</sup> παιᾶν<sup>A</sup> ἐπιμέλ<sup>πειν</sup><sup>PräInfAkt</sup>  
 verhassten Pään darüber singen.  
 hateful paean to sing over.

[871] δυσάδελφοτάται<sup>AdjNSup</sup> πασῶν<sup>AdjG</sup> ὅποσαι<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
 bruder unglücklichste aller so viele  
 most ill sistered of all whoever

[872] στρόφον<sup>A</sup> ἐσθῆσιν<sup>D</sup> περιβάλ<sup>λονται</sup><sup>PräM/P</sup>  
 Schlingen Band mit Gewändern umhüllen sich,  
 head band with garments they wrap themselves,

[873]	κλαίω, <sup>PräAkt</sup>	στένομαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δόλος <sup>N</sup>	οὐδείς <sup>AdjN</sup>
	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick	keiner no one

  

[874]	μὴ, <sup>Pt</sup>	κ <sup>Pt</sup>	φρενὸς <sup>G</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup>	λιγαί	νειν, <sup>PräInfAkt</sup>
	nicht lest	etwa even	des Geistes of mind	richtig rightly	mich me		erweichen. make shrill.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	δύσφρονες, <sup>AdjN</sup>
	io io	io io	un besonnene, ill minded,

  

[876]	φίλων <sup>G</sup>	ἄπι <sup>stol</sup>	στοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἄτρυ <sup>μονες, AdjN</sup>
	der Freunde of friends	treulos faithless		und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,

  

[877]	δόμους <sup>A</sup>	πατρῶους <sup>AdjA</sup>	ἐλόν <sup>  </sup> <sup>τες <sup>N</sup></sup>
	Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende having taken

  

[878]	μέλαιοι <sup>AdjN</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	αἰχμᾶ. <sup>D</sup>
	Elende wretched	mit with	Speer spitze. spear.

  

[879]	μέλαιοι <sup>AdjN</sup>	δῆθ, <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>N</sup>	μελέους <sup>AdjA</sup>	θανάτους <sup>A</sup>
	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched	Tode deaths

  

[880]	εὗρον <sup>το <sup>AorM/P</sup></sup>	δόμων <sup>G</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	λύ <sup>μη. <sup>D</sup></sup>
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	δωμάτων <sup>G</sup>
	io io	io io	der Häuser of houses

  

[882]	ἐρεῖ <sup>ψίτοι <sup>χοι <sup>AdjN</sup></sup></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πικρὰς <sup>AdjA</sup>	μοναρχίας <sup>A</sup>
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule

  

[883]	ιδόντες, <sup>N</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	διήλ <sup>  </sup> <sup>λαχθε <sup>AorPas</sup></sup>
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged

  

[885]	σὺν <sup>Prp</sup>	σιδάρω. <sup>D</sup>
	mit with	Eisen. Iron.

  

[886]	κάρτα <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	πατρός <sup>G</sup>	Οἱ <sup>διπόδα <sup>G</sup></sup>
	sehr very	aber but	wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus

[887]	πότνι, <sup>AdjN</sup>	Ἐρινὺς <sup>N</sup>	ἐπέκρανευ, <sup>AorAkt</sup>
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.

## Strophe 3

[888]	[Χορός]:	δι, <sup>Prp</sup>	εὐωνύμων <sup>AdjG</sup>	τετυμμένοι, <sup>N</sup>	
		durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,	
[889]		τετυμμένοι <sup>N</sup>	PerM/P	δῆθ', <sup>Pt</sup>	ὁμο  σπλάγχχνων <sup>AdjG</sup>
		getroffen Gewordene having been struck		wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]		τε <sup>Pt</sup>	πλευρωμάτων <sup>G</sup>		
		und and	der Flanken of ribs		
[891]		[Zeie ost]			
[892]		αἰαί <sup>ij</sup>	δαιμόνιοι, <sup>AdjN</sup>		
		weh alas	gott haften, divine,		
[893]		αἰαί <sup>ij</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀντιφόνων <sup>AdjG</sup>	θανάτων <sup>G</sup> ἀραί. <sup>N</sup>
		weh alas	aber but	gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths Flüche. curses.
[895]		διανταίαν <sup>AdjA</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	δόμοισι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
		gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]		σώμασιν <sup>D</sup>	πεπλαγμένους, <sup>A</sup>		
		den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]		ἀναυδάτω <sup>AdjD</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>		
		unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]		ἀραίῳ <sup>AdjD</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>
		Fluch artig curse like	und and	aus from	dem Vater of father
[899]		οὐ <sup>Pt</sup>	διχόφροني <sup>AdjD</sup>	πότμω. <sup>D</sup>	
		nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	στόνος, <sup>N</sup>
	durch dringt goes through	aber but	auch also	die Stadt city	Klage, groan,



[901]	στένουσι <sup>PräAkt</sup>	πύργοι, <sup>N</sup>	στένει <sup>PräAkt</sup>			
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans			
[902]	πέδον <sup>N</sup>	φίλανδρον. <sup>AdjN</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>			
	Flur ground	männer freundliche- man loving-	verharrt remains			
[903]	κτέανα <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐπιγόνους, <sup>D</sup>			
	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,			
[904]	δι, <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G</sup> Pr	αἰνομόροις, <sup>AdjD</sup>			
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,			
[905]	δι, <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G</sup> Pr	νεῖκος <sup>N</sup>	ἔβα <sup>AorSAkt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	τέλος. <sup>A</sup>
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death	Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο <sup>AorM/P</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὀξύκαρδιοι <sup>AdjN</sup>			
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted			
[908]	κτήμαθ', <sup>A</sup>	ὥστ', <sup>Kon</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	λαχεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>		
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.		
[909]	διαλλακτῆρι <sup>AdjD</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not			
[909b]		ἀμεμφεία <sup>N</sup>	φίλοις, <sup>AdjD</sup>			
		Tadellosigkeit blamelessness	den Freunden, to friends,			
[910]	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ἐπίχαρις <sup>AdjN</sup>	Ἄρης. <sup>N</sup>			
	noch nor	gefälliger pleasing	Ares. Ares.			

## Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὧδ <sup>Adv</sup>	ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup>
	eisen gepanzerte iron plated	zwar indeed	so thus	halten, they hold,

[912]	σιδαρόπλακτοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μένουσι, <sup>PräAkt</sup>
	eisen gepanzerte iron plated	aber but	die the	erwarten, they await,

[913]	τάχ <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	εἶποι, <sup>AorAktOp</sup>	τίνες; <sup>N Pr</sup>
	bald soon	wohl perhaps	jemand someone	würde sagen, might say,	wer; who;

[914]	τάφων <sup>G</sup>	πατρῶων <sup>AdjG</sup>	λαχαί. <sup>N</sup>
	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.
[915]	ἀχάεις <sup>AdjA</sup>	δόμων <sup>G</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup> αὐτούς <sup>A Pr</sup>
	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very sie them
[916]	προπέμπει <sup>PräAkt</sup>	δαϊκτῆρ <sup>N</sup>	
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer	
[917]	γόος <sup>N</sup>	αὐτόστονος, <sup>AdjN</sup>	αὐτοπήμων, <sup>AdjN</sup>
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φιλογαθής, <sup>AdjN</sup>
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,
[919]	ἐτύμως <sup>Adv</sup>	δακρυχέων <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of
[920]	φρενός, <sup>G</sup>	ἃ <sup>A Pr</sup>	κλαιομένας <sup>A PräM/P</sup> μου <sup>G Pr</sup>
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping meiner of me
[921]	μινύθει <sup>PräAkt</sup>	τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup>	δουῖν <sup>AdjDuG</sup> ἀνάκτοιν. <sup>DuG</sup>
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two Fürsten. of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι <sup>PräAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐπ', <sup>Prp</sup>	ἀθλίοισιν <sup>AdjD</sup>
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched
[923]	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐρξάτην <sup>Du AorAkt</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	πολίτας, <sup>A</sup>
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	στίχας <sup>A</sup>	
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δαί. <sup>D</sup>		
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων <sup>AdjN</sup>	σφιν <sup>D Pr</sup>	ἃ <sup>ArtN</sup>	τεκοῦσα <sup>N AorSAkt</sup>	
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	

[927]	πρὸ <sup>Prp</sup>	πασῶν <sup>AdjG</sup>	γυναικῶν <sup>G</sup>	
	vor before	allen of all	Frauen women	
[928]	ὅποσαι <sup>N Pr</sup>	τεκνογόνοι <sup>AdjN</sup>	κέκληνται. <sup>PerM/P</sup>	
	soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heißen. are called.	
[929]	παῖδα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὰς <sup>G Pr</sup>	πόσιν <sup>A</sup> αὐτὰ <sup>A Pr</sup>
	Sohn child	den the	der eigenen of her	Gatten husband selbst her self
[930]	θεμένα <sup>N AorSM/P</sup>	τούσδ <sup>A Pr</sup>	ἔτεχ', <sup>AorAkt</sup>	οἱ <sup>N Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὥδ', <sup>Adv</sup>
	gesetzt habend having set	diese these	gebar, bore,	die they aber but so thus
[931]	ἔτελεύτασαν <sup>AorAkt</sup>	ὑπ', <sup>Prp</sup>	ἀλλαλλοφόνους <sup>AdjD</sup>	
	starben they ended	unter by	einander mordenden mutual murderers	
[932]	χερσὶν <sup>D</sup>	ὁμοσπόροιςιν. <sup>AdjD</sup>		
	Händen with hands	gleich gesäten. same seeded.		

## Strophe 5

[933] [Χορός]:	<b>ὁμόσποροι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δῆτα</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πανώλεθροι</b> <sup>AdjN</sup>	
	gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,	
[934]	<b>διατομαῖς</b> <sup>D</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φίλαις</b> <sup>AdjD</sup>		
	Zer schnittenheiten with divisions	nicht not	freundlichen, friendly,		
[935]	<b>ἔριδι</b> <sup>D</sup>	<b>μαινομένα</b> <sup>D</sup>	<b>PräM/P</b>		
	Streit with strife	rasend seiender, raging,			
[936]	<b>νεῖκος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τελευτᾷ</b> <sup>D</sup>		
	des Zanks of strife	in in	Ende. end.		
[937]	<b>πέπαυται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔχθος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γαίᾳ</b> <sup>D</sup>
	ist aufgehört has ceased	aber but	Feindschaft, enmity,	in in	aber but Erde earth
[938]	<b>ζῶα</b> <sup>N</sup>	<b>φονορύτῳ</b> <sup>AdjD</sup>			
	Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered			
[939]	<b>μέμικται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>κάρτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰς'</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ὅμαιμοι</b> <sup>AdjN</sup>
	ist vermischt: are mingled:	sehr very	aber but	sind are	gleich blütige. same blood.

[940]	πικρὸς <sup>AdjN</sup>	λυτῆρ <sup>N</sup>	νεικέων <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πόντιος <sup>AdjN</sup>
	bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the	meerische sea borne
[941]	ξεῖνος <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πυρὸς <sup>G</sup>	συθεῖς <sup>N</sup>	
	Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together	
[942]	θακτὸς <sup>AdjN</sup>	σίδαρος <sup>N</sup>	πικρὸς <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>
	gehärtetes tempered	Eisen· iron·	bitter bitter	aber but	der Vermögen of goods
[943]	κακὸς <sup>AdjN</sup>	δατητὰς <sup>N</sup>	Ἄρης <sup>N</sup>	ἄραν <sup>A</sup>	πατρῶ <sup>  </sup> αν <sup>AdjA</sup>
	schlechter evil	Zuteiler divider	Ares Ares	Fluch curse	väterlichen paternal
[944]	τιθεῖς <sup>N</sup>		ἀλαθῆ <sup>AdjA</sup>		
	setzend placing		wahr. unerring.		

## Antistrophe 5

[945] [Χορός:]	ἔχουσι <sup>PräAkt</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	λαχόντες <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μέλαιοι <sup>AdjN</sup>
	haben have	Anteil Schicksal portion	gelost habende having obtained	die the	Elenden wretched
[946]	διοδότην <sup>AdjG</sup>	ἄχθέων <sup>G</sup>			
	der durch getragenen of passing through	Lasten· of burdens·			
[947]	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σώματι <sup>D</sup>	γᾶς <sup>G</sup>	
	unter under	aber but	dem Leib body	der Erde of earth	
[948]	πλοῦτος <sup>N</sup>	ἄβυσσος <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>		
	Reichtum wealth	abgrund tief unfathomable	wird sein. will be.		
[949]	ἰὼ <sup>ij</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐπανθίσαντες <sup>N</sup>		
	io io	mit vielem with many	auf geblüht habende having blossomed		
[950]	πόννοισι <sup>D</sup>	γενεάν <sup>A</sup>			
	Mühen with labors	Geschlecht· offspring·			
[951]	τελευταῖαι <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπηλάλαξαν <sup>AorAkt</sup>		
	die letzten last	aber indeed	riefen laut cried aloud		
[952]	Ἄραι <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὄξυν <sup>AdjA</sup>	νόμον <sup>A</sup>	τετραμμένου <sup>G</sup>
	Flüche Curses	den the	scharfen sharp	Gesetz, law,	des gewendeten of having been turned

- [953] παντρόπω<sup>AdjD</sup> φυγᾶ<sup>D</sup> γένους.<sup>G</sup>  
all wenden  
with all turning      Flucht  
with flight      des Geschlechts.  
of race.
- [954] ἔστακε<sup>PerAkt</sup> δ'Pt Ἄτας<sup>G</sup> τροπαῖον<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις,<sup>D</sup>  
steht  
stands      aber  
indeed      der Ate  
of Ate      Sieges zeichen  
trophy      in  
in      den Toren,  
gates,
- [955] ἐν<sup>Prp</sup> αἷς<sup>D</sup> Pr ἔθείνοντο,<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> κρατήσας<sup>N</sup> AorAkt  
in  
in      in denen  
in in which      wurden getötet,  
were being slain,      und  
and      zweier  
of the two      gesiegt habend  
having prevailed
- [956] ἔληξε<sup>AorAkt</sup> δαίμων.<sup>N</sup>  
endete  
ended      Daimon.  
daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ξῖ θανες<sup>AorAkt</sup> κατακτανών.<sup>N</sup> AorAkt  
du  
you      aber  
but      starbst  
you died      getötet habend.  
having killed.
- [958] δορὶ<sup>D</sup> δ'Pt ξῖ θανες<sup>AorAkt</sup>  
mit dem Speer  
with spear      aber  
but      starbst  
you died
- [960] μελεοπαθής.<sup>AdjN</sup>  
elend leidend.  
wretched suffering.
- [962] ἴτω<sup>PräAktImv</sup> δάκρυ.<sup>N</sup>  
es gehe  
let it go      Träne.  
tear.
- [964] κατακτάς.<sup>N</sup> AorAkt  
getötet habend.  
having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἤέ.<sup>Kon</sup>  
oder.  
or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: ἤέ.<sup>Kon</sup>  
oder.  
or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γόοισι<sup>D</sup> φρήν.<sup>N</sup>  
tobt  
raves      mit Klagen  
with laments      Sinn.  
mind.
- [968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς<sup>Adv</sup> δέPt καρδία<sup>N</sup> στένει.<sup>PräAkt</sup>  
innen  
within      aber  
but      Herz  
heart      stöhnt.  
groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ<sup>ij</sup>** **ἰὼ<sup>ij</sup>** **πάνδυρ<sup>te</sup> AdjV** **σύ<sup>N Pr</sup>**  
 io io all beklagte du.  
 io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: **σύ<sup>N Pr</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **αὖ<sup>te</sup> Adv** **καὶ<sup>Kon</sup>** **πανὰ<sup>θλιε</sup> AdjV**  
 du aber wiederum und all elend.  
 you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: **πρὸς<sup>Prp</sup>** **φίλου<sup>G</sup>** **ἔφθισο<sup>AorM/P</sup>**  
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.  
 by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **φίλον<sup>AdjA</sup>** **ἔκτανες<sup>AorAkt</sup>**  
 und den Freund tötetest.  
 and friend you slew.

[973] **διπλᾶ<sup>AdjA</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>**  
 doppelte aber zu sehen  
 double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: **ἄχεα<sup>A</sup>** **τῶνδε<sup>G Pr</sup>** **τάδ<sup>A Pr</sup>** **ἐγγύθεν<sup>Adv</sup>**  
 Leiden dieser diese von nahe.  
 pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: **πέλας<sup>Adv</sup>** **ἀδελφε<sup>V</sup>** **ἀδελφεῶν<sup>G</sup>**  
 nahe Bruder der Brüder.  
 near brother of brothers.

[977] [Χορός]: **ἰὼ<sup>ij</sup>** **Μοῖρα<sup>V</sup>** **βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup>** **μογερά<sup>AdjV</sup>** **πότνια<sup>AdjV</sup>** **τ<sup>Pt</sup>** **Οἰδίπου<sup>G</sup>** **σκιά<sup>N</sup>**  
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] **μέλαιν<sup>AdjV</sup>** **Ἐρινύς<sup>V</sup>** **ἦ<sup>Pt</sup>** **μεγα<sup>σθενής</sup> AdjV** **τις<sup>N Pr</sup>** **εἶ<sup>PräAkt</sup>**  
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: **ἢέ<sup>Kon</sup>**  
 oder.  
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]: **ἢέ<sup>Kon</sup>**  
 oder.  
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα<sup>AdjA</sup>** **πήματα<sup>A</sup>**  
 schwer sehbare Leiden  
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδει<sup>ξεν</sup> AorAkt** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **φυγᾶς<sup>G</sup>** **ἐμοί<sup>D Pr</sup>**  
 zeigte aus Flucht mir.  
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' <sup>Pt</sup> ἴκεθ' <sup>AorM/P</sup> ὥς <sup>Kon</sup> κατέκτανεν <sup>AorAkt</sup>.  
und nicht kam wie er tötete.  
nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> δέ <sup>Pt</sup> πνεῦμ' <sup>A</sup> ἀπώλεσεν <sup>AorAkt</sup>.  
gerettet worden aber Atem  
having been saved but breath  
verlor.  
he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε <sup>AorAkt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup>.  
vernichtete ja allzu.  
he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐνόσφισεν <sup>AorAkt</sup>.  
und den entwendete.  
and the he appropriated.

[987] τάλαν <sup>ij</sup> πάθος <sup>N</sup>.  
wehe Leiden.  
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα <sup>AdjA</sup> κήδε' <sup>A</sup> ὁμαίμονα <sup>AdjA</sup>.  
unglücks selige Kümernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα <sup>AdjA</sup> τριπάλτων <sup>AdjG</sup> πημάτων <sup>G</sup>.  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ <sup>ij</sup> Μοῖρα <sup>V</sup> βαρυδοτεῖρα <sup>AdjV</sup> μογερά <sup>AdjV</sup> πότνια <sup>AdjV</sup> τ' <sup>Pt</sup> Οἰδίου <sup>G</sup> σκιά <sup>N</sup>.  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαινα <sup>AdjV</sup> Ἐρινύς <sup>V</sup> ἦ <sup>Pt</sup> μεγασθενής <sup>AdjV</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup>.  
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοί <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶσθα <sup>PräAkt</sup> διαπερῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>.  
du ja ihn weißt durch dringend—  
you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐδέν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὕστερος <sup>AdjN</sup> μαθών <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>.  
du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κατήλθες <sup>AorAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> πόλιν <sup>A</sup>.  
als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός <sup>G</sup> γε <sup>Pt</sup> τῷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀντηρέτας <sup>A</sup>.  
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
of spear indeed to this opposers.

- [998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα**<sup>AdjA</sup> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche baneful zu sagen.  
to say.
- [999] [Ισμήνη]: **ὄλοα**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὄρα**<sup>ν</sup><sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche aber zu sehen.  
baneful but to see.
- [1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **πόνος**<sup>N</sup>  
io Mühe—  
io toil—
- [1001] [Ισμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **κακά**<sup>A</sup>  
io Übel—  
io evils—
- [1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **χθονί**<sup>D</sup>  
den Häusern und der Erde.  
in houses and in earth.
- [1003] [Ισμήνη]: **πρὸ**<sup>Prp</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
vor allen aber mir.  
before of all but to me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρόσω**<sup>Adv</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und das Vorne ja mir.  
and the forward indeed to me.
- [1005] [Ισμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **δυστόνων**<sup>AdjG</sup> **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup>  
io io übel verhängter Übel, Herr.  
io io of ill fated of evils, lord.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **πολυπονῶτατοι**<sup>AdjNSup</sup>  
io io alle viel mühend ste.  
io io all most much toiling.
- [1007] [Ισμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **δαιμονῶντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἄτα**<sup>D</sup>  
io io dämon rasende durch Unheil.  
io io being daimon driven with ruin.
- [1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **σφε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θήσομεν**<sup>FuAkt</sup> **χθονός**<sup>G</sup>  
io io, wo sie werden setzen der Erde;  
io io, where them we will place of earth;
- [1009] [Ισμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ὅπου**<sup>Adv</sup> **σ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τιμῷ** **τατον**<sup>AdjNSup</sup>  
io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
io, where it is something most honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **πῆμα**<sup>N</sup> **πατρι**<sup>D</sup> **πάρευνον**<sup>AdjN</sup>  
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
io io, bane to father bed mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** **τα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δόξαντ**<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> **ἅπα**<sub>ν</sub> **γέλλειν**<sup>PräInfAkt</sup> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup>  
scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig  
seeming and having seemed to announce me it is necessary



[1012]	δήμου <sup>G</sup> des Volkes of people	προβού <sup>D</sup> λοις <sup>D</sup> Vor beratern to councillors	τῆς <sup>G</sup> δε <sup>Pr</sup> dieser of this	Καδ <sup>AdjG</sup> μείας <sup>AdjG</sup> kadmeischen Cadmean	πόλεως <sup>G</sup> Stadt- of city		
[1013]	Ἔτεο <sup>A</sup> Eteokles Eteocles	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τόνδ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen this	ἐπ <sup>Prp</sup> in on account of	εὐ <sup>D</sup> νοιά <sup>D</sup> Wohlwollen goodwill	χθονός <sup>G</sup> der Erde of land	
[1014]	θάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> zu bestatten to bury	ἔδοξε <sup>AorAkt</sup> man beschloss it seemed	γῆς <sup>G</sup> der Erde of earth	φίλαις <sup>AdjD</sup> lieben with dear	κατα <sup>D</sup> σκαφαῖς <sup>D</sup> Grab senkungen- excavations		
[1015]	στυγῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> verabscheuend hating	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐχ <sup>A</sup> θρούς <sup>A</sup> Feinde enemies	θάνα <sup>A</sup> τον <sup>A</sup> Tod death	εἵ <sup>AorMed</sup> λετ <sup>A</sup> wählte chose	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πόλει <sup>D</sup> der Stadt city
[1016]	ἱερῶν <sup>AdjG</sup> heiligen of holy	πατρῶ <sup>AdjG</sup> ων <sup>AdjG</sup> väterlichen of ancestral	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅσι <sup>AdjN</sup> ος <sup>AdjN</sup> fromm pious	ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend being	μομφῆς <sup>G</sup> Tadel of blame	ἄτερ <sup>Prp</sup> ohne without
[1017]	τέθνη <sup>PerAkt</sup> κεν <sup>PerAkt</sup> ist gestorben has died	οὐ <sup>Adv</sup> περ <sup>Adv</sup> wo where indeed	τοῖς <sup>ArtD</sup> den for the	νέοις <sup>AdjD</sup> Jungen young	θνήσκειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sterben to die	καλόν <sup>AdjN</sup> schön. noble.	
[1018]	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀμφ <sup>Prp</sup> ι <sup>Prp</sup> über about	τοῦδ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	ἐπέ <sup>PerM/P</sup> σταλται <sup>PerM/P</sup> ist befohlen has been ordered	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen- to say	
[1019]	τούτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀδελ <sup>A</sup> φόν <sup>A</sup> Bruder brother	τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen this	Πολυ <sup>A</sup> νείκους <sup>A</sup> Polyneikes of Polynices	νεκρὸν <sup>AdjA</sup> Toten corpse	
[1020]	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus outside	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu werfen to cast	ἄθα <sup>AdjA</sup> πτον <sup>AdjA</sup> un bestattet, unburied,	ἄρ <sup>A</sup> παγὴν <sup>A</sup> Raub prey	कुसीन <sup>D</sup> den Hunden, to dogs,		
[1021]	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ὄντ <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend being	ἀνα <sup>A</sup> στατή <sup>A</sup> ρα <sup>A</sup> Um stürzer up setter	Καδ <sup>AdjG</sup> μείων <sup>AdjG</sup> der Kadmäer of Cadmeans	χθονός <sup>G</sup> Erde, of land,		
[1022]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	θεῶν <sup>G</sup> der Götter of gods	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> irgendeiner someone	ἐμ <sup>Adv</sup> ποδῶν <sup>Adv</sup> im Wege in the way	ἔστη <sup>AorAkt</sup> stellte sich stood	δορί <sup>D</sup> mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	τοῦδ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses- of this	ἄγος <sup>N</sup> Frevel pollution	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	θανῶν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> gestorben seiend having died	κεκτή <sup>PerM/P</sup> σεται <sup>PerM/P</sup> wird besitzen will have obtained
[1024]	θεῶν <sup>G</sup> der Götter of gods	πατρῶ <sup>AdjG</sup> ων <sup>AdjG</sup> väterlichen, ancestral,	οὓς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche whom	ἀτι <sup>N</sup> μάσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> entehrt habend having dishonoured	ὃδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieser this		
[1025]	στράτευμ <sup>A</sup> Heer army	ἐπα <sup>AdjA</sup> κτὸν <sup>AdjA</sup> angeheuert imported	ἐμ <sup>N</sup> βαλῶν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> hinein geworfen habend having cast in	ἤρει <sup>ImpAkt</sup> nahm was taking	πόλιν <sup>A</sup> die Stadt. city.		

[1026]	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	πετηνῶν <sup>AdjG</sup> der Vögel of winged	τόνδ' <sup>A Pr</sup> diesen this	ὑπ' <sup>Prp</sup> von by	οἰωνῶν <sup>G</sup> den Vogel of omens zeichen of omens	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	
[1027]	ταφέντ' <sup>A AorPas</sup> bestattet worden having been buried	ἀτίμως <sup>Adv</sup> unehrenhaft dishonorably	τοῦπιτίμιον <sup>A</sup> die Strafe the penalty	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu erhalten, to receive,			
[1028]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μήθ' <sup>Kon</sup> noch nor	ὁμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu begleiten to attend	τυμβοχόα <sup>AdjA</sup> Grab trägerische grave digging	χειρώματα <sup>A</sup> Hand werke labors		
[1029]	μήτ' <sup>Kon</sup> noch nor	ὁξύμολοις <sup>AdjD</sup> hell singenden with shrill singing	προσσεβειν <sup>PräInfAkt</sup> zu verehren to approach	οἰμῶγμασιν <sup>D</sup> Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτιμον <sup>AdjA</sup> unehrenhaft dishonored	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐκφοραῖς <sup>G</sup> der Aus tragung of procession	φίλων <sup>G</sup> der Freunde of friends	ὑπο. <sup>Prp</sup> unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ' <sup>AdjN</sup> Solches such things	ἔδοξε <sup>AorAkt</sup> man beschloss it seemed	τῷδε <sup>D Pr</sup> diesem to this	Καδμείων <sup>AdjG</sup> der Kadmäer of Cadmeans	τέλει. <sup>D</sup> Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ <sup>N Pr</sup> ich I	δέ <sup>Pt</sup> aber but	Καδμείων <sup>AdjG</sup> der Kadmäer of Cadmeans	γε <sup>Pt</sup> doch indeed	προστάταις <sup>D</sup> Vor stehern to protectors	λέγω. <sup>PräAkt</sup> sage- I say.	
[1033]	ἢν <sup>Kon</sup> wenn if	μή <sup>Pt</sup> nicht not	τις <sup>N Pr</sup> irgendjemand someone	ἄλλος <sup>AdjN</sup> anderer other	τόνδε <sup>A Pr</sup> diesen this	συνθάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> mit begraben to bury with	θέλη <sup>PräAktKnj</sup> möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ <sup>N Pr</sup> ich I	σφε <sup>A Pr</sup> ihn him	θάψω <sup>FuAkt</sup> werde begraben I will bury	καὶνὰ <sup>KonPrp</sup> und auf and into	κίνδυνον <sup>A</sup> Gefahr danger	βαλῶ <sup>FuAkt</sup> werde werfen I will throw	
[1035]	θάψασ' <sup>N AorAkt</sup> begraben habend having buried	ἀδελφόν <sup>A</sup> Bruder brother	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐμόν <sup>AdjA</sup> meinen, my,	οὐδ' <sup>Pt</sup> und nicht nor	αἰσχύνομαι <sup>PräM/P</sup> schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ' <sup>N PräAkt</sup> habend having	ἄπιστον <sup>AdjA</sup> ungesetzliche unbelievable	τήνδ' <sup>A Pr</sup> diese this	ἀναρχίαν <sup>A</sup> Anarchie lawlessness	πόλει. <sup>D</sup> der Stadt. to city.		
[1037]	δεινόν <sup>AdjN</sup> furchtbar terrible	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	κοινόν <sup>AdjN</sup> gemeinsame common	σπλάγχνυν <sup>N</sup> Eingeweide, inward,	οὗ <sup>G Pr</sup> deren of which	πεφύκαμεν <sup>PerAkt</sup> wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρός <sup>G</sup> der Mutter of mother	ταλαίηνος <sup>AdjG</sup> elend wretched	καὶπό <sup>KonPrp</sup> und von and from	δυστήνου <sup>AdjG</sup> unglücklichen ill fated	πατρός <sup>G</sup> des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγὰρ <sup>Pt</sup> denn ja indeed for	θέλουσ' <sup>N PräAkt</sup> wollend willing	ἄκοντι <sup>AdjD</sup> dem Unwilligen to the unwilling	κοινώνει <sup>PräAkt</sup> teilt shares	κακῶν <sup>AdjG</sup> an Übeln of evils		

[1040]	ψυχή, <sup>N</sup> Seele, soul,	θανόν <sup>D</sup> dem Gestorbenen to the dead	τι <sup>D</sup> AorSAkt ζῶ <sup>N</sup> σα <sup>N</sup> PräAkt lebend living	συγγόνω <sup>AdjD</sup> verwandtem to the kinsman	φρενί. <sup>D</sup> Sinn. mind.	
[1041]	τούτου <sup>G</sup> Pr dieses of this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	σάρ <sup>A</sup> Fleische flesh	οὐ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κοι <sup>N</sup> auch nicht nor	λογάστορες <sup>AdjN</sup> hohl bauchige hollow belly ed	
[1042]	λύκοι <sup>N</sup> Wölfe wolves	σπάσον <sup>FuM/P</sup> werden zerreißen· will tear·	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	δοκησάτω <sup>AorAktImv</sup> möge denken let think	τινί. <sup>D</sup> Pr jemandem. to anyone.	
[1043]	τάφον <sup>A</sup> Grab tomb	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm to him	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κατασκαφὰς <sup>A</sup> Grab senkungen diggings	ἐγώ, <sup>N</sup> Pr ich, I,
[1044]	γυνή <sup>N</sup> Frau woman	περ <sup>Pt</sup> doch indeed	οὐ <sup>Pt</sup> σα, <sup>N</sup> PräAkt seiend, being,	τῷ <sup>D</sup> δε <sup>D</sup> Pr für diesen for this	μηχανήσομαι, <sup>FuM/P</sup> werde bewerkstelligen, I will contrive,	
[1045]	κόλπω <sup>D</sup> im Schoß in bosom	φέρου <sup>N</sup> σα <sup>N</sup> PräAkt tragend carrying	βυσσίνου <sup>AdjG</sup> des leinenen of linen	πεπλώματος. <sup>G</sup> Gewandes. of robe.		
[1046]	καυτὴ <sup>KonAdjN</sup> und ich selbst and self	καλύψω, <sup>FuAkt</sup> werde ich bedecken, I will cover,	μηδέ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>D</sup> Pr und nicht nor jemandem to anyone	δόξη <sup>AorAktKnj</sup> möge scheinen may seem	πάλιν. <sup>Adv</sup> wieder· again·	
[1047]	θάρσει, <sup>AorAktImv</sup> fasse Mut, take courage,	παρέσται <sup>FuM/P</sup> wird da sein will be present	μηχανή <sup>N</sup> Mittel device	δραστήριος. <sup>AdjN</sup> tatkünftig. effective.		
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> ich sage I say	πόλιν <sup>A</sup> die Stadt city	σε <sup>A</sup> Pr dich you	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	βιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu zwingen to force	τάδε. <sup>A</sup> Pr dieses. these.
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> ich sage I say	σέ <sup>A</sup> Pr dich you	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	περισσά <sup>AdjA</sup> Überflüssiges needlessly	κηρύσσειν <sup>PräAktInf</sup> zu verkünden to proclaim	ἐμοί. <sup>D</sup> Pr mir. to me.
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς <sup>AdjN</sup> rau harsh	γε <sup>Pt</sup> μέν <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> zwar indeed jedoch however	δῆμος <sup>N</sup> ἐκ <sup>N</sup> Volk people	φυγῶν <sup>N</sup> AorSAkt entflohen having escaped	κακά. <sup>AdjA</sup> Übel. evils.	
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν· <sup>AorAktImv</sup> mach rau· be rough·	ἄθαπτος <sup>AdjN</sup> unbestattet unburied	δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τος <sup>N</sup> Pr aber but dieser this one	οὐ <sup>Pt</sup> γενήσεται. <sup>FuM/P</sup> nicht not wird werden. will become.		
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>A</sup> Pr aber but den whom	πόλις <sup>N</sup> Stadt city	στυγεῖ, <sup>PräAkt</sup> verabscheut, hates,	σύ <sup>N</sup> Pr du you	τιμήσεις <sup>FuAkt</sup> wirst ehren you will honor	τάφω, <sup>D</sup> ; mit Grab, with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	τὰ <sup>ArtA</sup> τοῦ <sup>G</sup> δε <sup>G</sup> Pr die the dieses of this	διατετίμηται <sup>PerM/P</sup> sind festgesetzt has been honored	θεοῖς. <sup>D</sup> von den Göttern. by gods.		

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, <sup>Pt</sup> πρίν <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> χώ <sup>ρ</sup>αν <sup>A</sup> τήν <sup>A</sup> δε <sup>Pr</sup> κιν <sup>D</sup> δύνω <sup>D</sup> βαλεῖν. <sup>AorSAktInf</sup>  
 nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.  
 no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> κακοῖ <sup>σιν</sup> <sup>AdjD</sup> ἀν <sup>τη</sup> μεῖ <sup>β</sup>ετο. <sup>ImpM/P</sup>  
 leidend schlecht mit Übeln vergalt er.  
 having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἅπαν <sup>τας</sup> <sup>AdjA</sup> ἀνθ <sup>Prp</sup> ἐνός <sup>AdjG</sup> τόδ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρ <sup>γον</sup> <sup>N</sup> ἦν. <sup>ImpAkt</sup>  
 aber auf alle statt eines dies Werk  
 but against all in place of one this deed  
 was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις <sup>N</sup> περαί <sup>νει</sup> <sup>PräAkt</sup> μῦ <sup>θον</sup> <sup>A</sup> ὕ <sup>στάτη</sup> <sup>AdjNSup</sup> θεῶν. <sup>G</sup>  
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.  
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> θά <sup>ψω</sup> <sup>FuAkt</sup> τόν <sup>δε</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> μακρῇ <sup>γ</sup>όρει. <sup>PräAktImv</sup>  
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.  
 I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ <sup>Kon</sup> αὐ <sup>τό</sup>βου <sup>λος</sup> <sup>AdjN</sup> ἴσθ <sup>PräAktImv</sup> ἀπεν <sup>νέ</sup>πω <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 aber but eigen willig sei, be, ich untersage aber ich.  
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ. <sup>ij</sup>  
 weh weh.  
 alas alas.

[1060] ὦ <sup>ij</sup> μεγά <sup>λαυχοι</sup> <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φθερ <sup>σιγενεῖς</sup> <sup>AdjN</sup>  
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
 o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες <sup>N</sup> Ἐρινύες, <sup>N</sup> αἴτ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Οἱ <sup>διπόδα</sup> <sup>A</sup>  
 Keren Erinnyes, die Ödipus  
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος <sup>A</sup> ὦ <sup>λέ</sup>σατε <sup>AorAkt</sup> πρυμνόθεν <sup>Adv</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup>  
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,  
 race you destroyed from the root thus,

[1063] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πάθω; <sup>AorSAktKnj</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> δρῶ; <sup>PräAktKnj</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> μὴ <sup>σωμαι</sup>; <sup>AorMedKnj</sup>  
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς <sup>Adv</sup> τολ <sup>μήσω</sup> <sup>FuAkt</sup> μήτε <sup>Kon</sup> σέ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κλαίειν <sup>PräAktInf</sup>  
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
 how shall I dare you to weep

[1065] μήτε <sup>Kon</sup> προ <sup>πέμπειν</sup> <sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τύμ <sup>βον</sup> <sup>A</sup>  
 noch zu geleiten zum Grab-  
 nor to escort to tomb.

[1066] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> φο <sup>βοῦμαι</sup> <sup>PräM/P</sup> κάπο <sup>τρέπομαι</sup> <sup>Kon</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 sondern fürchte mich und wende mich ab  
 but I fear and I turn away

[1067]	<div>δεῖμα<sup>N</sup> πολιτῶν.<sup>G</sup></div> <div>Furcht der Bürger. dread of citizens.</div>	
[1068]	<div>σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> πενθητῆρων<sup>G</sup></div> <div>du ja doch vieler Trauernder you indeed surely of many of mourners</div>	
[1069]	<div>τεύξει.<sup>FuAkt</sup> κείνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> ἄγοος<sup>AdjN</sup></div> <div>wirst du werden· jener aber but der Unglückliche ohne Klaglied you will get· that but the wretched unlamented</div>	
[1070]	<div>μονόκλαυ· του<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θρῆνον<sup>A</sup> ἀδελφῆς<sup>G</sup></div> <div>ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester single wailing having dirge of sister</div>	
[1071]	<div>εἰσιν.<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίθοι· το<sup>AorMedOp</sup></div> <div>er geht· wer wohl nun die würde glauben; goes· who would then the be persuaded;</div>	
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	<div>δράτω<sup>AorAktImv</sup> τι πόλις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δράτω<sup>AorAktImv</sup></div> <div>möge tun etwas Stadt und nicht möge tun let do something city and not let do</div>	
[1073]	<div>τοὺς<sup>ArtA</sup> κλαίοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Πολυνείκη.<sup>A</sup></div> <div>die Weinenden Polyneikes. the weeping Polyneices.</div>	
[1074]	<div>ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἵμεν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνθάψομεν<sup>FuAkt</sup></div> <div>wir zwar gehen und mit begraben wir we indeed we go and we will bury with</div>	
[1075]	<div>αἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προπομποί.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γενεᾷ<sup>D</sup></div> <div>diese Voraus führer. und denn dem Geschlecht these here escorts. and for kindred</div>	
[1076]	<div>κοινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄχος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλις<sup>N</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup></div> <div>gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders common this pain, and city otherwise</div>	
[1077]	<div>ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια.<sup>AdjA</sup></div> <div>zuweilen preist die das Gerechte. at another time praises the just things.</div>	
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	<div>ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup></div> <div>wir aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt we but together with this, as and city</div>	
[1079]	<div>καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξυνεπαινεῖ.<sup>PräAkt</sup></div> <div>auch das Gerechte lobt mit. and the right together praises.</div>	
[1080]	<div>μετὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μάκαρας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἰσχύον<sup>A</sup></div> <div>mit denn Seligen und des Zeus Kraft with for the blessed and of Zeus strength</div>	

[1081]

ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

Καδ

μείων<sup>AdjG</sup>

ἤρου

ξε<sup>AorAkt</sup>

πόλιν<sup>A</sup>

dieser  
this man

der Kadmäer  
of Cadmeans

schützte  
warded off

Stadt  
city

[1082]

μὴ<sup>Pt</sup>

ἵνατρα

πῆναι<sup>AorPasInf</sup>

μηδ<sup>Pt</sup>

ἀλλ

λοδαπῶ<sup>AdjD</sup>

nicht  
not

um gestürzt zu werden  
to be overturned

noch  
nor

fremdem  
by foreign

[1083]

κύματι<sup>D</sup>

φωτῶν<sup>G</sup>

Woge  
by wave

der Männer  
of men

[1084]

κατακλυ

σθῆναι<sup>AorPasInf</sup>

τὰ<sup>ArtA</sup>

μάλι

στα<sup>AdvSup</sup>

über flutet zu werden  
to be flooded

am  
the

meisten.  
mostly.